



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

**DU 9 NOVEMBRE 1981
AU 10 MARS 1983**

**FROM 9 NOVEMBER 1981
TO 10 MARCH 1983**

**TROISIÈME SESSION
TRENTÉ-DEUXIÈME LÉGISLATURE**

**THIRD SESSION
THIRTY-SECOND LEGISLATURE**

Président
L'HONORABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

President
THE HONOURABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamations: Convocation de la troisième session de la 32 ^e Législature	V
Résumé des travaux de la session	XI
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Précis des décisions rendues par le Président	880
Liste des membres du Conseil exécutif et des adjoints parlementaires..	891
Liste alphabétique des circonscriptions électorales	897
Liste alphabétique des membres de l'Assemblée nationale.....	901
Index des Procès-verbaux	905

CONTENTS

	PAGE
Proclamations: Convocation of the Third Session of the 32nd Legislature	V
Summary of Business for the Session	XI
Votes and Proceedings of the National Assembly	1
Summary of the Decisions rendered by the President	881
List of the Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants	891
Alphabetical List of the Electoral Divisions	897
Alphabetical List of the Members of the National Assembly	901
Index to the Votes and Proceedings	1001

PROCLAMATIONS



(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de
Québec

JEAN TURGEON

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À Nos très aimés et fidèles Membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature du Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour 14 heures, le vingt-neuvième jour d'octobre prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, à l'Hôtel du Parlement, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

[L.S.]
Canada
Province of
Québec

JEAN TURGEON

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS it is expedient for various considerations to summon the Legislature of Québec, We do hereby convene you for the twenty-ninth day of October next, at two o'clock in the afternoon, and, accordingly, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes Lettres patentes et à
icelles fait apposer le Grand Sceau de
la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable juge JEAN TURGEON,
administrateur du gouvernement de
ladite province.

Donné en Notre ville de Québec, le neu-
vième jour d'octobre, l'an de grâce mil
neuf cent quatre-vingt-un et de Notre
Règne le trentième.

Par ordre,

Le secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our Letters to be made
Patent and the Great Seal of Our Pro-
vince of Québec to be hereunto af-
fixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-
beloved the Honourable Judge JEAN
TURGEON, Administrator of the said
Province.

Given in Our City of Québec, this ninth
day of October, in the year of Our Lord
one thousand nine hundred and eighty-
one and in the thirtieth year of Our
Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de Québec JEAN-PIERRE CÔTÉ

[L.S.]
Canada
Province of Québec JEAN-PIERRE CÔTÉ

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

À Nos très aimés et fidèles Membres de l'Assemblée nationale du Québec,

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

SALUT:

GREETING:

PROCLAMATION

PROCLAMATION

ATTENDU QUE la Législature de la province de Québec se trouve convoquée en vue de l'expédition des affaires pour le vingt-neuvième jour d'octobre prochain, mais que, pour diverses considérations, Nous avons, sur l'avis du Conseil exécutif de ladite province, jugé à propos de la proroger.

WHEREAS the Legislature of the Province of Québec stands called to the twenty-ninth day of October next, but for various considerations, We have, with the advice of the Executive Council of the said Province, thought fit to prorogue the said Legislature.

À CES CAUSES, Nous vous faisons maintenant savoir que vous êtes dispensés de vous réunir le vingt-neuvième jour d'octobre prochain, vous convoquons, par les présentes, pour le cinquième jour de novembre prochain, à 14 heures, et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, à l'Hôtel du Parlement, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

THEREFORE, We now inform you that you are no longer required to meet on the twenty-ninth day of October next, but hereby convene you for the fifth day of November next, at two o'clock in the afternoon, and, consequently, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province, and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes Lettres patentes et à
icelles fait apposer le Grand Sceau de
la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P.,
lieutenant-gouverneur de ladite pro-
vince.

Donné en Notre ville de Québec, le vingt-
huitième jour d'octobre, l'an de grâce
mil neuf cent quatre-vingt-un et de
Notre Règne le trentième.

Par ordre,

Le secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our Letters to be made
Patent and the Great Seal of Our Pro-
vince of Québec to be hereunto af-
fixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-
beloved the Honourable JEAN-PIERRE
CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of
the said Province.

Given in Our City of Québec, this twenty-
eighth day of October, in the year of
Our Lord one thousand nine hundred
and eighty-one and in the thirtieth year
of Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À Nos très aimés et fidèles Membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE la Législature de la province de Québec se trouve convoquée en vue de l'expédition des affaires pour le cinquième jour de novembre prochain, mais que, pour diverses considérations, Nous avons, sur l'avis du Conseil exécutif de la dite province, jugé à propos de la proroger.

À CES CAUSES, Nous vous faisons maintenant savoir que vous êtes dispensés de vous réunir le cinquième jour de novembre prochain, vous convoquons, par les présentes, pour le neuvième jour de novembre prochain à 15 heures, et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, à l'Hôtel du Parlement, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

[L.S.]
Canada
Province of JEAN-PIERRE CÔTÉ
Québec

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS the Legislature of the Province of Québec stands called to the fifth day of November next, but for various considerations, We have, with the advice of the Executive Council of the said Province, thought fit to prorogue the said Legislature.

THEREFORE, We now inform you that you are no longer required to meet on the fifth day of November next, but hereby convene you for the ninth day of November next, at three o'clock in the afternoon, and, consequently, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province, and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes lettres patentes et à icel-
les fait apposer le Grand Sceau de la
province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P.,
lieutenant-gouverneur de ladite pro-
vince.

Donné en Notre ville de Québec, le cin-
quième jour de novembre, l'an de
grâce mil neuf cent quatre-vingt-un et
de Notre Règne le trentième.

Par ordre,

Le secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our Letters to be made
Patent and the Great Seal of Our Pro-
vince of Québec to be hereunto af-
fixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-
beloved the Honourable JEAN-PIERRE
CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of
the said Province.

Given in Our City of Québec, this fifth
day of November, in the year of Our
Lord one thousand nine hundred and
eighty-one and in the thirtieth year of
Our Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

RÉSUMÉ DES TRAVAUX SUMMARY OF BUSINESS **SESSION 1981-1983 SESSION 1981-1983**

3^e SESSION DE LA 32^e LÉGISLATURE

3rd SESSION OF THE 32nd LEGISLATURE

Ouverture de la session: le lundi
9 novembre 1981.

Opening of Session: Monday, 9th
November 1981.

Prorogation: le 10 mars 1983.

Prorogation: 10th March 1983.

	<i>Nombre</i>		<i>Number</i>
Séances	110	Sittings	110
Documents déposés sur le bureau de la Chambre	741	Documents laid upon the Table of the House	741
Projets de loi présentés à l'Assem- blée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics	102	Public Bills	102
Projets de loi privés	72	Private Bills	72
Projets de loi sanctionnés:		Bills assented to:	
Projets de loi publics	89	Public Bills	89
Projets de loi privés	61	Private Bills	61
Avis de questions et de motions .	77	Notices of Questions and Motions	77

Le Greffier des Procès-verbaux

GUSTAVE GERVAIS

Clerk of the Votes and Proceedings

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

30-32 ÉLISABETH II
1981-1983

N° 1

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le lundi 9 novembre 1981

À quinze heures, M. le Président prend le fauteuil.

L'honorable lieutenant-gouverneur, accompagné de son aide de camp, fait son entrée dans l'Assemblée nationale et occupe le fauteuil.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

*Mesdames et Messieurs
de l'Assemblée nationale,*

La session qui s'ouvre aujourd'hui, même si elle est la troisième de la 32^e Législature, est en réalité votre première session régulière depuis les élections d'avril dernier.

Cette ouverture se fait, encore une fois, dans une impasse constitutionnelle puisqu'à la suite des récentes négociations, le Québec se retrouve isolé. En effet, lors de la dernière conférence constitutionnelle, le gouvernement fédéral et ceux des neuf autres provinces ont si-

Monday, 9 November 1981

At three o'clock p.m., Mr President took the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-Camp, entered the National Assembly and occupied the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the following Opening Address to Parliament.

*Ladies and Gentlemen of the
National Assembly,*

The Session which begins today, although the third one of the 32nd Legislature, is in fact your first regular session since the General Election in April of this year.

This opening is once again taking place in a context of deadlock over the Constitution, since the outcome of the recent negotiations has isolated Québec anew. Indeed, at the last conference on the Constitution the federal Government and nine provincial Premiers

gné un accord que votre gouvernement a trouvé inacceptable pour le Québec. Aussi le gouvernement a-t-il l'intention de vous soumettre les mesures nécessaires pour faire échec à cette démarche.

Par ailleurs, la situation économique difficile qui afflige le Québec, même si elle n'est pas plus sévère chez nous que chez la plupart de nos voisins, exigera plusieurs actions de la part du gouvernement et l'adoption de plusieurs projets de loi de la part de votre Assemblée. Cette priorité donnée aux problèmes économiques n'empêchera pas, évidemment, le gouvernement de vous proposer de nombreux projets de loi dans chacun des autres secteurs de notre vie nationale, afin de répondre à l'évolution des besoins et des mentalités.

Plus que jamais, votre Assemblée a un rôle crucial à jouer pour la défense et la protection des droits historiques du peuple québécois, pour la promotion de ses intérêts et la poursuite de son progrès dans tous les domaines.

En ouvrant cette troisième session de la 32^e Législature, je souhaite que vous saurez accomplir cette tâche vitale avec courage et détermination, dans la continuité de tous ceux qui, dans le passé, ont lutté pour la défense de nos droits et l'avancement de notre peuple.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, le Premier ministre prononce le message inaugural au nom du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ryan.

signed an accord which your Government found unacceptable to Québec. Consequently, it intends to submit for your approval whatever measures are necessary to thwart the proposed course of action.

In other respects, the acute economic situation beleaguering the people of Québec—though not more so than most of our neighbours—will require the Government to effect several remedial measures and the Assembly to enact appropriate legislation. The priority given to our economic problems will in no way detract our Government from introducing numerous Bills related to the other sectors of our society so that it may keep pace with needs and attitudes as they arise and develop.

More than ever, your Assembly has a crucial role to play in defending and protecting the historical rights of the people of Québec, in furthering their interests and in pursuing their development in all areas.

In opening this Third Session of the 32nd Legislature, may I wish you success in performing your vital task with courage and determination in the tradition of all those who, in the past, strove to defend our rights and secure the advancement of our people.

The Honourable the Lieutenant-Governor retired, accompanied by his Aide-de-Camp.

The Prime Minister then delivered the Inaugural Message in the name of the Government.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Ryan.

Conformément aux articles 22, et 136 modifié le 19 mai 1981, du règlement, M. Bertrand propose:

Que la Commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que MM. Blank, Bordeleau, Brassard, Charron, Chevrette, Dussault, Gratton, Jolivet, Lalonde, Leduc, Levesque (Bonaventure), Marquis, Pagé, Picotte, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière) et Vaugois en soient les membres, et que cette commission se réunisse à la Salle 81, le jeudi 12 novembre 1981, à dix heures.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, Mme Bacon propose que cette Assemblée rende hommage à la mémoire de Mme Thérèse Casgrain.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Bertrand propose:

Qu'aux fins de la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux à demain quinze heures.

La motion est adoptée.

En conséquence, à dix-sept heures dix minutes, l'Assemblée s'ajourne.

In accordance with Standing Order 22, and Standing Order 136 amended on 19 May 1981, Mr Bertrand moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Messrs Blank, Bordeleau, Brassard, Charron, Chevrette, Dussault, Gratton, Jolivet, Lalonde, Leduc, Levesque (Bonaventure), Marquis, Pagé, Picotte, Rancourt, Vaillancourt (Jonquière) and Vaugois be members thereof; and that the said Committee do convene in Room 81 on Thursday, 12 November 1981, at ten o'clock a.m.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Ms Bacon moved,—That this Assembly do pay tribute to the memory of the late Mrs Thérèse Casgrain.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Bertrand moved:

That for the consideration of the Inaugural Message, the Assembly do adjourn its work until tomorrow, at three o'clock in the afternoon.

The motion was adopted.

At ten minutes past five o'clock p.m., the Assembly accordingly adjourned.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

APPENDICE

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Premier ministre.	La proclamation du gouvernement approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	L.R.Q., c. C-67, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Toute proclamation approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute convention complémentaire à laquelle le Québec fait partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention du Nord-Est québécois.	L.R.Q., c. C-67.1, a. 4.	Dans les quinze jours suivant son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.
Le Premier ministre.	Copie de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	L.R.Q., c. L-1, a. 121.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le Premier ministre.	Rapport des activités du ministère du Conseil exécutif pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-30, a. 4.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Toute directive émise en vertu du présent article, portant sur les objectifs et l'orientation de SIDBEC ainsi que les documents pertinents.	1979, c. 82, a. 9.3 édicté par a. 6.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

APPENDIX

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Government approving, giving effect to and declaring valid any complementary agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	R.S.Q., c. C-67, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Proclamation approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Northeastern Québec Agreement.	R.S.Q., c. C-67.1, s. 4.	Within fifteen days after being adopted, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.
The Prime Minister.	Copies of all Orders in Council made since the preceding session, concerning the Office of the Québec Official Publisher.	R.S.Q., c. L-1, s. 121.	Within the first fifteen days of each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Department of the Executive Council for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-30, s. 4.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Every directive issued under this section, concerning the objectives and orientation of SIDBEC and every document pertaining thereto.	1979, c. 82, s. 9.3 enacted by s. 6.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de l'Office de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 120.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de la Commission de surveillance de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 184.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 204.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-26, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	L.R.Q., c. C-26, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Office de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 120.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Commission de surveillance de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 184.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 204.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Office des professions du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-26, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the Québec Interprofessional Council.	R.S.Q., c. C-26, s. 22.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	L.R.Q., c. C-26, a. 104.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-58, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	L.R.Q., c. C-60, a. 9.	À chaque session.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	L.R.Q., c. E-9, a. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	L.R.Q., c. I-14, a. 512.	Dès que possible.
Le ministre de l'Éducation.	Tout plan quinquennal d'investissements universitaires.	L.R.Q., c. I-17, a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-15, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des universités constituantes, instituts de recherche et écoles supérieures.	L.R.Q., c. U-1, a. 25.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	R.S.Q., c. C-26, s. 104.	Within thirty days after it is received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil des universités, for its preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-58, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Conseil supérieur de l'éducation and on the state and needs of education.	R.S.Q., c. C-60, s. 9.	At each session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Commission consultative de l'enseignement privé, for the preceding academic year.	R.S.Q., c. E-9, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the Island of Montreal on the school reorganization for the Island of Montreal.	R.S.Q., c. I-14, s. 512.	As soon as possible.
The Minister of Education.	Every quinquennial university investments plan.	R.S.Q., c. I-17, s. 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Detailed report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-15, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of the constituent universities, research institutes and superior schools.	R.S.Q., c. U-1, s. 25.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des collèges pour l'exercice financier précédent, et sur l'état et les besoins de l'enseignement collégial.	1979, c. 23, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. A-6, a. 11.1.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	L.R.Q., c. A-6, a. 42.	Pas plus tard que le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.
Le ministre des Finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	L.R.Q., c. A-6, a. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.
Le ministre des Finances.	État des comptes publics pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-6, a. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice financier ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des Finances.	Rapport du vérificateur général.	L.R.Q., c. A-6, a. 79.	

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil des collèges and on the state and the needs of college education, for the preceding fiscal year.	1979, c. 23, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Finance.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	R.S.Q., c. A-6, s. 11.1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Finance.	Statements of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	R.S.Q., c. A-6, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred following a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	R.S.Q., c. A-6, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-6, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the end of the fiscal year to which they relate, if the National Assembly is in session or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor General.	R.S.Q., c. A-6 s. 79.	

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. --(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 13.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 44.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-80, a. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi sur les employés publics, et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	L.R.Q., c. E-6, a. 42.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des Finances.	États financiers et rapport des activités de la Société des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-13.1, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires inter-gouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-21, a. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	R.S.Q., c. C-2, s. 13.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Caisse de depot et placement du Québec.	R.S.Q., c. C-2, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the Public Curator, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-80, s. 40.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q., c. E-6, s. 42.	Within fifteen days after the opening of each session.
The Minister of Finance.	Financial statements and report of the activities of the Société des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-13.1, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Report of his activities during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-21, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre délégué aux Affaires parlementaires.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.	L.R.Q., c. O-5, a. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre délégué aux Affaires parlementaires.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-7, a. 29.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre d'Etat au Développement culturel et scientifique.	Tout mandat spécifique demande par le ministre concernant l'Institut québécois de recherche sur la culture.	1979, c. 10, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'Etat au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités de l'Institut québécois de recherche sur la culture pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 10, a. 31.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre d'Etat au Développement social.	Rapport de l'Office des personnes handicapées du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. E-20.1, a. 23.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister-Delegate, Parliamentary Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office franco-québécois pour la jeunesse.	R.S.Q., c. O-5, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister-Delegate, Parliamentary Affairs.	Report of the Régie des installations olympiques on the property in its possession and on its activities, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-7, s. 29.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Any specific mandate entrusted to the Institut québécois de recherche sur la culture requested by the Minister and approved by the Government.	1979, c. 10, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session, or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Institut québécois de recherche sur la culture, for the preceding fiscal year.	1979, c. 10, s. 31.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of State for Social Development.	Report of the activities of the Office des personnes handicapées du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. E-20.1 s. 23.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre d'État au Développement social.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des personnes handicapées du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	L.R.Q., c. E-20.1, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État à l'Aménagement.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-3, a. 14.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre d'État à l'Aménagement.	Rapport des activités de la Commission nationale de l'aménagement, pour l'année précédente.	1979, c. 51, a. 220.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-14, a. 93.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, concernant la Loi visant à favoriser le civisme, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-20, a. 25.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-54, a. 15.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of State for Social Development.	Every guideline issued by the Minister, approved by the Government, in regard to the objectives and orientation of the Office des personnes handicapées du Québec in exercising the functions conferred on it by the Act.	R.S.Q., c. E-20.1, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Planning.	Report of the activities of the Office de planification et de développement du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-3, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of State for Planning.	Report of the activities of the Commission nationale de l'aménagement, for the preceding year.	1979, c. 51, s. 220.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission des services juridiques, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-14, s. 93.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, regarding the Act to promote good citizenship for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-20, s. 25.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Conseil consultatif de la justice, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-54, s. 15.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	L.R.Q., c. E-6, a. 6.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission québécoise des libérations conditionnelles, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. L-1.1, a. 47.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-19, a. 16.1.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Comité de la protection de la jeunesse pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. P-34.1, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux recours collectifs pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-2.1, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-20, a. 16.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the Civil Service during the year.	R.S.Q., c. E-6, s. 6.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. L-1.1, s. 47.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-19, s. 16.1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. P-34.1, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-2.1, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-20, s. 16.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Bureau de la protection civile du Québec, pour l'année précédente.	1979, c. 64, a. 15.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Tout décret d'état d'urgence du gouvernement vise à l'article 16 de la Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre.	1979, c. 64, a. 24.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux personnes sinistrées, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 64, a. 37.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Régie des permis d'alcool du Québec pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 71, a. 21.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Procureur général.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	L.R.Q., c. P-13, a. 37.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Procureur général.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 95 de la Loi de Police.	L.R.Q., c. P-13, a. 97.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Bureau de la protection civile du Québec, for the preceding year.	1979, c. 64, s. 15.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Any decree of the Government declaring a state of emergency contemplated by section 16 of the Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster.	1979, c. 64, s. 24.	Not later than the third day during which the Assembly sits after the decree is made.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux personnes sinistrées, for the preceding fiscal year.	1979, c. 64, s. 37.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Régie des permis d'alcool du Québec for the preceding fiscal year.	1979, c. 71, s. 21.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Attorney General.	Annual report of the activities of the Commission de police du Québec.	R.S.Q., c. P-13, s. 37.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Attorney General.	Every Order in Council made under section 95 of the Police Act.	R.S.Q., c. P-13, s. 97.	Not later than the third day during which the Assembly sits after the Order in Council is made.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. —(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-32, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport des activités de la Régie sur la sécurité dans les sports ainsi que les rapports du vérificateur général, pour l'année civile précédente.	1979, c. 86, aa. 17 et 18.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre d'Etat à la Condition féminine.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-59, a. 18.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-2, a. 19.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-2, a. 147.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 49, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de la Société québécoise d'assainissement des eaux pour l'exercice financier précédent.	1980, c. 10, a. 38.	Dans les trente jours suivant la réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-32, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of the activities of the Régie sur la sécurité dans les sports and the Auditor General's reports, for the preceding calendar year.	1979, c. 86, ss. 17 and 18.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of State for the Status of Women.	Report of the activities of the Conseil du statut de la femme, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-59, s. 18.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Comité consultatif de l'environnement, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-2 s. 19.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-2, s. 147.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 49, s. 9.	Within six months following the end of the fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the preceding fiscal year.	1980, c. 10, s. 38.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport du surintendant des assurances sur son analyse des données statistiques et manuels pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-25, a. 182 édicté par a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-26, a. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	L.R.Q., c. A-32, a. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport annuel du capital, du trafic et des frais d'exploitation de toute compagnie de chemin de fer constituée en corporation soit avant, soit après la mise en vigueur des Lois refondues du Québec, 1977, et de tout corps légalement constitué dans le but de construire, entretenir ou exploiter un chemin de fer au Québec.	L.R.Q., c. C-14, a. 170.	Dans les vingt et un premiers jours de chaque session.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères au cours de l'exercice financier précédent, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	L.R.Q., c. C-46, a. 13.	À chaque session.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Superintendent of Insurance on his analysis of the data and rate manuals for the preceding year.	R.S.Q., c. A-25, s. 182 enacted by s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the operations of the Régie de l'assurance-dépôts du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-26, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs of all the insurers in Québec, for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	R.S.Q., c. A-32, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the National Assembly is not sitting, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Annual returns of the capital, traffic and working expenditure of every railway company incorporated either before or after the coming into force of the Revised Statutes of Québec, 1977, and of every corporation enabled to construct, maintain and work a railway in Québec.	R.S.Q., c. C-11, s. 170.	Within the first twenty-one days of each session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Statement showing the licences issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporation licensed and the fees paid for each licence.	R.S.Q., c. C-46, s. 13.	At each session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the activities of His Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Institutions financières et Cooperatives.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 29.	Immédiatement.
Le ministre des Institutions financières et Cooperatives.	Rapport des activités de la Société de développement coopératif pour l'année financière précédente ainsi que ses états financiers.	L.R.Q., c. S-10, a. 50.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Bell-terre Québec Mines Limited.	1947, c. 10, a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, c. 23, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-78, a. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	L.R.Q., c. D-8, a. 33.	Sans délai.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi sur l'exportation de l'énergie électrique.	L.R.Q., c. E-23, a. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the activities of the Conseil consultatif des institutions financières, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 29.	Forthwith.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Société de développement coopératif, for the preceding fiscal year, together with its financial statements.	R.S.Q., c. S-10, s. 50.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act to authorize the concession of certain waterpowers to Belleterre Québec Mines Limited.	1947, c. 40, s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/1960, c. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on the administration of the Forestry Credit Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-78, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de développement de la Baie James.	R.S.Q., c. D-8 s. 33.	Forthwith.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act governing the exportation of electric power.	R.S.Q., c. E-23, s. 7.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel détaillé des biens et des opérations d'Hydro-Québec.	L.R.Q., c. H-5, a. 20.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent, du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	L.R.Q., c. R-6, a. 46.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	L.R.Q., c. S-9, a. 14.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-9, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi sur la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Detailed annual report of the property and operations of Hydro-Québec.	R.S.Q., c. H-5, s. 20.	At each session.
The Minister of Energy and Ressources.	Annual report of the applications made to the Régie de l'électricité et du gaz and of the order issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R.S.Q., c. R-6, s. 46.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first three weeks of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Société de cartographie du Québec, on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objectives.	R.S.Q., c. S-9, s. 14.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de cartographie du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-9, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 7 of the Act respecting the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	R.S.Q., c. S-12, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under section 18 of the Act respecting the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	R.S.Q., c. S-12, s. 18.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, approuvée par le gouvernement.	L.R.Q., c. S-12, a. 19.1.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-12, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 13 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 14.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'une entreprise ou d'actions formant le fonds social d'une entreprise visée au paragraphe 6 du premier alinéa de l'article 16 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 16.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every guideline on the objectives and orientation of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, approved by the Government.	R.S.Q., c. S-12, s. 19.1.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-12, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government approving a payment contemplated in section 13 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government authorizing the acquisition of an undertaking or shares forming the capital stock of an undertaking contemplated in subparagraph b of the first paragraph of section 16 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société nationale de l'amiante dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 18.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société nationale de l'amiante pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 21.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout décret du gouvernement, approuvant un paiement visé aux articles 10, 11 ou 11.1 de la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 13 et 1980, c. 26, a. 13 édicté par a. 4.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 25.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-22, a. 20 et 1980, c. 27 a. 20 édicté par a. 7.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu des articles 92 et 93 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, regarding the objectives and the orientation of the Société nationale de l'amiante in carrying out the functions entrusted to it by the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 18.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société nationale de l'amiante, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 21.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 10, 11 or 11.1 of the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 13 and 1980, c. 26, s. 13 enacted by a. 4.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Annual report of the Société québécoise d'exploration minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 25.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives pétrolières, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-22, s. 20 and 1980, c. 27, s. 20 enacted by s. 7.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 6.	Within the first ten days of the session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under sections 92 and 93 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 94.	Within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 106 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 106.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive adoptée en vertu de l'article 16-1 de la Loi sur la Société de cartographie du Québec.	1979, c. 21, a. 16-1 édicté par a. 5.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 81, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'exploration minière dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	1980, c. 26, a. 23 édicté par a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable du Québec.	1946, c. 31, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 106 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 106.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the Government.
The Minister of Energy and Resources.	Any directive adopted under section 16-1 of the Québec Cartography Company Act.	1979, c. 21, s. 16-1 enacted by s. 5.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 81, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every directive issued by the Minister and approved by the Government, on the objectives and orientation of the Société québécoise d'exploitation minière in exercising the functions entrusted to it by the Act.	1980, c. 26, s. 23 enacted by s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Government if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	All the Orders in Council made under the Act to enlarge the arable domain of Québec.	1946, c. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et la plus détaillée possible.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 17.	À chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Copie de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 18.	Dans les dix jours de l'ouverture de la session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers sur son administration de la Loi sur l'assurance-prêts agricoles et forestiers, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., a. 29.1, a. 28.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des opérations de la Régie des assurances agricoles du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-30, a. 19 et 1979, c. 73, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-31, a. 26 et 1979, c. 73, a. 13.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec sur son administration de la Loi favorisant le crédit agricole à long terme par les institutions privées.	L.R.Q., c. C-75.1, a. 44.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting colonization societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 17.	At each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Upon orders from the Government, copies of all the Orders in Council by which any townships or portions thereof are set apart for colonization societies.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers on its administration of the Act respecting farm-loan insurance and forestry-loan insurance, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-29.1, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the operations of the Régie des assurances agricoles du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-30, s. 19 and 1979, c. 73, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-31, s. 26 and 1979, c. 73, s. 13.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on its administration of the Act to promote long-term farm credit by private institutions, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-75.1, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-14, a. 3.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Commission de protection du territoire agricole du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. P-41.1, a. 20.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	L.R.Q., c. S-21, a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-21, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Régie des grains du Québec pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 84, a. 21.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-14, s. 3.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Commission de protection du territoire agricole du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. P-41.1, s. 20.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Every directive bearing on the goals and orientation of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	R.S.Q., c. S-21, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-21, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Régie des grains du Québec, for the preceding fiscal year.	1979, c. 84, s. 21.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-57, a. 17 et 1981, c. 9, a. 17 édicté par a. 19.	Sans délai.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-23, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi sur la protection de la santé publique.	L.R.Q., c. P-35, a. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-5, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive approuvée par le gouvernement portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	L.R.Q., c. R-5, a. 32.	Dans les cinq jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux pour l'année se terminant le 31 mars précédent.	L.R.Q., c. S-5, a. 41.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de l'Office des services de garde à l'enfance, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 85, a. 65.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Conseil des affaires sociales et de la famille, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-57, s. 17 and 1981, c. 9, s. 17 enacted by s. 19.	Forthwith.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-23, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Any Order in Council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	R.S.Q., c. P-35, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is in session after the order is made.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Régie de l'assurance-maladie du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-5, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Government bearing on the goals and orientation of the Régie de l'assurance-maladie du Québec in the performance of the functions entrusted to it by the Act.	R.S.Q., c. R-5, s. 32.	Within five days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within five days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social services council, for the year ending on the preceding March 31st.	R.S.Q., c. S-5, s. 41.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Office des services de garde à l'enfance, for the preceding fiscal year.	1979, c. 85, s. 65.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive approuvée par le gouvernement portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des services de garde à l'enfance dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	1979, c. 85, a. 67.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'exercice financier précédent.	1969, c. 85, a. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités du ministère des Affaires municipales pour l'année précédente.	L.R.Q., c. M-22, a. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur.	Rapport des activités de l'Office de la protection du consommateur pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. P-40.1, a. 303.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-1, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-8, a. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Government bearing on the goals and orientation of the Office des services de garde à l'enfance in the performance of the functions entrusted to it by the Act.	1979, c. 85, s. 67.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the next session or after resumption.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation, for the preceding fiscal year.	1969, c. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding year.	R.S.Q., c. M-22, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Office de la protection du consommateur, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. P-40.1, s. 303.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-1, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Quebec Housing Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-8, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Régie du logement, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 48, a. 25.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1981, c. 10, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-16, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-13, a. 34 et 1979, c. 13, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	L.R.Q., c. E-14, a. 15.	À chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Régie du logement, for the preceding fiscal year.	1979, c. 48, s. 25.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1981, c. 49, s. 10.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Communities and Immigration.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-16, s. 9.	Within six months following the end of each fiscal year or if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such time period.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société de développement industriel du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-13, s. 34 and 1979, c. 43, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Annual report of the activities of Sidéco.	R.S.Q., c. E-14, s. 15.	At each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Tout mandat spécifique confié à l'Institut national de productivité par le ministre et approuvé par le gouvernement.	L.R.Q., c. I-13.1, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de l'Institut national de productivité pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., I-13.1, a. 28.	Dans les trente jours suivant sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-17, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-13, a. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-15, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Any specific mandate entrusted to the Institut national de productivité by the Minister and approved by the Government.	R.S.Q., c. I-13.1, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Institut national de productivité, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., I-13.1, s. 28.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-17, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société des alcools du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-13, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société du parc industriel du centre du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-15, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is then in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aeroportuaire de Mirabel pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-16, a. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement, et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société générale de financement du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi ainsi que les documents pertinents.	L.R.Q., c. S-17, a. 15.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-17, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Copie des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, c. 44, a. 4.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités du Fonds d'indemnisation prévu à l'article 122 de la Loi sur l'assurance automobile, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-25, a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-16, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Any directive issued by the Minister, approved by the Government, respecting the aims and objectives of the Société générale de financement du Québec in the carrying out of the functions entrusted to it by the Act, as well as the relevant documents.	R.S.Q., c. S-17, s. 15.	Within fifteen days after its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société générale de financement du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-17, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société Inter-Port de Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Copies of the Orders in Council made under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, c. 44, s. 4.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Fonds d'indemnisation, contemplated by s. 122 of the Automobile Insurance Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-25, s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre des Transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	L.R.Q., c. A-34, a. 35.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités de la Régie de l'assurance automobile du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-4, a. 19 et 1980, c. 38, a. 19 édicté par a. 13.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Transports.	Rapport de la Société des traversiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-14, a. 19.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. T-12, a. 29.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Arrêtés ministériels adoptés en vertu de l'article 65 de la Loi sur la voirie.	L.R.Q., c. V-8, a. 66.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de l'ouverture de la session suivant leur adoption.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Office des autoroutes du Québec as at December 31st of each year.	R.S.Q., c. A-34, s. 35.	Within the ensuing fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his Department.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Régie de l'assurance automobile du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-4, s. 19 and 1980, c. 38, s. 19 enacted by s. 13.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Société des traversiers du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-14, s. 19.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Commission des transports du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. T-12, s. 29.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Ministerial Orders made under section 65 of the Roads Act.	R.S.Q., c. V-8, s. 66.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the session after they are made.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, c. 57, a. 11.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu de la Loi sur les allocations familiales du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-17, a. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-34, a. 44.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son exercice financier précédent et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	L.R.Q., c. C-55, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-33, a. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 37 et 1979, c. 54, a. 4.	Immédiatement, après le 30 juin, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the Board of Trustees on the management and control of the union under trusteeship.	1975, c. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Régie des rentes du Québec, in accordance with the Quebec Family Allowances Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-17, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission des affaires sociales, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-34, s. 44.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, for its preceding fiscal year, and the studies it has carried out or caused to be carried out.	R.S.Q., c. C-55, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-33, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiry of such time period.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Annual report of the Régie des rentes du Québec.	R.S.Q., c. R-9, s. 37 and 1979, c. 54, s. 4.	Forthwith, after June 30th, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle sur l'application de la Loi sur le régime de rentes du Québec et de l'état du compte de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi sur le Régime de rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre du Travail et de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-20, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 16, a. 43.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission des normes du travail, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 45, a. 27.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 63, a. 163.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Actuarial report on the operation of the Act respecting the Quebec Pension Plan and on the state of the account of the Régie des rentes du Québec, prepared every five years.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report on a bill to amend the Act respecting the Québec Pension Plan.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-20, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crûs, for the preceding fiscal year.	1979, c. 16, s. 43.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission des normes du travail, for the preceding fiscal year.	1979, c. 45, s. 27.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, for the preceding fiscal year.	1979, c. 63, s. 163.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Tout règlement et entente étendant les bénéfices à toute personne visée par l'article 170 de la Loi sur la santé et la sécurité du travail.	1979, c. 63, a. 170.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-11, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	L.R.Q., c. T-15, a. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Les arrêtés en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section II de la Loi sur les travaux publics.	L.R.Q., c. T-15, a. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. B-4, a. 7.11.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Copie d'une liste des biens culturels reconnus et classés depuis la dernière liste publiée dans la <i>Gazette officielle du Québec</i> .	L.R.Q., c. B-4, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement d'un bien culturel.	L.R.Q., c. B-4, a. 29.	Dans les trente jours de la décision de la Commission.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Any act and regulation extending benefits contemplated in section 170 of the Act respecting occupational health and safety.	1979, c. 63, s. 170.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Société de développement immobilier du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-11, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R.S.Q., c. T-15, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The Orders in Council made under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R.S.Q., c. T-15, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the activities of the Commission des biens culturels du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. B-4, s. 7.11.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Copy of a list of the cultural property recognized and classified since the last list published in the <i>Gazette officielle du Québec</i> .	R.S.Q., c. B-4, s. 14.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Any notice from the Commission des biens culturels du Québec concerning the classification of a cultural property.	R.S.Q., c. B-4, s. 29.	Within thirty days of the decision of the Commission.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	L.R.Q., c. G-2, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	L.R.Q., c. M-20, a. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-42, a. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	L.R.Q., c. P-11, a. 17.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'actions ou de biens visée dans le paragraphe a du premier alinéa de l'article 20 de la Loi constituant la Société québécoise de développement des industries culturelles.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 20.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise de développement des industries culturelles dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise de développement des industries culturelles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession, its operations and the general state of its affairs.	R.S.Q., c. G-2, s. 14.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-20, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Financial statement of the corporation of the Montreal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-42, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and on its operations.	R.S.Q., c. P-11, s. 17.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Every order of the Government authorizing the acquisition of shares or property contemplated in subparagraph a of the first paragraph of section 20 of the Act to incorporate the Société québécoise de développement des industries culturelles.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, bearing on the goals and orientation of the Société québécoise de développement des industries culturelles in the performance of the functions entrusted to it by law.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 26.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la lecture et du livre pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 68, a. 13.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-18, a. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent en sa possession.	L.R.Q., c. I-16, aa. 25 et 26.	À chaque session.
Le ministre des Communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-24, a. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de la Société de radiotélédiffusion du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-4, a. 18 et 1979, c. 11, a. 19 édicté par a. 7.	Dans les trente jours suivant sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Conseil consultatif de la lecture et du livre, for the preceding fiscal year.	1979, c. 68, s. 13.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-18, s. 72.	Within fifteen days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes remaining in his possession.	R.S.Q., c. I-16, ss. 25 and 26.	At each session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-24, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Société de radio-télédiffusion du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-4, s. 18 and 1979, c. 11, s. 19 enacted by s. 7.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within thirty days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Communications.	Rapport identifiant les bénéficiaires de l'assistance financière, le montant de cette assistance et indiquant la programmation éducative par laquelle l'assistance a été accordée et ceci, suivant les conditions, normes et modalités fixées par règlement du gouvernement.	1979, c. 52, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 18.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel indiquant les emplois soustraits à une disposition de la Loi sur la fonction publique, les raisons à cet effet et les règlements adoptés.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 66.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	L.R.Q., c. R-10, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la Fonction publique.	Arrêts du gouvernement ajoutant un nombre d'années aux années de service effectives des fonctionnaires et employés permanents de la fonction publique.	L.R.Q., c. R-12, a. 13.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. L-6, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Communications.	Report identifying the beneficiaries of financial assistance, indicating the amount of that assistance and indicating the educational programming for which assistance has been granted in accordance with the conditions, standards and terms fixed by regulation of the Government.	1979, c. 52, s. 10.	Within six months following the preceding fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 18.	Within six months following the end of every fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Civil Service.	Annual report indicating the positions exempted from a provision of the Civil Service Act, the reasons therefor, and the regulations made.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 66.	Within thirty days after the opening of each session.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Commission administrative du régime de retraite.	R.S.Q., c. R-10, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of the Civil Service.	Orders of the Government adding a number of years to the effective years of service of permanent officers and employees of the Civil Service.	R.S.Q., c. R-12, s. 13.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Revenue.	Report of the activities of the Régie des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. L-6, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-31, a. 91.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le gouvernement de tout droit payable à la Couronne ainsi que de toute confiscation ou pénalité pécuniaire imposée dont l'imposition a été autorisée pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	L.R.Q., c. M-31, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne, pour l'année civile précédente.	L.R.Q., c. C-12, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges ou des tribunaux concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à leur égard.	L.R.Q., c. C-65, a. 85.	Sans délai.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de la Commission de la fonction publique pour l'année précédente.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique pour l'année précédente.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 52.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Revenue.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-31, s. 91.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Revenue.	Detailed annual statement of remissions made by the Government of any duty payable to the Crown, as well as any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed for any breach of a fiscal law or the provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue.	R.S.Q., c. M-31, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session.
The President of the National Assembly.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne, for the preceding calendar year.	R.S.Q., c. C-12, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges or courts in regard to controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R.S.Q., c. C-65, s. 85.	Forthwith.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Commission de la fonction publique, for the preceding year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for the preceding year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Fin)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.	L.R.Q., c. L-1, a. 41.	Au début de chaque session.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles régissant l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	L.R.Q., c. L-1, a. 42.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée en vertu des articles 72, 81 et 82 de la Loi sur la Législation.	L.R.Q., c. L-1, a. 83.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	L.R.Q., c. P-32, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport de la Commission de la représentation dans lequel elle propose une délimitation des circonscriptions électorales du Québec, à la suite d'une élection générale.	1979, c. 57, a. 25.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapports des activités du directeur général de la représentation, du directeur général des élections et du directeur général du financement des partis politiques, pour l'année civile précédente.	1980, c. 16, a. 122 édicté par a. 34.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,

RENÉ BLONDIN.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Concluded)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Order in Council appointing three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, commissioners of Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council, substitute commissioners.	R.S.Q., c. L-1, s. 41.	At the opening of each session.
The President of the National Assembly.	Any provision adopted by the commissioners and which would be a derogation from the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q., c. L-1, s. 42.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such provision.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted under sections 72, 81 and 82 of the Legislature Act.	R.S.Q., c. L-1, s. 83.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits, after it is adopted.
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	R.S.Q., c. P-32, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Report of the Commission de la représentation in which it shall propose the boundaries of the electoral divisions of Québec, following a general election.	1979, c. 57, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Reports of the activities of the Director General for Representation, the Director General for Elections and the Director General of the Financing of Political Parties, for the preceding calendar year.	1980, c. 16, s. 122 enacted by s. 34.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,
Secretary General.

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 10 novembre 1981

Quinze heures

Tuesday, 10 November 1981

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 83 de la Loi sur la Législature, copie de la Résolution R.I. 725-81 adoptée lors de la réunion de la Commission de régie interne du 26 août 1981, concernant des modifications au règlement intitulé «Allocations des députés».

(Document de la session n° 1)

Conformément aux dispositions de la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1, a. 41), copies des décrets 2890-81 et 2891-81, en date du 20 octobre 1981, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.

(Document de la session n° 2)

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 83 of the Legislature Act, a copy of Resolution R.I. 725-81 adopted by the Commission of Internal Economy on 26 August 1981 in amendment to the Regulation respecting Members' allowances.

(Sessional Paper No. 1)

Pursuant to the provisions of the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1, s. 41), copies of Orders in Council 2890-81 and 2891-81, dated 20 October 1981, appointing three Members of the Executive Council to be commissioners of Internal Economy of the National Assembly, and three other Members of the Executive Council, substitute commissioners.

(Sessional Paper No. 2)

Rapport du Directeur général des élections du Québec sur les résultats officiels du scrutin du 13 avril 1981.

(Document de la session n° 3)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor, sur les règlements suivants:

1. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 350 concernant le personnel de maîtrise des ouvriers

2. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

3. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

4. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

5. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

6. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

7. Règlement de classification numéro 238 concernant les inspecteurs-enquêteurs de la Commission des normes du travail

Report of the Director General of Elections of Québec on the official results of the General Election held on 13 April 1981.

(Sessional Paper No. 3)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation amending Classification Regulation 350 respecting workmen supervisory personnel

2. Regulation amending Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

3. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

4. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

5. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

6. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

7. Classification Regulation 238 respecting investigating inspectors of the *Commission des normes du travail*

8. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe d'agent de maîtrise en vérification du mesurage des bois abattus

9. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

10. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

11. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

12. Règlement de classification numéro 208 concernant les agents de rentes

13. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

14. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

15. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'agent de maîtrise en aide sociale

16. Règlement concernant l'adoption de certains règlements de classification des professionnels de la fonction publique

17. Règlement concernant les fonctionnaires des grades des classes d'emploi du personnel professionnel

8. Regulation concerning the integration of certain civil servants into the class of supervisor in log scaling

9. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

10. Regulation amending Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

11. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of certain civil servants

12. Classification Regulation 208 respecting pensions officers

13. Regulation amending Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

14. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

15. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the classes of social aid supervisor

16. Regulation respecting the making of certain Regulations respecting the classification of professional employees of the Civil Service

17. Regulation respecting civil servants of grades of classes of positions of professional staff

18. Règlement de classification numéro 630 concernant les cadres supérieurs

18. Classification Regulation 630 respecting senior civil servants

19. Règlement modifiant le Règlement concernant le classement des fonctionnaires

19. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants

20. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

20. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

21. Règlement de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel concernant la tenue des examens de changement de grade du personnel professionnel

21. Regulation of the *Office du recrutement et de la sélection du personnel* respecting competitions for grade advancements of professional staff

22. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires

22. Regulation amending the Regulation respecting casual positions and their incumbents

23. Règlement de classification numéro 249 concernant les préposés aux renseignements

23. Classification Regulation 249 respecting welcoming officers

24. Règlement de classification numéro 253 concernant les préposés aux télécommunications

24. Classification Regulation 253 respecting telecommunications operators

25. Règlement de classification numéro 276 concernant les téléphonistes-réceptionnistes

25. Classification Regulation 276 respecting receptionists and telephone operators

26. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail des commissaires du travail

26. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of labour commissioners

27. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

27. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

28. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

28. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

29. Règlement concernant certaines conditions de travail de certains employés et leur attribuant une avance sur leurs ajustements de traitement

30. Règlement concernant les conditions de travail des avocats et notaires

(Document de la session n° 4)

Par M. Parizeau:

Trois documents de travail préparés par la Direction générale de la politique fiscale du ministère des Finances, relatifs à la nature et à l'évolution des transferts du gouvernement du Canada au gouvernement du Québec entre 1972 et 1982, à la dynamique des finances publiques au Québec, et aux préférences fiscales du régime d'imposition au Canada.

(Document de la session n° 5)

Par M. Mathieu:

Pétition signée par des représentants d'organismes et des citoyens du Québec appuyant la Coalition nationale contre les coupures en éducation des adultes.

(Document de la session n° 6)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Léonard propose que des félicitations soient adressées à tous les nouveaux élus municipaux et qu'un témoignage de reconnaissance soit exprimé à ceux qui ont pris leur retraite comme à ceux qui ont brigué les suffrages sans connaître la victoire.

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que la Commission permanente de l'Assemblée nationale siégera jeudi à compter de dix heures, à la Salle 81, pour nommer les présidents de commissions ainsi que les membres et les intervenants de chacune des commissions permanentes.

29. Regulation respecting certain terms of employment of certain civil servants granting them an advance on their salary increase

30. Regulation respecting the terms of employment of advocates and notaries

(Sessional Paper No. 4)

By Mr Parizeau:

Three working papers prepared by the fiscal policy branch of the Department of Finance, pertaining to the nature and evolution of federal transfer payments made to the Government of Québec between 1972 and 1982, to the dynamics of public finance in Québec, and to the fiscal preferences of the federal tax structure.

(Sessional Paper No. 5)

By Mr Mathieu:

Petition signed by representatives of Québec groups and private citizens in support of the national coalition against budgetary cuts in adult education.

(Sessional Paper No. 6)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Léonard moved,—That congratulations be extended to the newly elected municipal officials, and special thanks be expressed to all retiring incumbents and defeated candidates.

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on the National Assembly will sit Thursday in Room 81, beginning at ten o'clock a.m., to appoint the Committee Chairmen and the members and participating members of each of the Standing Committees.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

M. Ryan propose:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

À dix-sept heures cinquante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Léger.

À vingt-deux heures deux minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

Mr Ryan moved:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Quebec.

At fifty-five minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Léger.

At two minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 11 novembre 1981

Dix heures

Wednesday, 11 November 1981

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

À onze heures, du consentement unanime et sur la motion de M. Blank, l'Assemblée suspend ses travaux pour commémorer le jour du Souvenir.

À onze heures deux minutes, l'Assemblée reprend le débat.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

At eleven o'clock a.m., by unanimous consent and on motion of Mr Blank, the Assembly suspended its proceedings in commemoration of Remembrance Day.

At two minutes past eleven o'clock a.m., the Assembly resumed debate.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Gauthier.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

Conformément à l'article 42 de la Loi sur l'administration financière (L.R.Q., c. A-6), un état de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence, depuis la prorogation de la Législature.

(Document de la session n° 7)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des agronomes du Québec, pour l'année 1980/81.
(Document de la session n° 8)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des urbanistes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 9)

Rapport annuel de l'Ordre des pharmaciens du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 10)

Rapport annuel de l'Ordre des chiropraticiens du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 11)

Par M. Richard:

Cinq avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement de biens culturels, en date des 22 mai, 15 juin, 22 juillet et 12 août 1981.

(Document de la session n° 12)

The debate was adjourned on motion of Mr Gauthier.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

In accordance with section 42 of the Financial Administration Act (R.S.Q., c. A-6), a statement of all the reports and special warrants and of all expenditures incurred in consequence thereof, since the prorogation of the Legislature.

(Sessional Paper No. 7)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Agrologists of Québec, for 1980/81.
(Sessional Paper No. 8)

Annual Report of the Professional Corporation of Town Planners of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 9)

Annual Report of the Order of Pharmacists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 10)

Annual Report of the Order of Chiropractors of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 11)

By Mr Richard:

Five notices, dated 22 May, 15 June, 22 July and 12 August 1981, from the Commission des biens culturels du Québec respecting the classification of cultural property.

(Sessional Paper No. 12)

Par M. Bertrand:

Rapport annuel du ministère des Communications, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 13)

M. LeBlanc, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé le mardi 29 septembre 1981, aux fins d'étudier la proposition tarifaire d'Hydro-Québec.

(Document de la session n° 14)

M. Rochefort, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a siégé les 13, 14 et 20 octobre 1981, aux fins d'entendre les personnes et représentants d'organismes relativement au projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives».

(Document de la session n° 15)

M. Chevrette, au nom de M. Baril, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des communications qui a siégé les 1^{er}, 2 et 3 septembre 1981, aux fins d'entendre les personnes et représentants d'organismes relativement à l'avant-projet de loi contenu dans le document intitulé «Information et Liberté».

(Document de la session n° 16)

M. Paquette, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a siégé les 26, 27 et 29 octobre 1981, aux fins d'étudier à la fois les possibilités de parachèvement du stade olympique à la lumière de l'étude menée par la Société d'énergie de la Baie James sur ce dossier, et la Résolution 4485 et annexe de la Régie des installations olympiques.

(Document de la session n° 17)

By Mr Bertrand:

Annual Report of the Department of Communications, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 13)

Mr LeBlanc, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat on Tuesday, 29 September 1981, to consider the proposed Hydro-Québec rate increases.

(Sessional Paper No. 14)

Mr Rochefort, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which sat on 13, 14 and 20 October 1981, to hear representations from private persons and organizations with regard to Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation".

(Sessional Paper No. 15)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Baril, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Communications which sat on 1, 2 and 3 September 1981, to hear private persons and group representatives with regard to the draft Bill contained in the report on information and freedom.

(Sessional Paper No. 16)

Mr Paquette, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which sat on 26, 27, 29 October 1981 to review the possibilities for completion of the Olympic Stadium in the light of a study prepared by the Société d'énergie de la Baie James and, at the same time, to consider Resolution 4485 and appendix thereto, of the Régie des installations olympiques.

(Sessional Paper No. 17)

M. Perron, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu qui a siégé les 15, 16, 17, 22 et 23 septembre 1981, aux fins d'entendre des personnes ou représentants d'organismes relativement à l'examen des moyens d'améliorer le régime de négociation dans les secteurs public, parapublic et péripublic et, de façon plus particulière, l'étude des moyens qui permettraient d'améliorer le maintien des services essentiels lors de conflits de travail dans ces secteurs.

(Document de la session n° 18)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a siégé les 6, 7, 13, 14, 21 et 22 octobre 1981, aux fins d'entendre les personnes ou représentants d'organismes relativement aux modifications à apporter à la Charte des droits et libertés de la personne.

(Document de la session n° 19)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a siégé les 22 et 23 septembre ainsi que le 1^{er} octobre 1981, aux fins d'entendre le Vérificateur général sur son rapport pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 20)

M. Leduc, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a siégé le jeudi 17 septembre 1981 aux fins d'étudier le 11^e rapport annuel du Protecteur du citoyen, de recevoir le rapport de la Sous-commission de l'Assemblée nationale concernant l'avant-projet de loi sur l'Assemblée nationale et d'accepter une résolution adoptée par la Commission de régie interne relativement à une réorganisation administrative de l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 21)

Mr Perron, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security which sat on 15, 16, 17, 22 and 23 September 1981, to hear representations from private persons and organizations regarding improvements to the bargaining process in the public, parapublic and peripublic sectors and, more specifically, the means of securing essential services during labour disputes in these sectors.

(Sessional Paper No. 18)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which sat on 6, 7, 13, 14, 21 and 22 October 1981, to hear private persons and representatives of organizations in regard to the proposed changes to the Charter of Human Rights and Freedoms.

(Sessional Paper No. 19)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which sat on 22 and 23 September and on 1 October 1981, to hear the Auditor General in regard to his report for 1979/80.

(Sessional Paper No. 20)

Mr Leduc, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which sat on 17 September 1981, to consider the 11th Annual Report of the Public Protector, to receive the report of the Subcommittee on the National Assembly regarding the draft Bill on the National Assembly, and to accept a resolution passed by the Commission of Internal Economy respecting the administrative reorganization of the National Assembly.

(Sessional Paper No. 21)

M. Bordeleau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé le 25 août 1981, aux fins d'entendre les autorités d'Hydro-Québec en regard du projet de loi 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

(Document de la session n° 22)

M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu qui a siégé le lundi 22 juin 1981, afin d'entendre des témoignages sur les raisons motivant l'impossibilité de parvenir à une entente relativement à des modifications à apporter au décret relatif à l'industrie de la construction (décret 3938-80 du 12 décembre 1980), dans le cadre des conditions de travail des salariés affectés aux travaux de construction de réseaux primaire et secondaire de gazoduc.

(Document de la session n° 23)

M. Dupré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a siégé le jeudi 6 août 1981 pour prendre en considération le projet de règlement découlant de la Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec (1981, c. 5), dans le cadre d'un programme d'accession à la propriété.

(Document de la session n° 24)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Ryan propose que des félicitations soient offertes au Président de l'Assemblée nationale à l'occasion du premier anniversaire de son élection à la Présidence de l'Assemblée.

La motion est adoptée.

Mr Bordeleau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat on 25 August 1981 to hear Hydro-Québec officials with regard to Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

(Sessional Paper No. 22)

Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security which sat on Monday, 22 June 1981, to hear witnesses state the reasons preventing an agreement on proposed changes to the Decree respecting the construction industry (Decree 3938-80 of 12 December 1980), as it applies to the working conditions of employees assigned to construction work on main and secondary natural gas pipeline systems.

(Sessional Paper No. 23)

Mr Dupré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which sat on Thursday, 6 August 1981, to consider the proposed Regulation emanating from the Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec (1981, c. 5) in its relation to the program of access to home ownership.

(Sessional Paper No. 24)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Ryan moved,—That congratulations be extended to the President of the National Assembly on the first anniversary of his election to the Chair of the House.

The motion was adopted.

M. Charron donne avis que la Commission de l'Assemblée nationale ne se réunira pas à dix heures demain, à la Salle 81, mais à une autre heure de la journée qui reste à déterminer.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 13 novembre 1981, la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme siégera au Salon Bleu pour discuter la question avec débat du député de Vaudreuil-Soulanges au ministre d'État au Développement économique, sur le sujet suivant:

Le développement économique régional et, plus particulièrement, celui de la Côte Nord.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

Mr Charron gave notice that the meeting of the Committee on the National Assembly, scheduled for ten o'clock tomorrow morning, in Room 81, had been deferred to a later time, still to be determined.

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism will sit in the Blue Chamber on Friday, 13 November 1981, to discuss the question for debate by the Member for Vaudreuil-Soulanges to the Minister of State for Economic Development, on the following matter:

Regional economic development and, in particular, that of the North Shore.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

Le débat est ajourné sur la motion de
M. Chevrette.

The debate was adjourned on motion
of Mr Chevrette.

À dix-huit heures quinze minutes,
l'Assemblée s'ajourne à demain quator-
ze heures.

At fifteen minutes past six o'clock
p.m., the Assembly adjourned until to-
morrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 12 novembre 1981

Quatorze heures

Thursday, 12 November 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Rapport annuel du ministère du Conseil exécutif, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 25)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des notaires du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 26)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des orthophonistes et audiologistes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 27)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables en administration industrielle du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 28)

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Annual Report of the Department of the Executive Council, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 25)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Notaries of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 26)

Annual Report of the Professional Corporation of Speech Therapists and Audiologists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 27)

Annual Report of the Professional Corporation of Industrial Administration Accountants of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 28)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des administrateurs agréés du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 29)

Annual Report of the Professional Corporation of Chartered Administrators of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 29)

Rapport d'enquête de M^r François Aquin sur l'administration et le fonctionnement de la Commission des écoles catholiques de Montréal, en ce qui concerne la fréquentation illégale des écoles anglaises par des élèves non admissibles à l'enseignement en anglais, en date du 2 novembre 1981.

(Document de la session n° 30)

Report of an inquiry by Mr François Aquin, Advocate, into the administration and operation of the Montréal Catholic School Board with regard to the matter of children illegally attending English schools, dated 2 November 1981.

(Sessional Paper No. 30)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Conseil consultatif des réserves écologiques, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 31)

By Mr Léger:

Annual Report of the Advisory Council on Ecological Reserves, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 31)

Par M. Johnson (Anjou):

Rapports annuels des activités des conseils régionaux de la santé et des services sociaux, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 32)

By Mr Johnson (Anjou):

Annual Reports of the Activities of the Regional Health and Social Services Councils, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 32)

Par M. Charron, au nom de M. Garon:

Rapport annuel du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 33)

By Mr Charron, on behalf of Mr Garon:

Annual Report of the Department of Agriculture, Fisheries and Food, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 33)

M. Charron propose que la Commission permanente de l'Assemblée nationale siège immédiatement à la Salle 81, pour nommer les présidents de commissions ainsi que les membres et les intervenants de chacune des commissions permanentes.

Mr Charron moved,—That the Standing Committee on the National Assembly do sit immediately in Room 81 to appoint the Committee Chairmen and the members and participating members of each of the Standing Committees.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 20 novembre, à compter de

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Agriculture, Fisheries

dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation siégera pour discuter la question avec débat du député de Beauce-Sud au ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, sur le sujet suivant:

La situation désastreuse que subissent les agriculteurs québécois.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

À dix-huit heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures vingt minutes.

*Vingt heures
vingt minutes*

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Chevrette, au nom de M. Brassard, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a siégé aujourd'hui, aux fins de nommer les présidents de commissions de même que les membres et intervenants de chacune

and Food will sit on Friday, 20 November, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Beauce-Sud to the Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on the following matter:

The disastrous situation being experienced by Québec farmers.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

At ten minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until twenty minutes past eight o'clock p.m.

*Twenty minutes
past eight o'clock p.m.*

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Chevrette, on behalf of Mr Brassard, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which sat today to appoint the Committee Chairmen and the members and participating members of each of the

des commissions permanentes établies suivant les dispositions de l'article 135 du règlement.

(Document de la session n° 34)

Le rapport est adopté concernant les membres et les intervenants qui ont été nommés par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions permanentes.

La liste des membres et des intervenants qui ont été nommés par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions permanentes est la suivante:

Commission des affaires culturelles/*Committee on Cultural Affairs:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Champagne, Charbonneau, Cusano, Dupré, Hains, Juneau, Lachapelle, Proulx, Richard, Rivest, Saintonge.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Blouin, de Bellefeuille, Dougherty, Lalonde, Lavigne, Leduc, Sirros, Vallières.

Commission des affaires intergouvernementales/*Committee on Intergovernmental Affairs:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Blouin, Charbonneau, de Bellefeuille, Harel, Kehoe, Marx, Morin (Louis-Hébert), Payne, Rivest, Rocheleau.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Beaumier, Blais, Bourbeau, Dauphin, Fallu, Gravel, Guay, Lincoln, Ryan.

Commission des affaires municipales/*Committee on Municipal Affairs:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bissonnet, Caron, Dubois, Fallu, Lachance, Lachapelle, Léonard, Ouellette, Rochefort, Rocheleau, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Beauséjour, Bélanger, Brouillet, Desbiens, LeBlanc, LeMay, Picotte, Ryan, Saintonge.

Commission des affaires sociales/*Committee on Social Affairs:*

Membres/*Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Boucher, Brouillet, Dougherty, Houde, Johnson (Anjou), Juneau, Lavoie-Roux, Leduc, Rochefort, Sirros.

Standing Committees, pursuant to Standing Order 135.

(Sessional Paper No. 34)

The report was adopted in regard to the members and participating members appointed by the Committee on the National Assembly to serve on the Standing Committees.

The list of members and participating members appointed by the Committee on the National Assembly to serve on the Standing Committees, is the following:

Intervenants/*Participating Members*: Mmes/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bélanger, Harel, Kehoe, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Mathieu, O'Gallagher.

Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation/*Committee on Agriculture, Fisheries and Food*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Boucher, Dubois, Gagnon, Garon, Houde, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mathieu, Picotte.

Intervenants/*Participating Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Blouin, Dupré, Juneau, Lachance, LeMay, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Vailancourt (Orford), Vallières.

Commission des communautés culturelles et de l'immigration/*Committee on Cultural Communities and Immigration*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bissonnet, Ciaccia, Dean, Fallu, Godin, Laplante, Paquette, Paré, Payne, Polak.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Caron, Dauphin, de Bellefeuille, Dupré, Gauthier, Hains, Leduc, Proulx, Sirros.

Commission des communications/*Committee on Communications*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Bertrand, Bissonnet, Brassard, French, LeMay, Rivest, Rodrigue, Sirros, Vaugois.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Baril (Arthabaska), Charbonneau, Fortier, Lalonde, Marx, Payne, Perron, Picotte, Tremblay.

Commission des corporations professionnelles/*Committee on Professional Corporations*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Blank, Charbonneau, Desbiens, Grégoire, Kehoe, Laurin, Lavigne, O'Gallagher, Proulx, Rochefort, Saintonge.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Boucher, Bourbeau, Fortier, Gratton, Gravel, Houde, LeBlanc, Martel, Vaugois.

Commission de l'éducation/*Committee on Education*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Brouillet, Champagne, Chevette, Cusano, de Bellefeuille, Dougherty, Hains, Lalonde, Laurin, Leduc, Paquette.

Intervenants/*Participating Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, French, Harel, Paré, Polak, Proulx, Rochefort, Ryan, Saintonge.

Commission de l'énergie et des ressources/*Committee on Energy and Resources:*
Membres/*Members:* MM./Messrs Bélanger, Bordeleau, Duhaimé, Dussault, Fortier, Grégoire, LeBlanc, Middlemiss, Perron, Rodrigue, Vallières.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Ciaccia, de Belleval, Desbiens, Hains, Levesque (Bona-venture), Marquis, O'Gallagher, Tremblay.

Commission des engagements financiers/*Committee on Financial Commitments:*
Membres/*Members:* MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beauséjour, Bérubé, Caron, Champagne, de Bellefeuille, LeBlanc, Middlemiss, Pagé, Paradis, Polak, Proulx, Vaugeois.

Commission des finances et des comptes publics/*Committee on Finance and Public Accounts:*
Membres/*Members:* MM./Messrs Blais, Bourbeau, de Belleval, Forget, French, Gagnon, Grégoire, Guay, Lincoln, Paquette, Parizeau.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Assad, Fallu, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Pagé, Ryan, Scowen.

Commission de la fonction publique/*Committee on the Civil Service:*
Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Assad, Bisaillon, Bissonnet, Blais, Cusano, Gauthier, Gravel, LeBlanc-Bantey, LeMay, Martel, Polak.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Brassard, Charbonneau, de Belleval, Dubois, Gratton, Marquis, Scowen, Tremblay.

Commission de l'habitation et de la protection du consommateur/*Committee on Housing and Consumer Protection:*
Membres/*Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Bisaillon, Blank, Ciaccia, Dupré, Gravel, Guay, Harel, Lachapelle, Mathieu, Tardif.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Bacon, Blais, Bordeleau, Dean, Lavigne, Lavoie-Roux, Maciocia, Paré, Sirros.

Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme/*Committee on Industry, Commerce and Tourism:*
Membres/*Members:* MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Biron, de Belleval, Dussault, Fortier, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lavigne, Maciocia, Paré, Payne, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Beaumier, Bélanger, Champagne, Dean, Dubois, Grégoire, Rocheleau, Rodrigue, Vaillancourt (Orford).

Commission des institutions financières et coopératives/*Committee on Financial Institutions and Cooperatives:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Blais, de Belleval, French, Gravel, Guay, Lafrenière, Lincoln, Maciocia, Parizeau, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Bordeleau, Cusano, Dean, Forget, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Martel, Rocheleau, Vaugois.

Commission de la justice/*Committee on Justice:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Beaumier, Bédard, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Dauphin, Juneau, Kehoe, Lafrenière, Marx, Paradis.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Bissonnet, Blank, Brassard, Ciaccia, Dussault, Lachapelle, Martel, Pagé.

Commission du loisir, de la chasse et de la pêche/*Committee on Recreation, Fish and Game:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Assad, Chevrette, Gauthier, Houde, Lafrenière, Laplante, Lessard, Mailloux, Paré, Perron, Rocheleau.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Dauphin, French, Juneau, Lavigne, LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Ouellette, Paradis, Saintonge.

Commission de la présidence du conseil et de la constitution/*Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bédard, Gendron, Landry, Lazure, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Marois (LaPeltrie), Marx, Morin (Sauvé), Ryan, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Brouillet, de Bellefeuille, Dussault, Forget, Gratton, Guay, Harel, Lavoie-Roux, Paquette, Payne, Rivest.

Commission de la protection de l'environnement/*Committee on the Protection of the Environment:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Beauséjour, Blouin, Ciaccia, Dupré, Fallu, Leger, Lincoln, O'Gallagher, Paradis, Rodrigue, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Caron, Champagne, Desbiens, Gagnon, Juneau, Lavoie-Roux, Marx, Middlemiss, Ouellette.

Commission du revenu/*Committee on Revenue:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Blank, Desbiens, Dubois, Forget, Fréchette, Lachance, LeBlanc, Marquis, Martel, Ouellette, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Boucher, Houde, Lafrenière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lincoln, Maciocia, Paradis, Perron, Vaugeois.

Commission des transports/*Committee on Transport:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Blouin, Bourbeau, Clair, Desbiens, Gauthier, Lachance, Levesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Middlemiss, Ouellette, Vaillancourt (Orford).

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Assad, Baril (Arthabaska), Beaumier, Caron, Gregoire, Maciocia, Mathieu, Perron, Rodrigue.

Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu/*Committee on Labour, Manpower and Income Security:*

Membres/*Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Brassard, Dauphin, Dean, Dougherty, Harel, Lavigne, Marois (Marie-Victorin), Perron, Rivest, Vallières.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Chevette, Gauthier, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Leduc, Mailloux, Paquette, Polak, Rochefort.

Commission des travaux publics et de l'approvisionnement/*Committee on Public Works and Supply:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Assad, Baril (Arthabaska), Bordeleau, Brassard, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Martel, O'Gallagher, Vaillancourt (Orford).

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Beauséjour, Champagne, Cusano, Gauthier, Kehoe, Laplante, Middlemiss, Rodrigue, Vallières.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour

droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Tremblay.

À vingt-deux heures, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

The debate was adjourned on motion of Mr Tremblay.

At ten o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 17 novembre 1981

Quatorze heures

Tuesday, 17 November 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Livres premier et second du rapport annuel du Protecteur du citoyen, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 35)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Part I and II of the Annual Report of the Public Protector, for 1980.

(Sessional Paper No. 35)

Par M. Bédard:

Rapport annuel du ministère de la Justice, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 36)

By Mr Bédard:

Annual Report of the Department of Justice, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 36)

Rapport annuel de la Commission québécoise des libérations conditionnelles, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 37)

Annual Report of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 37)

Liste des commissions délivrées sous le grand sceau aux employés publics pendant l'année 1980 (L.R.Q., c. E-6, a. 6).

(Document de la session n° 38)

List of commissions issued under the Great Seal to officers in the Civil Service during 1980 (R.S.Q., c. E-6, s. 6).

(Sessional Paper No. 38)

Par M. Charron, au nom de M. Parizeau:

By Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau:

Rapport annuel du Curateur public,
pour l'année 1980.

(Document de la session n° 39)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 40)

Rapport annuel du Comité de discipline de l'Ordre des ingénieurs du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 41)

Rapport annuel du Conseil supérieur de l'éducation sur ses activités (tome 1) et sur l'état et les besoins de l'éducation (tome 2), pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 42)

Par M. Lazure:

Rapport annuel de l'Office des personnes handicapées du Québec, pour la période s'étendant du 8 novembre 1978 au 31 mars 1980.

(Document de la session n° 43)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Société québécoise d'initiatives pétrolières (SO-QUIP), pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 44)

Rapport annuel de la Société de cartographie du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 45)

Par M. Biron:

Copie d'une lettre, en date du 16 novembre 1981, adressée à M. Herb Gray, ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada, par M. Rodrigue Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, concernant les difficultés financières éprouvées présentement par les concessionnaires d'automobiles du Québec.

(Document de la session n° 46)

Annual Report of the Public Curator, for 1980.

(Sessional Paper No. 39)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Engineers of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 40)

Annual Report of the Disciplinary Committee of the Order of Engineers of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 41)

Annual Report of the Conseil supérieur de l'éducation on its activities (Vol. 1) and on the state and needs of education (Vol. 2), for 1980/81.

(Sessional Paper No. 42)

By Mr Lazure:

Annual Report of the Office des personnes handicapées du Québec, for the period 8 November 1978 to 31 March 1980.

(Sessional Paper No. 43)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Société québécoise d'initiatives pétrolières (SO-QUIP), for 1980/81.

(Sessional Paper No. 44)

Annual Report of the Société de cartographie du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 45)

By Mr Biron:

Copie of a letter, dated 16 November 1981, addressed to Mr Herb Gray, federal Minister of Industry, Trade and Commerce, by Mr Rodrigue Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism, regarding the financial difficulties being experienced by automotive dealers in Québec.

(Sessional Paper No. 46)

Par M. Dussault:

Pétition signée par des citoyens du Québec, adressée au Conseil d'administration de Radio-Québec, au ministre des Communications du Québec et au ministre des Finances du Québec, réclamant que Radio-Québec établisse un service de nouvelles locales, nationales et internationales de premier ordre au Québec.

(Document de la session n° 47)

Du consentement unanime, M. Charron propose que cette Assemblée se substitue à la Commission de l'Assemblée nationale et qu'en vertu de l'article 139 du règlement, conformément à la liste soumise par le Président de l'Assemblée nationale, MM. Blank, Bordeleau, Boucher, Desbiens, Gagnon, Gratton, Laplante, Rochefort et Rodrigue soient nommés présidents de commissions élues pour la durée de la présente session.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Rocheleau propose que cette Assemblée offre ses sincères félicitations à M. Jean Pelletier qui a été réélu maire de Québec, à tous les élus municipaux et à tous ceux qui ont permis l'exercice de la démocratie.

La motion est adoptée.

De son siège à l'Assemblée nationale, M. Claude Forget donne sa démission comme député de la circonscription électorale de Saint-Laurent, conformément à l'article 21 de la Loi sur la Législature.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

By Mr Dussault:

Petition addressed by Québec citizens to the Board of Directors of Radio-Québec and to the Minister of Communications and the Minister of Finance of the Province, requesting that Radio-Québec set up a first-rate local, national and international news service in Québec.

(Sessional Paper No. 47)

By unanimous consent, Mr Charron moved,—That this Assembly substitute itself for the Committee on the National Assembly and appoint, under Standing Order 139 and in accordance with the list submitted by the President of the National Assembly, Messrs Blank, Bordeleau, Boucher, Desbiens, Gagnon, Gratton, Laplante, Rochefort and Rodrigue to serve as Chairmen of the Standing Committees for the duration of the current session.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Rocheleau moved,—That this Assembly do offer its sincere congratulations to Mr Jean Pelletier on his re-election as Mayor of Québec City, as well as to the other elected municipal officials and to all those who were instrumental in this democratic process.

The motion was adopted.

From his seat in the National Assembly, Mr Claude Forget resigned as Member for the Electoral Division of Saint-Laurent, pursuant to section 21 of the Legislature Act.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

À vingt et une heures, le débat est ajourné sur la motion de M. Cusano.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.
Hôtel du Parlement,
Québec, le 17 novembre 1981
(Document de la session n° 48)

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

At nine o'clock p.m., the debate was adjourned on motion of Mr Cusano.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1982, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN-PIERRE CÔTÉ.
Parliament Building,
Québec, 17 November 1981.
(Sessional Paper No. 48)

Sur la motion de M. Charron, tous ces crédits supplémentaires sont envoyés pour étude à la commission plénière.

L'Assemblée suspend sa séance pour cinq minutes.

À la reprise de la séance, conformément à l'article 129 du règlement, M. Parizeau commente le budget supplémentaire et propose que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges).

À vingt et une heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

On motion of Mr Charron, all the Supplementary Estimates of Expenditure were referred to the Committee of the Whole for consideration.

The Assembly suspended its sitting for five minutes.

Upon resumption of proceedings, pursuant to Standing Order 129, Mr Parizeau commented on the Supplementary Budget and moved,—That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82.

And debate arising.

The debate was adjourned on motion of Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges).

At forty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 18 novembre 1981

Dix heures

Wednesday, 18 November 1981

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur la motion de censure suivante de M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

M. Mailloux propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour le gaspillage éhonté des fonds publics que constitue l'utilisation abusive du service aérien gouvernemental et demande au Vérificateur général d'analyser le coût des voyages ef-

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motion of no-confidence by Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

Mr Mailloux moved:

That this Assembly do blame the Government for the shameful waste of public funds resulting from the misuse of the government air service, and do request the Auditor General to examine the cost of flights taken by Cabinet

fectués par le service aérien gouvernemental concernant les membres du Conseil exécutif et également le transport des fonctionnaires, de faire connaître les coûts afférents et les coûts concurrentiels de l'entreprise privée et de recommander les corrections qui s'imposent de toute urgence.

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Dupré.

À douze heures quarante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Régie des permis d'alcool du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 49)

Rapport annuel du Fonds d'aide aux recours collectifs, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 50)

Rapport annuel du Bureau de la protection civile du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 51)

Par M. Morin (Louis-Hébert):

Rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 52)

members and other government officials, to make known all related costs and rates offered by private competitors, and to recommend immediate action to remedy the situation.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Dupré.

At forty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Régie des permis d'alcool du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 49)

Annual Report of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 50)

Annual Report of the Bureau de la protection civile du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 51)

By Mr Morin (Louis-Hébert):

Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 52)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des conseillers d'orientation du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 53)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des technologues des sciences appliquées du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 54)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 55)

Par M. Lessard:

Rapport annuel de la Régie de la sécurité dans les sports, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 56)

Par M. Clair:

Rapport annuel de la Société des traversiers du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 57)

Par M. Fortier:

Pétition signée par un groupe de personnes âgées s'opposant à la décision du ministre des Affaires sociales de retirer 220 médicaments de la liste des médicaments gratuits pour les personnes âgées et les bénéficiaires de l'aide sociale, et ce à compter du 1^{er} janvier prochain.

(Document de la session n° 58)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Duhaime, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 23.—Loi sur l'acquisition d'immeubles en vue de permettre l'aménagement d'un port méthanier;

By Mr Laurin:

Annual Report of the Professional Corporation of Vocational Guidance Counsellors of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 53)

Annual Report of the Professional Corporation of Applied Science Technologists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 54)

Annual Report of the Professional Corporation of Nursing Assistants of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 55)

By Mr Lessard:

Annual Report of the Régie de la sécurité dans les sports, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 56)

By Mr Clair:

Annual Report of the Société des traversiers du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 57)

By Mr Fortier:

Petition signed by a group of senior citizens opposed to the decision of the Minister of Social Affairs to withdraw 220 drugs from the list of medicinal drugs supplied free of charge to the elderly and social aid recipients, effective 1 January 1982.

(Sessional Paper No. 58)

The following Bills were severally introduced by Mr Duhaime, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill 23.—An Act respecting the acquisition of immoveables with a view to permitting the development of a methane tanker port;

Projet de loi n° 24.—Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines;

Bill 24.—An Act to amend the Mining Duties Act;

Projet de loi n° 25.—Loi modifiant la Loi sur le régime des eaux.

Bill 25.—An Act to amend the Watercourses Act.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Clair dépose la directive du Conseil du trésor n° 5-75 (C.T. 87589 du 22 janvier 1975) concernant l'usage des avions du ministère des Transports du Québec.

(Document de la session n° 59)

During Oral Question Period, Mr Clair tabled Treasury Board Directive No. 5-75 (C.T. 87589 of 22 January 1975) respecting the use of aircraft of the Québec Department of Transport.

(Sessional Paper No. 59)

M. Charron donne avis que la Commission permanente des engagements financiers siégera à la Salle 91 le jeudi 26 novembre 1981 à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de douze heures trente minutes à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, et le jeudi 10 décembre 1981 à compter de onze heures jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de douze heures trente minutes à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit in Room 91 on Thursday, 26 November 1981, from half-past nine o'clock a.m. until ten o'clock p.m., with suspension of work from half-past twelve o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, and on Thursday, 10 December 1981, from eleven o'clock a.m. until twelve o'clock midnight, with suspension of work from half-past twelve o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

De M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

By Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

De M. Mailloux:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour le gaspillage éhonté des fonds publics que constitue l'utilisation abusive du service aérien gouvernemental et demande au Vérificateur général d'analyser le coût des voyages effectués par le service aérien gouvernemental concernant les membres du Conseil exécutif et également le transport des fonctionnaires, de faire connaître les coûts afférents et les coûts concurrentiels de l'entreprise privée et de recommander les corrections qui s'imposent de toute urgence.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Pagé.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

By Mr Mailloux:

That this Assembly do blame the Government for the shameful waste of public funds resulting from the misuse of the government air service, and do request the Auditor General to examine the cost of flights taken by Cabinet members and other government officials, to make known all related costs and rates offered by private competitors, and to recommend immediate action to remedy the situation.

The debate was adjourned on motion of Mr Pagé.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 19 novembre 1981

Quatorze heures

Thursday, 19 November 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur les règlements suivants:

1. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

2. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe d'agent de maîtrise en inspection d'installations électriques

3. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe II d'agent de maîtrise en hôtellerie et restauration

4. Modifications du Règlement concernant la rémunération, les avantages

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

2. Regulation respecting the integration of certain civil servants to the electric installations inspection supervisor class

3. Regulation respecting the integration of certain civil servants to hotel and restaurant trades supervisor class II

4. Amendments to the Regulation respecting the remuneration, fringe bene-

sociaux et autres conditions de travail de certains fonctionnaires

5. Règlement remplaçant le règlement de classification numéro 030 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

6. Règlement de classification numéros 031 à 091 concernant les agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

7. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'emplois des règlements de classification numéros 031 à 090 des agents de maîtrise du personnel de bureau, techniciens et assimilés

(Document de la session n° 61)

Par M. Parizeau:

État indiquant les permis accordés aux compagnies étrangères, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 61)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 62)

Rapport annuel de l'Ordre des audioprothésistes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 63)

Rapport annuel de l'Ordre des ingénieurs forestiers du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 64)

Par M. Biron:

Rapport annuel de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 65)

fits and other terms of employment of certain civil servants

5. Regulation replacing Classification Regulation 030 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

6. Classification Regulations 031 to 091 respecting supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

7. Regulation respecting the integration of certain civil servants to the classes of positions of Classification Regulations 031 to 090 of supervisors of office personnel, technicians and ranking staff

(Sessional Paper No. 60)

By Mr Parizeau:

A statement showing the licences issued to extra-provincial corporations, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 61)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Professional Corporation of Dietitians of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 62)

Annual Report of the Order of Hearing-aid Acousticians of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 63)

Annual Report of the Order of Forest Engineers of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 64)

By Mr Biron:

Annual Report of the Société du parc industriel du centre du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 65)

Rapport annuel de la Société de développement industriel du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 66)

Rapport annuel de la Société Inter-Port de Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 67)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Conseil consultatif de l'environnement, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 68)

Par M. Richard:

Liste des biens culturels du Québec reconnus et classés au 1^{er} janvier 1981.

(Document de la session n° 69)

Rapport annuel de la Commission des biens culturels, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 70)

Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts, pour l'exercice terminé le 31 août 1980.

(Document de la session n° 71)

Le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique», est présenté par Mme LeBlanc-Bantey, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux», est présenté par M. Johnson (Anjou) et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude et audition publique.

Annual Report of the Société de développement industriel du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 66)

Annual Report of the Société Inter-Port de Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 67)

By Mr Léger:

Annual Report of the Conseil consultatif de l'environnement, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 68)

By Mr Richard:

List of cultural property of Québec recognized and classified as at 1 January 1981.

(Sessional Paper No. 69)

Annual Report of the Commission des biens culturels du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 70)

Annual Report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and on its operations for the fiscal year ended 31 August 1980.

(Sessional Paper No. 71)

Bill 22, "An Act to amend the Civil Service Act", was introduced by Mrs LeBlanc-Bantey, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", was introduced by Mr Johnson (Anjou) and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for consideration and public hearing.

À seize heures quinze minutes, l'Assemblée suspend sa séance à loisir.

À seize heures cinquante minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 27 novembre 1981, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des transports siègera pour discuter la question avec débat du député de Jeanne-Mance au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les problèmes de l'industrie du taxi.

M. Charron donne avis que, demain, la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation siègera au Salon Bleu, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour discuter la question avec débat du député de Beauce-Sud au ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, sur le sujet suivant:

La situation désastreuse que subissent les agriculteurs québécois.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural et sur les motions de censure suivantes:

De M. Ryan:

Que cette Assemblée blâme très sévèrement le gouvernement du Parti québécois pour s'être comporté de façon irresponsable lors des dernières négociations constitutionnelles, pour avoir sacrifié à ses objectifs souverainistes le droit de veto du Québec en matière d'amendement constitutionnel, pour laisser se dégrader la situation financière du Québec, et pour ne proposer aucune mesure concrète et efficace visant à améliorer la situation économique des Québécois.

At fifteen minutes past four o'clock p.m., the Assembly suspended its sitting during pleasure.

At fifty minutes past four o'clock p.m., the Assembly resumed sitting.

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Transport will sit on Friday, 27 November 1981, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Jeanne-Mance to the Minister of Transport, on the following matter:

Problems in the taxi industry.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food will sit tomorrow, in the Blue Chamber, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Beauce-Sud to the Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on the following matter:

The disastrous situation being experienced by Québec farmers.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message and on the following motions of no-confidence:

By Mr Ryan:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government for taking such an irresponsible stand during the recent constitutional negotiations, for relinquishing Québec's right to veto constitutional change in favour of the Government's sovereignty objectives, for allowing the state of our economy to deteriorate, and for failing to propose a single concrete and effective measure to improve the financial situation of the people of Québec.

M. Mailloux:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement pour le gaspillage éhonté des fonds publics que constitue l'utilisation abusive du service aérien gouvernemental et demande au Vérificateur général d'analyser le coût des voyages effectués par le service aérien gouvernemental concernant les membres du Conseil exécutif et également le transport des fonctionnaires, de faire connaître les coûts afférents et les coûts concurrentiels de l'entreprise privée et de recommander les corrections qui s'imposent de toute urgence.

Le débat est terminé.

Les motions de censure sont alors mises aux voix.

La motion de censure de M. Ryan est rejetée, les voix se divisant comme suit:

Mr Mailloux:

That this Assembly do blame the Government for the shameful waste of public funds resulting from the misuse of the government air service, and do request the Auditor General to examine the cost of flights taken by Cabinet members and other government officials, to make known all related costs and rates offered by private competitors, and to recommend immediate action to remedy the situation.

The debate was concluded.

The motions of no-confidence were then put to the vote.

The motion of no-confidence by Mr Ryan was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros.—35.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—64.

La motion de censure de M. Mailloux est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of no-confidence by Mr Mailloux was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux,

Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vallières.—36.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevette, Clair, de Belval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—68.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82.

M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois qui, par sa gestion désastreuse des finances publiques, continue d'affaiblir le Québec et rend sa situation financière très vulnérable et qui, de plus, impose en cours d'exercice financier des augmentations de taxes qui alourdissent dangereusement le fardeau des impôts des contribuables québécois, déjà les plus taxés au Canada.

À dix-huit heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures quinze minutes.

*Vingt heures
quinze minutes*

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Rochefort.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing, —That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82.

Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) moved:

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government which through its disastrous mismanagement of public funds continues to weaken Québec and jeopardize its financial situation and which, in addition, has imposed tax increases for the current fiscal year that dangerously overburden Québécois, already the most highly taxed citizens in Canada.

At fifteen minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until fifteen minutes past eight o'clock p.m.

*Fifteen minutes
past eight o'clock p.m.*

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Rochefort.

À vingt-deux heures dix-huit minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At eighteen minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 24 novembre 1981

Quatorze heures

Tuesday, 24 November 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Opinion complémentaire sur les conséquences sur les lois et règlements du Québec de l'entrée en vigueur du projet révisé de Charte canadienne des droits et libertés, en date du 19 novembre 1981.

(Document de la session n^o 72)

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Complementary opinion on the effect on Québec laws and regulations of enforcing, as revised, the proposed Canadian Charter of Rights and Freedoms, dated 19 November 1981.

(Sessional Paper No. 72)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des comptables généraux licenciés du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 73)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Professional Corporation of Licensed General Accountants of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 73)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des hygiénistes dentaires du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 74)

Annual Report of the Professional Corporation of Dental Hygienists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 74)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des techniciens dentaires du Québec, pour l'année 1980/81, in-

Annual Report of the Professional Corporation of Dental Technicians of Québec, for 1980/81, including the

cluant les prévisions budgétaires, pour l'année 1981/82.

(Document de la session n° 75)

Par M. Johnson (Anjou):

Rapport annuel du Conseil des affaires sociales et de la famille, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 76)

Rapport annuel de l'Office des services de garde à l'enfance, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 77)

Par M. Léonard:

Rapport annuel de la Commission municipale du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 78)

Par M. Fréchette:

Rapport annuel de la Régie des loteries et courses du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 79)

Le projet de loi n° 26, «Loi confirmant l'existence de certaines municipalités», est présenté par M. Léonard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Conformément à l'article 6 du règlement et à la motion adoptée le 2 octobre 1981, M. Charron propose que les projets de loi suivants soient inscrits au *Feuilleton* au stade où ils se trouvaient lors de la prorogation de la première session de la présente Législature:

Projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier»;

Projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives»;

budget estimates for 1981/82.

(Sessional Paper No. 75)

By Mr Johnson (Anjou):

Annual Report of the Family and Social Affairs Council, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 76)

Annual Report of the Office des services de garde à l'enfance, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 77)

By Mr Léonard:

Annual Report of the Commission municipale du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 78)

By Mr Fréchette:

Annual Report of the Régie des loteries et courses du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 79)

Bill 26, "An Act to confirm the existence of certain municipalities", was introduced by Mr Léonard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Pursuant to Standing Order 6 and to the motion adopted on 2 October 1981, Mr Charron moved,—That the following Bills be reinstated on the *Agenda Paper* at the stage they had reached at the prorogation of the First Session of the present Legislature:

Bill 3, "Miners' Fund Act";

Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation"; and

Projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que les 8, 9 et 10 décembre 1981, la Commission permanente des affaires sociales siégera au Salon Rouge à onze heures trente minutes, pour entendre les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis reçu du député de Gatineau, à l'effet qu'il n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre d'État au Développement économique, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

Les mesures que le gouvernement entend prendre pour empêcher que la récente hausse de la taxe sur l'essence n'entraîne la fermeture de stations-service dans la région de l'Outaouais.

M. Charron propose:

Que cette Assemblée crée une commission spéciale de l'Assemblée nationale dont le mandat serait le suivant:

aux fins de révision de la Loi sur la fonction publique, formuler des propositions sur ce que devrait être le rôle de la fonction publique en examinant sa composition, sa structure, sa gestion et son organisation;

Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that on 8, 9 and 10 December 1981, the Standing Committee on Social Affairs will sit in the Red Chamber at half-past eleven o'clock a.m. to hear group representatives in regard to Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Gatineau, stating his dissatisfaction with the response to a question he had addressed to the Minister of State for Economic Development, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The action the Government intends to take to prevent the recent gasoline tax increase from forcing service stations in the Outaouais Region out of business.

Mr Charron moved:

That this Assembly do establish a Special Committee of the National Assembly whose terms of reference shall be as follows:

to formulate proposals on what the role of the Civil Service should be by reviewing its make-up, structure, management and organization, with a view to a revision of the Civil Service Act;

avant le 30 mars 1982, la commission fera ses recommandations à l'Assemblée nationale sur les règles et les pratiques de la fonction publique de nature à accroître son efficacité et sa responsabilité au service du public et de l'administration québécoise. La commission devra notamment:

1. recommander les voies de solution à privilégier et les stratégies de changement à adopter de façon à mieux servir la société des années 80;

2. dans la perspective d'une utilisation optimale des ressources humaines, identifier les voies de solution à privilégier en fonction des contenus suivants:

- a) recrutement
- b) régimes des emplois et des carrières
- c) régimes de relations de travail
- d) conditions de travail
- e) droits et devoirs
- f) structures et responsabilités
- g) composantes de la gestion
- h) assises légales, réglementaires, énoncés de politiques, directives administratives.

La motion est adoptée.

M. Charron propose:

Que les membres de la commission spéciale de l'Assemblée nationale soient: la députée de Dorion, Huguette Lachapelle, le député de Roberval, Michel Gauthier, le député de Champlain, Marcel Gagnon, la députée de Chomedey, Lise Bacon, le député de Papineau, Mark Assad, le député de Jean-Talon, Jean-Claude Rivest, et que le député de Sainte-Marie, Guy Bisaillon, en soit le président.

La motion est adoptée.

to submit to the National Assembly by 30 March 1982 its recommendations on the rules and practices of the Civil Service, with a view to increasing its efficiency and its responsibility to the public and the administration of Québec. The Committee shall, in particular:

1. recommend preferred solutions and change strategies to be adopted in order to better serve our society in the 80's;

2. from the standpoint of optimal use of human resources, define preferred solutions in terms of the following:

- (a) recruiting
- (b) career and employment plans
- (c) labour relations systems
- (d) working conditions
- (e) rights and duties
- (f) structures and responsibilities
- (g) management components
- (h) legal and statutory frameworks, policy statements, administrative directives.

The motion was adopted.

Mr Charron moved:

That the members of the Special Committee of the National Assembly be Mrs Huguette Lachapelle (Dorion), Mr Michel Gauthier (Roberval), Mr Marcel Gagnon (Champlain), Ms Lise Bacon (Chomedey), Mr Mark Assad (Papineau), Mr Jean-Claude Rivest (Jean-Talon), and that Mr Guy Bisaillon (Sainte-Marie) be the Chairman of the said Committee.

The motion was adopted.

M. Lévesque (Taillon) propose:

L'Assemblée nationale du Québec,

rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la langue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

a) les droits démocratiques;

b) l'usage du français et de l'anglais

Mr Lévesque (Taillon) moved:

The National Assembly of Québec,

mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

(a) democratic rights;

(b) use of French and English in fed-

dans les institutions et les services du gouvernement fédéral,

c) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,

d) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis du député de Brôme-Missisquoi, à l'effet qu'il n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

La réduction substantielle de la quantité de lait mise à la disposition des élèves dans le cadre du Programme de distribution du lait gratuit dans les écoles primaires.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion suivante de M. Lévesque (Taillon):

eral government institutions and services;

(c) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and

(d) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Brôme-Missisquoi, stating his dissatisfaction with the response to a question he had addressed to the Minister of Agriculture, Fisheries and Food, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The substantial reduction in the quantity of milk freely distributed to elementary pupils under the school milk program.

The Assembly resumed debate on the following motion of Mr Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec,

rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la langue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

a) les droits démocratiques;

b) l'usage du français et de l'anglais dans les institutions et les services du gouvernement fédéral,

The National Assembly of Québec,

mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

(a) democratic rights;

(b) use of French and English in federal government institutions and services;

c) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,

d) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

Mme Marois propose:

Que la motion en discussion soit amendée en insérant dans le troisième paragraphe après les mots «étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne» les mots «qui assure l'égalité entre les hommes et les femmes».

M. le Président déclare la motion recevable.

M. Bertrand propose que le consentement unanime de l'Assemblée soit accordé afin que la motion d'amendement soit débattue en même temps que la motion principale, ce qui est refusé par l'Opposition officielle.

Alors, conformément à l'article 85 du règlement et du consentement unanime de l'Assemblée, Mme Marois propose que la motion d'amendement soit retirée.

(c) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and

(d) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

Mrs Marois moved:

That the motion under debate be amended by inserting in the third paragraph, between the words "Given that a Charter of Human Rights and Freedoms" and "is already operative in Québec" the words "which assures equality between men and women".

Mr President declared the motion in order.

Mr Bertrand moved that the Assembly unanimously grant leave for a debate on both the motion of amendment and the main motion, in which the Official Opposition refused to concur.

Accordingly, pursuant to Standing Order 85 and with the unanimous consent of the Assembly, Mrs Marois moved,—That the motion of amendment be withdrawn.

Et un débat restreint s'élève.

And limited debate arising thereon.

La motion de retrait est alors adoptée après division des voix.

The motion to withdraw the amendment was then adopted on division.

Et le débat continue sur la motion principale.

And debate continuing on the main motion.

À dix-huit heures cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At five minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Chevette.

The debate was adjourned on motion of Mr Chevette.

L'Assemblée procède à la tenue du débat de fin de séance prévu à l'article 174 du règlement.

The Assembly proceeded to hold the debate on adjournment as provided for in Standing Order 174.

Le ministre des Finances répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Gatineau.

The Minister of Finance, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Gatineau.

Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Brôme-Missisquoi.

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Brôme-Missisquoi.

À vingt-deux heures vingt-six minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At twenty-six minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 25 novembre 1981

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec,
rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la lan-

Wednesday, 25 November 1981

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the following motion of Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec,
mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within

gue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

a) les droits démocratiques;

b) l'usage du français et de l'anglais dans les institutions et les services du gouvernement fédéral,

c) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,

d) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

(a) democratic rights;

(b) use of French and English in federal government institutions and services;

(c) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and

(d) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Chevrette.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel du Comité de la protection de la jeunesse, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 80)

Rapport annuel de la Commission des services juridiques, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 81)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des optométristes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 82)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des technologistes médicaux du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 83)

Rapport annuel de l'Ordre des médecins vétérinaires du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 84)

Rapport annuel de la Commission consultative de l'enseignement privé, pour la période s'étendant du 1^{er} novembre 1979 au 1^{er} novembre 1980.

(Document de la session n° 85)

The debate was adjourned on motion of Mr Chevrette.

At thirty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Comité de la protection de la jeunesse, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 80)

Annual Report of the Commission des services juridiques, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 81)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Optometrists, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 82)

Annual Report of the Professional Corporation of Medical Technologists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 83)

Annual Report of the Order of Veterinary Surgeons of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 84)

Annual Report of the Commission consultative de l'enseignement privé, for the period 1 November 1979 to 1 November 1980.

(Sessional Paper No. 85)

Par M. Fallu, au nom de M. Léonard:
Rapport annuel de la Commission nationale de l'aménagement, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 86)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Régie des marchés agricoles du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 87)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 228, «Loi concernant la ville de Matane».

(Document de la session n° 88)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 228, «Loi concernant la ville de Matane», est présenté par M. Marquis et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

M. Charron donne avis que la Commission permanente des engagements financiers siégera demain à la Salle 91, à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Rivest propose:

Que de l'avis de cette Assemblée, le gouvernement du Parti québécois devrait cesser de contribuer à augmenter

By Mr Fallu, on behalf of Mr Léonard:
Annual Report of the Commission nationale de l'aménagement, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 86)

By Mr Garon:

Annual Report of the Régie des marchés agricoles du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 87)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 228, "An Act respecting the town of Matane".

(Sessional Paper No. 88)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for this Bill.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 228, "An Act respecting the town of Matane", was introduced by Mr Marquis and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow in Room 91, from half-past nine o'clock a.m. until one o'clock p.m.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Rivest moved:

That, in the opinion of this Assembly, the Parti Québécois Government should stop contributing to a higher cost

—

davantage le coût de la vie des Québécoises et des Québécois par des mesures comme la hausse de la taxe sur l'essence, la hausse des tarifs d'électricité et la hausse des frais d'immatriculation des véhicules automobiles.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. de Belleval dépose le document suivant:

Un tableau montrant le manque à gagner au titre des transferts du gouvernement du Canada au gouvernement du Québec: l'évolution selon le taux de croissance du produit national brut canadien versus l'évolution réelle ou prévue pour la période correspondant aux présents arrangements fiscaux.

(Document de la session n° 89)

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Sirros.

À dix-sept heures cinquante minutes, l'Assemblée suspend sa séance.

Après quelques minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

Du consentement unanime de l'Assemblée, déclaration ministérielle du Premier ministre faisant état de la remise au Premier ministre du Canada de la copie d'un décret adopté ce jour par lequel le Québec oppose formellement son veto à l'encontre de la résolution présentée à la Chambre des communes le 18 novembre 1981, accompagnée d'une lettre du Premier ministre du Québec au Premier ministre du Canada.

of living for all Quebecers through such measures as increases in the gasoline tax, electricity rates and motor vehicle registration fees.

And debate arising thereon.

In the course of debate, by unanimous consent, Mr de Belleval tabled the following document:

A table showing the loss of profit relative to federal transfer payments made to the Government of Québec: the trend determined by the growth rate of Canada's gross national product, compared with the real or expected trend for the period covering the current fiscal arrangements.

(Sessional Paper No. 89)

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Sirros.

At fifty minutes past five o'clock p.m., the Assembly suspended its sitting.

A few minutes later, the Assembly resumed sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, a statement by the Prime Minister of Québec announcing that the Prime Minister of Canada had been presented with a copy of an Order in Council made this day whereby Québec was availing itself of its veto to formally oppose the Resolution tabled in the House of Commons on 18 November 1981, and an accompanying letter addressed to the Prime Minister of Canada by the Prime Minister of Québec.

Le Premier ministre dépose copies de ces deux documents.

(Document de la session n° 90)

À dix-huit heures vingt minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

The Prime Minister tabled copies of the two documents.

(Sessional Paper No. 90)

At twenty minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 26 novembre 1981

Quatorze heures

Déclaration ministérielle de M. Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, faisant état de la réaction du Québec suite à la décision du gouvernement fédéral de ne plus restreindre quantitativement les importations de chaussures en cuir.

Les document suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Rapport annuel de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 91)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du Surintendant des assurances, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 92)

Rapport annuel de la Société de développement coopératif, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 93)

Thursday, 26 November 1981

Two o'clock p.m.

Statement by Mr Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism, in reaction to the recent decision of the federal Government to lift import quotas on leather footwear.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Annual Report of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 91)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Superintendent of Insurance, for 1980.

(Sessional Paper No. 92)

Annual Report of the Société de développement coopératif, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 93)

Par M. Morin (Sauvé):

Copie du décret 1974-81, en date du 16 juillet 1981, concernant un mandat spécifique donné à l'Institut québécois de recherche sur la culture en matière de statistiques.

(Document de la session n° 94)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 95)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des travailleurs sociaux du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 96)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 97)

Par M. Léger:

Rapport annuel de la Société québécoise d'assainissement des eaux, pour l'année 1981.

(Document de la session n° 98)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de la Société d'habitation du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 99)

Par M. Léonard:

Rapport annuel de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 100)

Le projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

By Mr Morin (Sauvé):

Copy of Order in Council 1974-81 of 16 July 1981 respecting a specific mandate entrusted to the Institut québécois de recherche sur la culture for the compilation of statistics.

(Sessional Paper No. 94)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Radiology Technicians of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 95)

Annual Report of the Professional Corporation of Social Workers of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 96)

Annual Report of the Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 97)

By Mr Léger:

Annual Report of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for 1981.

(Sessional Paper No. 98)

By Mr Tardif:

Annual Report of the Société d'habitation du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 99)

By Mr Léonard:

Annual Report of the Société d'aménagement de l'Outaouais, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 100)

Bill 34, "An Act to amend the Act respecting electoral representation", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lévesque (Taillon) dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 25 novembre 1981, de M. René Lévesque, Premier ministre du Québec, en réponse à une communication que lui a adressée M. Joe Clark, chef de l'Opposition officielle à la Chambre des communes, concernant la langue d'enseignement de la minorité linguistique relativement à la Charte fédérale.

(Document de la session n° 101)

M. Bertrand, au nom de M. Charron, donne avis que, demain, la Commission permanente des transports siégera au Salon Bleu, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour discuter la question avec débat du député de Jeanne-Mance au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les problèmes de l'industrie du taxi.

M. Bertrand, au nom de M. Charron, propose que la Commission des engagements financiers siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Lalonde propose:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement du Parti québécois pour sa mauvaise administration, en particulier l'improvisation et le gaspillage dans l'utilisation des fonds publics de même que le camouflage et le favoritisme qui caractérisent de plus en plus cette administration.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lévesque (Taillon) tabled the following document:

Copy of a letter, dated 25 November 1981, sent by Mr René Lévesque, Prime Minister of Québec, to Mr Joe Clark, Leader of the Official Opposition in the House of Commons, in reply to Mr Clark's proposal for minority language education rights relative to the federal Charter.

(Sessional Paper No. 101)

Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, gave notice that the Standing Committee on Transport will sit tomorrow, in the Blue Chamber, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Jeanne-Mance to the Minister of Transport, on the following matter:

Problems in the taxi industry.

Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, moved,—That the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in the Red Chamber until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 24, Mr Lalonde moved:

That this Assembly do condemn the Parti Québécois Government for its inept administration, especially for its careless and wasteful use of public funds, and also for all the covering-up and favouritism that have become more and more characteristic of this administration.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures.

Eight o'clock p.m.

Le débat est suspendu.

The debate was suspended.

M. le Président fait une déclaration au sujet d'une lettre du président de la Tribune de la presse, M. André Fournier, adressée ce jour au Leader parlementaire du gouvernement, relativement à une question de privilège soulevée en Chambre par ce dernier le 24 novembre 1981, et dont il a reçu copie. (Voir *journal des Débats*, page 506)

Mr President delivered a statement concerning a letter which Mr André Fournier, President of the Press Gallery had this day sent to the Government House Leader in regard to a question of privilege the Leader had raised in the House on 24 November 1981, and copy of which he had received. (See *Journal des Débats*, page 506)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Lalonde proposant, en vertu de l'article 24 du règlement:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Lalonde proposing, under Standing Order 24:

Que cette Assemblée blâme le gouvernement du Parti québécois pour sa mauvaise administration, en particulier l'improvisation et le gaspillage dans l'utilisation des fonds publics de même que le camouflage et le favoritisme qui caractérisent de plus en plus cette administration.

That this Assembly do condemn the Parti Québécois Government for its inept administration, especially for its careless and wasteful use of public funds, and also for all the covering-up and favouritism that have become more and more characteristic of this administration.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Ryan, Saintonge, Vaillancourt (Orford).—29.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Godin, Gravel, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—64.

À vingt-deux heures cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à lundi quinze heures.

At five minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le lundi 30 novembre 1981

Quinze heures

Monday, 30 November 1981

Three o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, faisant état des résultats de la rencontre en fin de semaine, à Montréal, des représentants du gouvernement, de l'Opposition officielle, de l'industrie de la chaussure, des industries connexes et des syndicats, sur les conséquences de l'abolition des mesures de contingentement des importations de chaussures annoncée par le gouvernement fédéral.

Au cours de sa déclaration, M. Biron dépose les documents suivants:

Copie de la correspondance entre M. Herb Gray, ministre fédéral de l'Industrie et du Commerce, M. Yves Duhaime, ex-ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme du Québec et l'actuel titulaire de ce ministère, M. Rodrigue Biron, relativement à la limitation des importations de chaussures en cuir.

(Document de la session n° 102)

Statement by Mr Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism, communicating the outcome of a meeting held in Montréal this past weekend and attended by Members of the Government and of the Official Opposition, shoe manufacturers, representatives from related industries and union officials, regarding the consequences of the federal decision to lift import quotas on leather footwear.

In the course of his statement, Mr Biron tabled the following documents:

Copy of the correspondence between Mr Herb Gray, federal Minister of Industry, Trade and Commerce, Mr Yves Duhaime, former Minister of Industry, Commerce and Tourism of Québec, and his successor, Mr Rodrigue Biron, relating to import restrictions on leather footwear.

(Sessional Paper No. 102)

Copie d'une lettre, en date du 18 septembre 1981, de M. Jean-Guy Maheu, président de l'Association des Manufacturiers de Chaussures du Québec, à M. Rodrigue Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, remerciant le gouvernement du Québec pour son appui concernant la prolongation du contingentement global pour une période de cinq ans.

(Document de la session n° 103)

M. le Président dépose le document suivant:

Rapport du Directeur général du financement des partis politiques sur les dépenses électorales des élections générales du 13 avril 1981.

(Document de la session n° 104)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 200.—Loi modifiant la Charte de la Ville de Montréal;

Projet de loi n° 211.—Loi modifiant le territoire de la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n° 214.—Loi concernant la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n° 216.—Loi concernant l'Union-Vie;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la Fondation E.P.I.C.;

Projet de loi n° 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;

Copy of a letter of 18 September 1981 sent by Mr Jean-Guy Maheu, President of the Shoe Manufacturers Association of Québec, to Mr Rodrigue Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism, to thank the Government of Québec for supporting a general five-year extension on import quotas.

(Sessional Paper No. 103)

Mr President tabled the following document:

Report of the Director General of the Financing of Political Parties on electoral expenses for the General Election of 13 April 1981.

(Sessional Paper No. 104)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 200.—An Act to amend the Charter of the city of Montréal;

Bill 211.—An Act to change the territory of the town of Mont-Joli;

Bill 214.—An Act respecting the town of Mont-Joli;

Bill 216.—An Act respecting The Union Life;

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 229.—An Act respecting the Fondation E.P.I.C.;

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and the Unique Life Insurance Company;

Projet de loi n° 242.—Loi modifiant la Loi constituant en corporation «L'Hôpital d'Argenteuil»;

Projet de loi n° 243.—Loi concernant la succession de Edward Scallon;

Projet de loi n° 244.—Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Projet de loi n° 249.—Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond;

Projet de loi n° 253.—Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;

Projet de loi n° 257.—Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Augustin, division d'enregistrement de Portneuf;

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau;

Projet de loi n° 268.—Loi concernant la ville de Fermont.

(Document de la session n° 105)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des projets de loi n°s 216, 227, 242, 243, 244, 248, 253, 257 et 268.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Bill 242.—An Act to amend the Act to incorporate the "Argenteuil Hospital";

Bill 243.—An Act respecting the Edward Scallon estate;

Bill 244.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Bill 249.—An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond;

Bill 253.—An Act respecting the Savings and Investment Group;

Bill 257.—An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Augustin, registration division of Portneuf;

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau;

Bill 268.—An Act respecting the town of Fermont.

(Sessional Paper No. 105)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for Bills 216, 227, 242, 243, 244, 248, 253, 257 and 268.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 18.—Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile;

Projet de loi n° 28.—Loi modifiant diverses dispositions législatives.

Par M. Charron, au nom de M. Marois:

Projet de loi n° 30.—Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives.

Par M. Clair:

Projet de loi n° 31.—Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives.

Par M. Fréchette:

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant diverses lois fiscales;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives.

Par M. Léonard:

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités.

Par M. Duhaime:

Projet de loi n° 35.—Loi sur la révocation des droits de mine et modifiant la Loi sur les mines.

Par M. Garon:

Projet de loi n° 36.—Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments.

Par M. Parizeau:

Projet de loi n° 32.—Loi concernant les emprunts scolaires;

Projet de loi n° 38.—Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts;

By Mr Bédard:

Bill 18.—An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure;

Bill 28.—An Act to amend various legislative provisions.

By Mr Charron, on behalf of Mr Marois:

Bill 30.—An Act to amend the Social Aid Act and other legislation.

By Mr Clair:

Bill 31.—An Act to amend the Transport Act and other legislation.

By Mr Fréchette:

Bill 29.—An Act to amend various fiscal laws;

Bill 39.—An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation.

By Mr Léonard:

Bill 33.—An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities.

By Mr Duhaime:

Bill 35.—An Act respecting the revocation of mining rights and amending the Mining Act.

By Mr Garon:

Bill 36.—An Act to amend the Agricultural Products and Food Act.

By Mr Parizeau:

Bill 32.—An Act respecting school loans;

Bill 38.—An Act to amend the Deposit Insurance Act;

Projet de loi n° 40.—Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 41.—Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives.

Le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», est présenté par M. Léonard et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission des affaires municipales, pour étude et audition publique.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Laplante:

Projet de loi n° 200.—Loi modifiant la Charte de la Ville de Montréal;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles.

Par M. Marquis:

Projet de loi n° 211.—Loi modifiant le territoire de la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n° 214.—Loi concernant la ville de Mont-Joli.

Par M. Paquette:

Projet de loi n° 229.—Loi concernant la Fondation E.P.I.C.

Par M. de Belleval:

Projet de loi n° 244.—Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg.

Bill 40.—An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation.

By Mr Tardif:

Bill 41.—An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation.

Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", was introduced by Mr Léonard and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for consideration and public hearing.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time.

By Mr Laplante:

Bill 200.—An Act to amend the Charter of the city of Montréal;

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles.

By Mr Marquis:

Bill 211.—An Act to change the territory of the town of Mont-Joli;

Bill 214.—An Act respecting the town of Mont-Joli.

By Mr Paquette:

Bill 229.—An Act respecting the Fondation E.P.I.C.

By Mr de Belleval:

Bill 244.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg.

Par M. Pagé:

Projet de loi n° 249.—Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond.

Par M. Perron:

Projet de loi n° 268.—Loi concernant la ville de Fermont.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Les projets de lois privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Chevrette, au nom de M. Baril:

Projet de loi n° 216.—Loi concernant l'Union-Vie.

Par M. Guay:

Projet de loi n° 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie.

Par M. Gravel:

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport.

Par M. Chevrette, au nom de M. Baril:

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n° 242, «Loi modifiant la Loi constituant en corporation

By Mr Pagé:

Bill 249.—An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond.

By Mr Perron:

Bill 268.—An Act respecting the town of Fermont.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Chevrette, on behalf of Baril:

Bill 216.—An Act respecting The Union Life.

By Mr Guay:

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and the Unique Life Insurance Company.

By Mr Gravel:

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport.

By Mr Chevrette, on behalf of Mr Baril:

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 242, "An Act to amend the Act to incorporate the "Argenteuil

«L'Hôpital d'Argenteuil», est présenté par M. Fallu et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires sociales, pour audition publique et étude article par article.

Le projet de loi privé n° 243, «Loi concernant la succession de Edward Scallon», est présenté par M. Chevrette et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 253, «Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu», est présenté par M. Guay et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 257, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Augustin, division d'enregistrement de Portneuf», est présenté par M. Brouillet et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour audition publique et étude article par article.

Au cours des questions en vertu de l'article 34 du règlement, M. Charron, au nom de M. Clair, dépose un tableau

Hospital", was introduced by Mr Fallu and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Private Bill 243, "An Act respecting the Edward Scallon estate", was introduced by Mr Chevrette and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 253, "An Act respecting the Savings and Investment Group", was introduced by Mr Guay and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 257, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Augustin, registration division of Portneuf", was introduced by Mr Brouillet and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for public hearing and section by section consideration.

During the period reserved for questions under Standing Order 34, Mr Clair presented a table detailing operating

indiquant la répartition des coûts d'opération et d'entretien des avions du service aérien du ministère des Transports, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 106)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion suivante de M. Lévesque (Taillon):

L'Assemblée nationale du Québec,

rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la langue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

and maintenance costs related to Department of Transport aircraft, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 106)

The Assembly resumed debate on the following motion of Mr Lévesque (Taillon):

The National Assembly of Québec,

mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

- a) les droits démocratiques;
- b) l'usage du français et de l'anglais dans les institutions et les services du gouvernement fédéral,
- c) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,
- d) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

M. Dussault propose que la motion en discussion soit amendée en insérant dans le paragraphe 3, entre les sous-paragraphe *b)* et *c)*, le sous-paragraphe suivant:

«l'égalité entre les hommes et les femmes, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence;»

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

- (a) democratic rights;
- (b) use of French and English in federal government institutions and services;
- (c) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and
- (d) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

Mr Dussault moved,—That the motion under discussion be amended by inserting in paragraph 3, between sub-paragraphs *(b)* and *(c)*, the following sub-paragraph:

“equality between men and women, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction;”

Et un débat s'élève.

M. Levesque (Bonaventure) propose que la motion d'amendement soit amendée en retranchant tous les mots après le mot «femmes».

Et un débat s'élève.

Du consentement unanime de l'Assemblée, la réplique du Premier ministre est faite sur la motion principale, notwithstanding les motions d'amendement et de sous-amendement, et l'enregistrement des noms sur ces trois motions est reporté à demain, avant les affaires du jour.

À vingt-deux heures cinquante minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

And debate arising thereon.

Mr Levesque (Bonaventure) moved,—That the motion of amendment be amended by striking out all the words after the word "women".

And debate arising thereon.

With the unanimous consent of the Assembly, the Prime Minister replied to the main motion, notwithstanding the motions of amendment and of sub-amendment, and a recorded vote on each of the three motions was deferred to tomorrow, before Business of the Day is called.

At fifty minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 1^{er} décembre 1981

Dix heures

Tuesday, 1 December 1981

Ten o'clock a.m.

M. Biron dépose le document suivant:

Un résumé de l'aide financière apportée à l'industrie de la chaussure au cours de la période 1978-1981, accompagné d'une lettre en date du 30 novembre 1981, adressée à M. Herb Gray, ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada et signée conjointement par:

M. Bernard Landry, ministre d'État au Développement économique;

M. Rodrigue Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme;

M. Normand Lefebvre, président du conseil d'administration de l'Association des manufacturiers de chaussures du Québec;

M. Paul-E. Laframboise, président de l'Association des tanneurs de la province de Québec;

M. Fernand D'Aoust, secrétaire général de la Fédération des travailleurs du Québec;

Mr Biron tabled the following document:

A summary of the financial assistance made available to the shoe manufacturing industry during the period 1978-1981, with an accompanying letter, dated 30 November 1981, sent to Mr Herb Gray, the federal Minister of Industry, Trade and Commerce and signed by:

Mr Bernard Landry, Minister of State for Economic Development;

Mr Rodrigue Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism;

Mr Normand Lefebvre, Chairman of the Board, Shoe Manufacturers Association of Québec;

Mr Paul-E. Laframboise, President, Québec Tanners Association;

Mr Fernand D'Aoust, General Secretary, Québec Federation of Labour;

M. Jean-Paul Hétu, président de la Centrale des syndicats démocratiques; et

Mme Gisèle Cartier, vice-présidente de la Confédération des syndicats nationaux;

concernant les mesures de protection des industries de la chaussure et de la tannerie à compter du 1^{er} décembre 1981, ainsi qu'une lettre en date du 11 juin 1981, envoyée à M. Rodrigue Biron par M. George Bothwell, adjoint ministériel au ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada, relativement aux industries de la chaussure, du textile et du vêtement.

(Document de la session n° 107)

L'ordre du jour appelle la mise aux voix de la motion de sous-amendement de M. Levesque (Bonaventure) proposant:

Que la motion d'amendement soit amendée en retranchant tous les mots après le mot «femmes».

De la motion d'amendement de M. Dussault proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en insérant dans le paragraphe 3, entre les sous-paragrophes b) et c), le sous-paragraphe suivant:

«l'égalité entre les hommes et les femmes, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence;»

Et de la motion principale de M. Lévesque (Taillon) qui se lit comme suit:

L'Assemblée nationale du Québec,

rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

Mr Jean-Paul Hétu, President, Centrale des syndicats démocratiques; and

Mrs Gisèle Cartier, Vice-President, Confederation of National Trade Unions;

regarding protective measures proposed for the shoe manufacturing and tanning industries as of 1 December 1981, together with a letter of 11 June 1981, addressed to Mr Biron by Mr George Bothwell, Special Assistant to the federal Minister of Industry, Trade and Commerce, pertaining to the leather, textile and garment industries.

(Sessional Paper No. 107)

The Order of the Day being read for the putting to the vote of the motion of sub-amendment by Mr Levesque (Bonaventure) proposing:

That the motion of amendment be amended by striking out all the words after the word "women".

Of the motion of amendment by Mr Dussault proposing:

That the motion under discussion be amended by inserting in paragraph 3, between sub-paragraphs (b) and (c), the following sub-paragraph:

"equality between men and women, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction;"

And of the main motion by Mr Lévesque (Taillon) which reads as follows:

The National Assembly of Québec,

mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la langue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

a) les droits démocratiques;

b) l'usage du français et de l'anglais dans les institutions et les services du gouvernement fédéral,

c) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

(a) democratic rights;

(b) use of French and English in federal government institutions and services;

(c) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and

d) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms.

La motion de sous-amendement de M. Levesque (Bonaventure) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—38.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—70.

La motion d'amendement de M. Dussault est adoptée, les voix se divisant comme suit:

(d) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

The Assembly proceeded with the entry of names.

The motion of sub-amendment by Mr Levesque (Bonaventure) was rejected on the following division:

The motion of amendment by Mr Dussault was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrete, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Tardif, Tremblay, Vaugois.—70.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—38.

La motion principale amendée de M. Lévesque (Taillon) se lit maintenant comme suit:

The main motion by Mr Lévesque (Taillon), as amended, reads as follows:

L'Assemblée nationale du Québec,

The National Assembly of Québec,

rappelant le droit du peuple québécois à disposer de lui-même,

mindful of the right of the people of Québec to self-determination,

et exerçant son droit historique à être partie prenante et à consentir à tout changement dans la constitution du Canada qui pourrait affecter les droits et les pouvoirs du Québec,

and exercising its historical right of being a full party to any change to the Constitution of Canada which would affect the rights and powers of Québec,

déclare qu'elle ne peut accepter le projet de rapatriement de la constitution sauf si celui-ci rencontre les conditions suivantes:

declares that it cannot accept the plan to patriate the Constitution unless it meets the following conditions:

1. on devra reconnaître que les deux peuples qui ont fondé le Canada sont foncièrement égaux et que le Québec forme à l'intérieur de l'ensemble fédéral canadien une société distincte par la langue, la culture, les institutions et qui possède tous les attributs d'une communauté nationale distincte;

1. It must be recognized that the two founding peoples of Canada are fundamentally equal and that Québec, by virtue of its language, culture and institutions, forms a distinct society within the Canadian federal system and has all the attributes of a distinct national community.

2. le mode d'amendement de la constitution

a) ou bien devra maintenir au Québec son droit de veto,

b) ou bien sera celui qui a été convenu dans l'Accord constitutionnel signé par le Québec le 16 avril 1981 et confirmant le droit du Québec de ne pas être assujéti à une modification qui diminuerait ses pouvoirs ou ses droits et de recevoir, le cas échéant, une compensation raisonnable et obligatoire;

3. étant donné l'existence de la Charte québécoise des droits et libertés de la personne, la charte des droits inscrite dans la constitution canadienne ne devra inclure que:

a) les droits démocratiques;

b) l'usage du français et de l'anglais dans les institutions et les services du gouvernement fédéral;

c) l'égalité entre les hommes et les femmes, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence;

d) les libertés fondamentales, pourvu que l'Assemblée nationale conserve le pouvoir de faire prévaloir ses lois dans les domaines de sa compétence,

e) les garanties quant à l'enseignement dans la langue des minorités anglaise ou française, pourvu que le Québec reste libre d'y adhérer volontairement, puisque sa compétence exclusive en cette matière doit demeurer totale et inaliénable et que la situation de sa minorité est déjà la plus privilégiée au Canada;

4. on donnera suite aux dispositions déjà prévues dans le projet du gouvernement fédéral concernant le droit des provinces à la péréquation et à un meilleur contrôle de leurs richesses naturelles.

2. The constitutional amending formula

(a) must either maintain Québec's right of veto, or

(b) be in keeping with the Constitutional Accord signed by Québec on April 16, 1981 whereby Québec would not be subject to any amendment which would diminish its powers or rights, and would be entitled, where necessary, to reasonable and obligatory compensation.

3. Given that a Charter of Human Rights and Freedoms is already operative in Québec, the Charter of Rights and Freedoms to be entrenched in the Canadian Constitution must limit itself to:

(a) democratic rights;

(b) use of French and English in federal government institutions and services;

(c) equality between men and women, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction;

(d) fundamental freedoms, provided the National Assembly retains the power to legislate in matters under its jurisdiction; and

(e) English and French minority language guarantees in education, provided Québec is allowed to adhere voluntarily, considering that its power in this area must remain total and inalienable, and that its minority is already the most privileged in Canada.

4. Effect must be given to the provisions already prescribed in the federal proposal in respect of the right of the provinces to equalization and to better control over their natural resources.

Ladite motion est alors adoptée, les
voix se divisant comme suit:

The said motion was then adopted on
the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—70.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—38.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Duhaime moved,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

À douze heures cinquante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At fifty-five minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

M. Gratton propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant», et en ajoutant à la fin les mots «dans douze mois».

Mr Gratton moved,—That the motion under discussion be amended by striking out the word "now" and adding at the end "this day twelve months hence".

Et un débat s'élève sur la motion d'amendement.

And debate arising on the motion of amendment.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. de Belleval dépose le programme électoral du Parti

In the course of debate, with the unanimous consent of the Assembly, Mr de Belleval tabled the electoral program

libéral du Québec, publié avant les élections générales du 13 avril 1981.

(Document de la session n° 108)

Et le débat continue sur la motion d'amendement.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur la motion d'amendement.

Au cours du débat, M. Duhaime dépose un tableau indiquant la position concurrentielle des formes d'énergie dans la région de Montréal en 1982.

(Document de la session n° 109)

Et le débat continue sur la motion d'amendement.

*0 heure, le mercredi
2 décembre 1981*

À deux heures, conformément à l'article 76 du règlement, M. Blank propose que le débat soit ajourné.

Et un débat restreint s'élève.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Saintonge, Scowen, Sirros, Vallières.—33.

of the Liberal Party of Québec, published prior to the General Election of 13 April 1981.

(Sessional Paper No. 108)

And debate continuing on the motion of amendment.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the motion of amendment.

In the course of debate, Mr Duhaime presented a table showing the competitive position of the forms of energy in the Montréal area in 1982.

(Sessional Paper No. 109)

And debate continuing on the motion of amendment.

*Midnight, Wednesday,
2 December 1981*

At two o'clock a.m., pursuant to Standing Order 76, Mr Blank moved,—That the debate be adjourned.

And limited debate arising thereon.

The motion was then rejected on the following division:

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Bisailon, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Charbonneau, Champagne, Charron, de Bellevall, Desbiens, Duhaine, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Gravel, Juneau, Lachance, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Leduc, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Paré, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Tardif, Tremblay.—40.

Et le débat continue sur la motion d'amendement.

And debate continuing on the motion of amendment.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion d'amendement est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion of amendment was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

At the request of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of the vote to the next sitting, before Business of the Day is called.

À quatre heures vingt-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At twenty-five minutes past four o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 2 décembre 1981

Dix heures

Wednesday, 2 December 1981

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Copie du décret du gouvernement du Québec n° 3215-81, du 25 novembre 1981, concernant un renvoi à la Cour d'appel, relativement à un projet de résolution modifiant la Constitution du Canada.

(Document de la session n° 110)

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Copy of Order in Council 3215-81 of 25 November 1981 respecting a reference to the Court of Appeal in regard to the proposed Resolution to amend the Constitution of Canada.

(Sessional Paper No. 110)

Par M. Dupré:

Pétition signée par des citoyens du Québec demandant au ministère des Affaires sociales d'accorder les fonds nécessaires à la réalisation d'un centre satellite d'hémodialyse à Saint-Hyacinthe.

(Document de la session n° 111)

By Mr Dupré:

Petition signed by Québec citizens requesting the Department of Social Affairs to provide the funds needed to set up a satellite dialysis unit at Saint-Hyacinthe.

(Sessional Paper No. 111)

Le consentement unanime de l'Assemblée est accordé afin que M. Charron puisse déposer, au cours de la présente séance, le projet de loi inscrit à son nom à l'article e) du *Feuilleton* et intitulé

Mr Charron was unanimously granted leave by the Assembly to table at this day's sitting the Bill standing in his name at item (e) on the *Agenda Paper* and entitled, "An Act to ensure the re-

lé, «Loi assurant la reprise des services de transport par traversier entre Sorel et Saint-Ignace».

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Beaumier:

Projet de loi n° 190.—Loi sur la commune de la Seigneurie d'Yamaska.

Par M. Baril (Arthabaska):

Projet de loi n° 191.—Loi modifiant la Loi concernant la ville d'Acton Vale.

Par M. Paradis:

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford.

Du consentement unanime, M. Johnson propose qu'à l'occasion de la campagne de souscription d'OXFAM-Québec, cette Assemblée souligne l'importance de la solidarité avec les communautés les plus défavorisées du Tiers-Monde.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion d'amendement de M. Gratton à la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans douze mois».

La motion d'amendement est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

sumption of ferry service between Sorel and Saint-Ignace”.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Beaumier:

Bill 190.—An Act respecting the Common of the Seigniority of Yamaska.

By Mr Baril (Arthabaska):

Bill 191.—An Act to amend the Act respecting the town of Acton Vale.

By Mr Paradis:

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting the town of Bedford.

By unanimous consent, Mr Johnson moved,—That on the occasion of the OXFAM-Québec fund drive, this Assembly do emphasize the importance of solidarity with the most disadvantaged communities of the Third World.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion of amendment by Mr Gratton to the motion by Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, “An Act to amend the Hydro-Québec Act”, be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under discussion be amended by striking out the word “now” and adding at the end “this day twelve months hence”.

The motion of amendment was then rejected on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—35.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blouin, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Paquette, Paré, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugois.—63.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Le débat est suspendu.

Conformément au consentement unanime accordé ce matin, le projet de loi n° 44, «Loi assurant la reprise des services de transport par traversier entre Sorel et Saint-Ignace», est présenté par M. Charron, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron dépose, en rapport avec le projet de loi n° 44, la convention collective liant, jusqu'au 31 décembre 1982, la Société des Traversiers du Québec et le Syndicat des employés de la Traverse du St-Laurent (C.S.N.), Section Marins.

(Document de la session n° 114)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, “An Act to amend the Hydro-Québec Act”, be now read the second time.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The debate was suspended.

In accordance with the leave granted this morning, Bill 44, “An Act to ensure the resumption of ferry service between Sorel and Saint-Ignace”, was introduced by Mr Charron, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron tabled, in connection with Bill 44, the collective agreement binding until 31 December 1982 between the Société des Traversiers du Québec and the Syndicat des employés de la Traverse du St-Laurent (C.S.N.), Section Marins.

(Sessional Paper No. 114)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 43, «Loi concernant un renvoi à la Cour d'appel», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Lévesque (Taillon) dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 2 décembre 1981, de M. René Lévesque, Premier ministre du Québec, à M. Pierre-Elliott Trudeau, Premier ministre du Canada, en réponse à une lettre du 1^{er} décembre 1981 dans laquelle ce dernier nie explicitement au Québec le droit de veto.

(Document de la session n° 112)

À quinze heures trente minutes, M. Lévesque (Taillon), pour protester contre le vote qui est tenu cet après-midi à la Chambre des communes, portant sur une adresse à la Reine, en vue du rapatriement de la Constitution canadienne, propose la suspension des travaux de l'Assemblée jusqu'à ce soir, vingt heures.

La motion est adoptée.

Vingt heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

*0 heure, le jeudi
3 décembre 1981*

À 0 heure vingt minutes, conformément à l'article 77 du règlement, M. Boucher propose que le débat soit ajourné.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 43, "An Act respecting a reference to the Court of Appeal", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Lévesque (Taillon) tabled the following document:

Copy of a letter, dated 2 December 1981, sent by Mr René Lévesque, Prime Minister of Québec, to Mr Pierre-Elliott Trudeau, Prime Minister of Canada, in reply to a letter of 1 December 1981 in which Mr Trudeau explicitly denies Québec its right of veto.

(Sessional Paper No. 112)

At half-past three o'clock p.m., Mr Lévesque (Taillon), in protest to the vote taken this afternoon in the House of Commons on an Address to the Queen in respect of the patriation of the Canadian Constitution, moved that the Assembly suspend its proceedings until eight o'clock this evening.

The motion was adopted.

Eight o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the motion of Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be now read the second time.

*Midnight, Thursday,
3 December 1981*

At twenty minutes past midnight, pursuant to Standing Order 77, Mr Boucher moved,—That the debate be adjourned.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—M./Mr Boucher.—1.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Charbonneau, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Gagnon, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Jolivet, Laurin, Lavigne, LeBlanc-Bantey, Léger, LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Richard, Tardif, Vaugois.—41.

ABSTENTIONS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dupré, French, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lachance, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—35.

En conséquence, le débat continue sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Accordingly, debate continued on the motion of Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, “An Act to amend the Hydro-Québec Act”, be now read the second time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

À cinq heures trente minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At thirty minutes past five o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 3 décembre 1981

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Biron:

Rapport annuel de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 113)

Par M. Fréchette:

Déclaration relative aux remises faites par le gouvernement au 27 novembre 1981, des taxes, droits et péages payables à la couronne ou des confiscations ou pénalités pécuniaires imposées pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu (L.R.Q., c. M-31, a. 94).

(Document de la session n° 115)

Par M. Mathieu:

Pétition signée par des citoyennes de la région de la Beauce, s'opposant au démenagement des soins gynécologiques

Thursday, 3 December 1981

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Biron:

Annual Report of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 113)

By Mr Fréchette:

A statement of the remissions made by the Government up to 27 November 1981, of any tax, duty or toll payable to the Crown, or of any forfeiture or pecuniary penalty imposed for any breach of a fiscal law or provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue (R.S.Q., c. M-31, s. 94).

(Sessional Paper No. 115)

By Mr Mathieu:

Petition signed by residents of the Beauce region opposed to the transfer of the gynecology and obstetrics depart-

et obstétricaux de l'Hôtel-Dieu Notre-Dame de Beauce dans l'hôpital voisin.

(Document de la session n° 116)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Bisaillon dépose le document suivant:

Mémoire préparatoire à la présentation d'un projet de loi visant à établir un service national au Québec.

(Document de la session n° 117)

Au cours de la période des questions orales des députés, M. Lessard dépose le document suivant:

Copie du décret du gouvernement du Québec n° 3065-81 du 6 novembre 1981, concernant une enquête sur l'organisation de la Fête nationale du Québec dans la région du Saguenay-Lac Saint-Jean en 1981, et copie du décret 3213-81 du 25 novembre 1981, concernant l'extension du mandat du Vérificateur général de faire enquête sur l'organisation de la Fête nationale du Québec dans la région de Montréal en 1981, accompagnées de deux communiqués de presse relatifs à cette enquête.

(Document de la session n° 118)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Picotte.

ment from the Hôtel-Dieu Notre-Dame de Beauce to a neighbouring hospital.

(Sessional Paper No. 116)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Bisaillon tabled the following document:

A preliminary report intended for the drafting of legislation to introduce compulsory national service in Québec.

(Sessional Paper No. 117)

During Oral Question Period, Mr Lessard tabled the following document:

Copy of Order in Council 3065-81 of 6 November 1981, respecting an inquiry into the organization of the Québec National Holiday in the Saguenay-Lac Saint-Jean region in 1981, and copy of Order in Council 3213-81 of 25 November 1981, respecting an extension of the mandate entrusted to the Auditor General to include an inquiry into the 1981 organization of the National Holiday in the Montréal region, together with two press releases relative to the inquiry.

(Sessional Paper No. 118)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be now read the second time.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Picotte.

À dix-neuf heures quinze minutes,
sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à lundi quinze heures.

At fifteen minutes past seven o'clock
p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le lundi 7 décembre 1981

Quinze heures

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lessard dépose le document suivant:

Mémoire sur l'évolution du dossier concernant le Camp Gatineau pour déficients mentaux.

(Document de la session n° 119)

Du consentement unanime, M. Gagnon propose que cette Assemblée félicite la famille de M. Henri Saint-Arnaud, de Saint-Narcisse de Champlain, pour avoir été désignée la famille terrienne de l'année.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

Monday, 7 December 1981

Three o'clock p.m.

During Oral Question Period, Mr Lessard tabled the following document:

A summary report on developments relating to the dossier on the Gatineau Camp for the mentally deficient.

(Sessional Paper No. 119)

By unanimous consent, Mr Gagnon moved,—That this Assembly do congratulate the Henri Saint-Arnaud family of Saint-Narcisse de Champlain, on having been chosen Farm Family of the year.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be now read the second time.

The motion was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Juneau, Lachance, Lachapelle, Landry, Laplante, Lavigne, LeBlanc, Leduc, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—59.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vallières.—38.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 16 est déferé à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 16 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

M. Charron propose que ladite commission siège ce soir à la Salle 81, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16.

Mr Charron moved,—That the said Committee do sit this evening in Room 81, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 16.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Juneau, Lachance, Lachapelle, Landry, Laplante, Lavigne, LeBlanc, Leduc, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—58.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vallières.—38.

M. Fréchette propose que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À la fin du discours de deuxième lecture du ministre du Revenu sur le projet de loi n° 39, le député de Vaudreuil-Soulanges invoque l'article 96 du règlement pour donner des explications et rectifier les paroles que lui attribuait le ministre du Revenu et que le député aurait prononcées dans son intervention sur le discours du budget en novembre dernier.

Le ministre des Communications soulevé un point de règlement et allègue que le député ne peut utiliser l'article 96 du règlement pour donner des explications sur un discours prononcé au cours d'un débat antérieur, même si le ministre y a fait référence.

L'article 96 ne s'applique qu'au débat en cours et, comme le député a un droit de parole, il aura l'occasion de faire toutes les rectifications qui s'imposent lors de son intervention dans le présent débat.

Le député de Saint-Louis soutient que l'article 96 s'applique à un discours qui a déjà été prononcé et qu'il n'est fait mention nulle part dans cet article que le discours doit avoir été prononcé au cours du présent débat.

Le règlement étant muet à ce sujet, il doit être interprété de façon large plutôt que restrictive afin de ne pas priver le député de Vaudreuil-Soulanges de son droit de faire la rectification qui s'impose.

Mr Fréchette moved,—That Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At the conclusion of the speech by the Minister of Revenue on the second reading of Bill 39, the Member for Vaudreuil-Soulanges invoked Standing Order 96 to offer an explanation and correct the statements which the Minister of Revenue had imputed to him in regard to his speech on the Budget of November last.

The Minister of Communications raised a point of order and argued that the Member could not avail himself of Standing Order 96 to give an explanation regarding a speech made during a previous debate, even if the Minister had alluded to it.

Standing Order 96 applied only to the present debate, and since the Member would be able to exercise his right of speech in the course of the debate, he would have ample opportunity to make whatever rectification was deemed necessary.

The Member for Saint-Louis maintained that Standing Order 96 could apply to an earlier speech, for the rule did not at all stipulate that the speech had to be made during the present debate.

Since the Standing Orders are silent on this matter, they ought to be given a large rather than a restrictive interpretation, so as not to deprive the Member for Vaudreuil-Soulanges of his right of redress.

Comme il est dix-huit heures, M. le Président prend la question en délibéré.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

À la reprise des travaux, M. le Président rend la décision suivante:

En effet, l'article 96 du nouveau règlement est muet quant à savoir si le député qui prend la parole pour donner des explications sur le discours qu'il a déjà prononcé peut aussi le faire sur un discours prononcé au cours d'un débat précédent. Cependant l'article 4 du règlement stipule ce qui suit:

Dans un cas non prévu par les règles de procédure ou dans un cas de divergence d'opinions sur l'interprétation d'une règle de procédure, le Président décide en tenant compte des usages de l'Assemblée depuis son origine.

De plus, si l'on se réfère à l'article 270 de l'ancien règlement, il est mentionné que le député ne peut revenir sur un débat antérieur.

En conséquence, le député de Vaudreuil-Soulanges ne peut se prévaloir de l'article 96 du règlement pour rectifier le sens des paroles qu'on lui attribue et qu'il aurait dites dans son intervention sur le discours du budget.

It being six o'clock p.m., Mr President took the question under advisement.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Upon the resumption of proceedings, Mr President ruled as follows:

Indeed, Standing Order 96 under which a Member may offer an explanation regarding an earlier speech, makes no mention of its applicability to a speech made during a previous debate. However, Standing Order 4 stipulates that:

In a case not provided for in the rules of procedure, or in a case where there is a difference of opinion as to the interpretation of any such rule, the President shall decide, taking into account the customs and usages of the Assembly since its inception.

Moreover, according to former Standing Order 270, a Member may not refer to any previous debate.

Consequently the Member for Vaudreuil-Soulanges could not avail himself of Standing Order 96 to explain the meaning of the words imputed to him in his speech on the Budget.

Et le débat continue sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

*0 heure, le mardi
8 décembre 1981*

Le débat est ajourné sur la motion de M. Charron.

À une heure trente minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

And debate continuing on the motion of Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, “An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation”, be now read the second time.

*Midnight, Tuesday,
8 December 1981*

The debate was adjourned on motion of Mr Charron.

At thirty minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 8 décembre 1981

Dix heures

Tuesday, 8 December 1981

Ten o'clock a.m.

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 218, «Loi concernant la succession d'Isidore H. Munz». (*Document de la session n° 120*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Le projet de loi privé n° 218, «Loi concernant la succession d'Isidore H. Munz», est présenté par M. Vaillancourt (Orford) et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

M. Charron propose que le projet de loi n° 257, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Augustin, division d'enregistrement de

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 218, "An Act respecting the Isidore H. Munz estate". (*Sessional Paper No. 120*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for this Bill.

Private Bill 218, "An Act respecting the Isidore H. Munz estate", was introduced by Mr Vaillancourt (Orford) and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron moved,—That Bill 257, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Augustin, registration division of

Portneuf», qui avait été déferé à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, soit plutôt déferé à la Commission permanente de la justice, et que le *Feuilleton* soit corrigé en conséquence.

La motion est adoptée.

Le projet de loi n° 193, «Loi régissant l'usage du tabac dans les endroits publics», est présenté par M. Blank, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Charron propose que le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives», apparaissant au *Feuilleton* à l'étape de l'étude en commission émise après la deuxième lecture, soit retiré.

La motion est adoptée.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, pour entendre les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

La motion est adoptée.

Portneuf», which was previously referred to the Committee on Energy and Resources, be referred instead to the Committee on Justice, and that the *Agenda Paper* be corrected accordingly.

The motion was adopted.

Bill 193, "An Act to regulate the use of tobacco in public places", was introduced by Mr Blank, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Charron moved,—That Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation", standing on the *Agenda Paper* under Committee stage after second reading, be withdrawn.

The motion was adopted.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Chamber:

The Standing Committee on Social Affairs, to hear group representatives in regard to Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

In Room 81:

The Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

The motion was adopted.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, M. Parizeau dépose un tableau de Statistique Canada indiquant les dépenses en essence selon l'enquête sur les ménages de Montréal et Québec, pour l'année 1974.

(Document de la session n° 121)

Et le débat continue.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est suspendu sur la motion de M. Marx.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 43, «Loi sur un renvoi à la Cour d'appel», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Vaugeois, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 43 est renvoyé à la commission plénière pour étude article par article.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, “An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation”, be now read the second time.

In the course of debate, with the unanimous consent of the Assembly, Mr Parizeau presented a Statistics Canada table on consumer spending on gasoline, based on a 1974 survey of Montréal and Québec City households.

(Sessional Paper No. 121)

And debate continuing.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was suspended on motion of Mr Marx.

Mr Bédard moved,—That Bill 43, “An Act respecting a reference to the Court of Appeal”, be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Vaugeois, on behalf of Mr Charron, Bill 43 was referred for section by section consideration in Committee of the Whole.

Sur la motion de M. Vaugeois, au nom de M. Charron, l'Assemblée se transforme en commission plénière.

Le projet de loi n° 43 est étudié en commission plénière, article par article, et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 43 est lu la troisième fois.

À dix-huit heures sept minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

M. Fréchette propose que le projet de loi n° 29, «Loi modifiant diverses lois fiscales», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 29 est déferé à la Commission permanente du revenu, pour étude article par article.

On motion of Mr Vaugeois, on behalf of Mr Charron, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole.

Bill 43 was considered section by section in Committee of the Whole, and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, Bill 43 was read the third time.

At seven minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", be now read the second time.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

Mr Fréchette moved,—That Bill 29, "An Act to amend various fiscal laws", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 29 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

Aujourd'hui, le mardi 8 décembre 1981, à dix-huit heures dix minutes, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Bédard, le représentant du Premier ministre, de M. Marx, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Blouin et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

43 Loi sur un renvoi à la Cour d'appel.

À vingt-trois heures vingt minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Today, Tuesday, 8 December 1981, at ten minutes past six o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Bédard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Marx, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Blouin and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

43 An Act respecting a reference to the Court of Appeal.

At twenty minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 9 décembre 1981

Dix heures

Wednesday, 9 December 1981

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Marois:
Rapport annuel de la Régie des rentes
du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 122)

Par M. Charron, au nom de M. Bédard:
Rapport annuel du Conseil consultatif
de la justice, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n^o 123)

Par M. Biron:

Copies d'une lettre, en date du 8 décembre 1981, de M. Rodrigue Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme du Québec, à son homologue fédéral, M. Herb Gray, et à M. Pierre de Bané, ministre de l'Expansion économique régionale du Canada, concernant l'aide financière du gouvernement du Canada au programme québécois d'aide à la modernisation des entreprises.

(Document de la session n^o 124)

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Marois:
Annual Report of the Régie des rentes du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 122)

By Mr Charron, on behalf of Mr Bédard:
Annual Report of the Conseil consultatif de la justice, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 123)

By Mr Biron:

Copies of a letter dated 8 December 1981, sent by Mr Rodrigue Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism of Québec, to his federal counterpart, Mr Herb Gray, and to Mr Pierre de Bané, Minister of Regional Economic Expansion of Canada, regarding federal incentives provided to Québec for its program of industrial modernization.

(Sessional Paper No. 124)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 237, «Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes» ».

(Document de la session n° 125)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*), est présenté par M. Charron, au nom de M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi privé n° 237, «Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes» », est présenté par M. Beauséjour et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

Sur la motion de M. Saintonge, il est —*Ordonné* qu'il soit déposé:

1. La liste de tous les fonctionnaires (nom, fonction, date d'entrée en fonction, salaire) qui ont voyagé à l'extérieur du Québec depuis le 1^{er} janvier 1977 à titre de représentants de l'Office franco-québécois pour la jeunesse, et le coût de chacun des voyages;

2. La liste de tous les stagiaires (nom, thème du stage, dates de séjour en France) qui ont participé depuis le 1^{er} janvier 1977 aux échanges organisés par l'Office franco-québécois pour la jeunesse.

M. Charron dépose ledit document.

(Document de la session n° 126)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 237, "An Act respecting the 'Congrégation des Petits Frères de Marie' dits 'Frères Maristes' ".

(Sessional Paper No. 125)

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*), was introduced by Mr Charron, on behalf of Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 237, "An Act respecting the 'Congrégation des Petits Frères de Marie' dits 'Frères Maristes' ", was introduced by Mr Beauséjour and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

On motion of Mr Saintonge, —*Ordered*, That there be tabled:

1. A list supplying names, duties, starting dates, and salaries of all the civil servants who have travelled abroad since 1 January 1977 as representatives of the Office franco-québécois pour la jeunesse, and specifying, in each case, the expenses incurred;

2. A list of all participants in the exchange programs with France sponsored by the Office franco-québécois pour la jeunesse since 1 January 1977, and specifying, in each case, the name of the participant and the theme and dates of the exchange.

Mr Charron tabled the said document.

(Sessional Paper No. 126)

M. Charron donne avis que le mercredi 16 décembre 1981 à onze heures trente minutes, au Salon Rouge, la Commission permanente des institutions financières et coopératives siégera pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Projet de loi n° 253.—Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, pour entendre les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

La motion est adoptée.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives will sit in the Red Chamber on Wednesday, 16 December 1981, at half-past eleven o'clock a.m., for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and Unique Life Insurance Company;

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Bill 253.—An Act respecting the Savings and Investment Group;

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Chamber:

The Standing Committee on Social Affairs, to hear group representatives in regard to Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

In Room 81:

The Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

The motion was adopted.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Morin (Sauvé), Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—64.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vaillancourt (Orford).—36.

En conséquence le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 39 est déféré à la Commission permanente du revenu, pour étude article par article.

À dix-huit heures sept minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", be now read the second time.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted on the following division:

On motion of Mr Charron, Bill 39 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

At seven minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 40, «Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives».

M. Parizeau informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Parizeau propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ryan.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 38, «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 38 est déferé à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour étude article par article.

À vingt-trois heures vingt minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 40, "An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation".

Mr Parizeau informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Parizeau moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Ryan.

Mr Parizeau moved,—That Bill 38, "An Act to amend the Deposit Insurance Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 38 was referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for section by section consideration.

At twenty minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 18

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 10 décembre 1981

Dix heures

Thursday, 10 December 1981

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor, sur les règlements suivants:

Pursuant to the provisions of section 30 for the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Règlement concernant le Règlement de classification numéro 206 concernant les techniciens en vérification fiscale;

1. Regulation respecting Classification Regulation 206 respecting income tax comptrollers;

2. Règlement concernant le Règlement de classification numéro 209 concernant les agents-vérificateurs.

2. Regulation respecting Classification Regulation 209 respecting accounting inspectors.

(Document de la session n° 127)

(Sessional Paper No. 127)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec, pour l'année 1980/81.

Annual Report of the Order of Land Surveyors of Québec, for 1980/81.

(Document de la session n° 128)

(Sessional Paper No. 128)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des médecins du Québec, pour l'année 1980/81.

Annual Report of the Professional Corporation of Physicians of Québec, for 1980/81.

(Document de la session n° 129)

(Sessional Paper No. 129)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Bureau d'audiences publiques sur l'environnement, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 130)

By Mr Léger:

Annual Report of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 130)

Par M. Garon:

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec relativement au programme de financement agricole, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 131)

By Mr Garon:

Annual Report of the Office du crédit agricole du Québec relative to the agricultural financing program, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 131)

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lessard dépose le rapport financier du Comité organisateur du marathon international de Montréal, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 132)

During Oral Question Period, Mr Lessard tabled the Financial Report of the Comité organisateur du marathon international de Montréal, for 1980.

(Sessional Paper No. 132)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, pour entendre les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

In the Red Chamber:

The Standing Committee on Social Affairs, to hear group representatives in regard to Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

In Room 81:

The Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

À la Salle 91:

La Commission des engagements financiers.

In Room 91:

The Standing Committee on Financial Commitments.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bissonnet, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Caron, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, de Belleval, Dougherty, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, French, Gagnon, Gauthier, Godin, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Landry, Laplante, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Maciocia, Mailloux, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Mathieu, Middlemiss, Morin (Sauvè), O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paradis, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Picotte, Polak, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vallières, Vaugeois.—95.

CONTRE—NAYS:—0.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que le projet de loi n° 40, «Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That Bill 40, “An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation”, be now read the second time.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Parizeau, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 40 est déferé à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour étude article par article.

On motion of Mr Parizeau, on behalf of Mr Charron, Bill 40 was referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for section by section consideration.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole, for the consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1982.

À dix-huit heures quinze minutes, M. le Président de la commission plénière quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et l'étude des crédits supplémentaires continue en commission plénière.

La commission rapporte qu'elle n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À vingt-trois heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At six o'clock p.m., Mr Chairman of the Committee of the Whole left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure continuing in Committee of the Whole.

The Committee reported progress and was granted leave to sit again at the next sitting.

At forty-five minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le vendredi 11 décembre 1981

Dix heures

M. Garon dépose le document suivant:

Rapport annuel du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 133)

Du consentement unanime, M. Fortier propose que cette Assemblée offre ses plus sincères félicitations à M. Guy Coulombe, à l'occasion de sa nomination à la présidence de l'Hydro-Québec, et ses remerciements à M. Robert Boyd, président-directeur général actuel, au moment d'une retraite bien méritée après trente-sept années de bons et loyaux services.

La motion est adoptée.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 156 (1) du règlement, M. Charron demande à M. le Président de convoquer une conférence des leaders parlementaires à la Salle

Friday, 11 December 1981

Ten o'clock a.m.

Mr Garon tabled the following documents:

Annual Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 133)

By unanimous consent, Mr Fortier moved,—That this Assembly do sincerely congratulate Mr Guy Coulombe on his appointment as President and Managing Director of Hydro-Québec, and do thank Mr Robert Boyd, the retiring head of the corporation, as he begins a well-deserved rest after thirty-seven years of competent loyal service.

The motion was adopted.

Before Business of the Day was called, Mr Charron, in accordance with Standing Order 156 (1), requested Mr President to convene the House Leaders to a conference in Room 193,

193, afin de conclure une entente sur l'étude en commission élue du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», et sur la présentation du rapport de cette commission à l'Assemblée.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Le lundi 14 décembre 1981, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du revenu pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant diverses lois fiscales;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives.

À la Salle 91:

La Commission de l'énergie et des ressources pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à quatorze heures, la Commission des affaires sociales, pour entendre les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux»; de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, la Commission des institu-

for the purpose of reaching an agreement on the committee consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", and on the presentation of its report to the Assembly.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit:

On Monday, 14 December 1981, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon:

In the Red Chamber:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 29.—An Act to amend various fiscal laws;

Bill 39.—An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation.

In Room 91:

The Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

In the Red Chamber:

Immediately, until two o'clock p.m., the Committee on Social Affairs, to hear group representatives in regard to Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services"; from three o'clock p.m. until six o'clock p.m., the Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for consideration and public hearing of Bill 40, "An

tions financières et coopératives, pour étude et audition publique du projet de loi n° 40, «Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives»; et de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission de la fonction publique, pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique».

À la Salle 81:

Immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, la Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», et à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission des institutions financières et coopératives, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 40, «Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives».

La motion est adoptée.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 32, «Loi concernant les emprunts scolaires», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Parizeau, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 32 est déferé à la Commission permanente des finances et des comptes publics, pour étude article par article.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation"; and from eight o'clock until twelve o'clock midnight, the Committee on the Civil Service, for public hearing and section by section consideration of Bill 22, "An Act to amend the Civil Service Act".

In Room 81:

Immediately, until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, the Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act" and from eight o'clock until twelve o'clock midnight, the Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for section by section consideration of Bill 40, "An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation".

The motion was adopted.

Mr Parizeau moved,—That Bill 32, "An Act respecting school loans", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Parizeau, on behalf of Mr Charron, Bill 32 was referred to the Standing Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Mme LeBlanc-Bantey propose que le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron le projet de loi n° 22 est déféré à la Commission permanente de la fonction publique, pour étude article par article.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82, et sur la motion de censure suivante:

De M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois qui, par sa gestion désastreuse des finances publiques, continue d'affaiblir le Québec et rend sa situation financière très vulnérable et qui, de plus, impose en cours d'exercice financier des augmentations de taxes qui alourdissent dangereusement le fardeau des impôts des contribuables québécois, déjà les plus taxés au Canada.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Leduc, au nom de Mme Ju-

Three o'clock p.m.

Mrs LeBlanc-Bantey moved,—That Bill 22, "An Act to amend the Civil Service Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 22 was referred to the Standing Committee on the Civil Service, for section by section consideration.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82, and on the following motion of no-confidence:

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government which through its disastrous mismanagement of public funds continues to weaken Québec and jeopardize its financial situation and which, in addition, has imposed tax increases for the current fiscal year that dangerously overburden Québécois, already the most highly taxed citizens in Canada.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The debate was suspended.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Leduc, on behalf of Mrs

neau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a siégé les 8, 9, 10 et 11 décembre 1981, aux fins d'entendre les mémoires concernant le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

(Document de la session n° 134)

Et le débat continue sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82, et sur la motion de censure suivante:

De M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois qui, par sa gestion désastreuse des finances publiques, continue d'affaiblir le Québec et rend sa situation financière très vulnérable et qui, de plus, impose en cours d'exercice financier des augmentations de taxes qui alourdissent dangereusement le fardeau des impôts des contribuables québécois, déjà les plus taxés au Canada.

*0 heure, le samedi
12 décembre 1981*

Le débat est ajourné sur la motion de M. Dauphin.

Conformément à l'article 156 (2) du règlement, M. Charron déclare qu'à la conférence des Leaders parlementaires, convoquée par le Président hier, aucune entente n'a été conclue quant à la durée de l'étude, après la deuxième lecture, par la Commission parlementaire de l'énergie et des ressources, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which sat on 8, 9, 10 and 11 December 1981, to hear briefs on Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

(Sessional Paper No. 134)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,— That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82, and on the following motion of no-confidence:

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government which through its disastrous mismanagement of public funds continues to weaken Québec and jeopardize its financial situation and which, in addition, has imposed tax increases for the current fiscal year that dangerously overburden Québécois, already the most highly taxed citizens in Canada.

*Midnight, Saturday,
12 December 1981*

The debate was adjourned on motion of Mr Dauphin.

In accordance with Standing Order 156 (2), Mr Charron announced that no agreement had been reached at the conference of House Leaders called by the President yesterday, concerning the length of time being taken by the Standing Committee on Energy and Resources in examining Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

À 0 heure dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à lundi quinze heures.

At ten minutes past twelve o'clock a.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Monday at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le lundi 14 décembre 1981

Monday, 14 December 1981

Quinze heures

Three o'clock p.m.

M. Bertrand dépose le document suivant:

Mr Bertrand tabled the following document:

Rapport annuel de l'Éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année 1980, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent en sa possession (L.R.Q., c. I-16, aa. 25 et 26).

Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed in 1980, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes remaining in his possession (R.S.Q., c. I-16, ss. 25 and 26).

(Document de la session n° 135)

(Sessional Paper No. 135)

M. Champagne, au nom de M. LeMay, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a siégé le vendredi 11 décembre 1981, aux fins d'entendre les représentations des organismes relativement au projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique», et d'étudier ce dernier, article par article.

Mr Champagne, on behalf of Mr LeMay, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Civil Service which sat on Friday, 11 December 1981, to hear group representatives and give section by section consideration to Bill 22, "An Act to amend the Civil Service Act".

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 136)

Du consentement unanime, M. Charron propose que cette Assemblée apporte son appui le plus total au peuple polonais dans sa lutte démocratique pour faire triompher les libertés fondamentales et les droits de la personne.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant diverses lois fiscales:

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives.

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

La motion est adoptée.

M. Charron donne avis que le mercredi 16 décembre 1981 à onze heures trente minutes, au Salon Rouge, la Commission permanente des institutions financières et coopératives siègera pour audition publique et étude, article par arti-

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 136)

By unanimous consent, Mr Charron moved,—That this Assembly do fully support the Polish people in their democratic struggle for the victory of human rights and fundamental freedoms.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Chamber:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 29.—An Act to amend various fiscal laws:

Bill 39.—An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation.

In Room 81:

The Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

The motion was adopted.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives will sit in the Red Chamber on Wednesday, 16 December 1981, at half-past eleven o'clock a.m., for public hearing and section by

cle, du projet de loi privé n° 237, «Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes» ».

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 192, «Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford».

Conformément à l'article 119a du règlement, M. Charron propose que la motion de deuxième lecture de ce projet de loi soit mise aux voix sans débat.

La motion est adoptée.

En conséquence, sur la motion de M. Paradis, le projet de loi n° 192 est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

M. Johnson (Anjou) propose que le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

*0 heure, le mardi
15 décembre 1981*

Le débat est terminé.

section consideration of Private Bill 237, "An Act respecting the 'Congrégation des Petits Frères de Marie' dits 'Frères Maristes' ".

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 192, "An Act to amend the Act respecting the town of Bedford".

Pursuant to Standing Order 119a, Mr Charron moved,—That the motion for second reading of the Bill be put to the vote without debate.

The motion was adopted.

Accordingly, on motion of Mr Paradis, Bill 192 was read the second time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Johnson (Anjou) moved,—That Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

*Midnight, Tuesday,
15 December 1981*

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Bertrand, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

At the request of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of the vote on this motion to the next sitting, before Business of the Day is called.

À une heure trente-trois minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At thirty-three minutes past one o'clock a.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 15 décembre 1981

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 137)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec (REXFOR), pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 138)

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur la motion de M. Johnson (Anjou) proposant que le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

Tuesday, 15 December 1981

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Annual Report of the Order of Nurses of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 137)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec (REXFOR), for 1980/81.

(Sessional Paper No. 138)

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Johnson (Anjou) proposing,—That Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", be now read the second time.

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Jolivet, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Ma-rois (La Peltre), Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—67.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Midlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—38.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 27 est déferé à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 27 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

Au Salon Rouge:

In the Red Chamber:

La Commission des affaires municipales, dès que les projets de loi suivants:

The Committee on Municipal Affairs, immediately upon second reading and reference of the following Bills:

Projet de loi n° 26.—Loi confirmant l'existence de certaines municipalités;

Bill 26.—An Act to confirm the existence of certain municipalities;

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités,

Bill 33.—An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities;

auront été adoptés en deuxième lecture et déferés à ladite commission, jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, de ces projets de loi;

and continuing until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of the said Bills;

pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 214.—Loi concernant la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 244.—Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 249.—Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond.

et aussi pour étude et audition publique du projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive».

À la Salle 81:

La Commission du revenu, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 29.—Loi modifiant diverses lois fiscales;

Projet de loi n° 39.—Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives.

La Commission de l'énergie et des ressources, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

La motion est adoptée.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispo-

for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 214.—An Act respecting the town of Mont-Joli;

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 244.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill 249.—An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond,

and for a public hearing and consideration of Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive".

In Room 81:

The Committee on Revenue, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 29.—An Act to amend various fiscal laws;

Bill 39.—An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation.

The Committee on Energy and Resources, from eight o'clock until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act".

The motion was adopted.

Mr Léonard moved,—That Bill 33, "An Act to amend various legislative

sitions législatives concernant les municipalités», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 33 est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour étude article par article.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 26, «Loi confirmant l'existence de certaines municipalités», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 26 est déféré à la Commission permanente des affaires municipales, pour étude article par article.

M. Charron propose:

Que conformément à l'article 156 du règlement, le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources sur l'étude du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», après la deuxième lecture, soit déposé à l'Assemblée nationale avant la fin de la séance du mercredi matin 16 décembre 1981, la commission devant mettre fin à ses travaux à minuit le mardi 15 décembre 1981.

Et un débat s'élève.

provisions respecting municipalities", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 33 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Leonard moved,—That Bill 26, "An Act to confirm the existence of certain municipalities", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 26 was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration.

Mr Charron moved:

That, in accordance with Standing Order 156, the report of the Standing Committee on Energy and Resources following the examination of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", after second reading, be tabled in the National Assembly before the end of the morning sitting Wednesday, 16 December 1981, the Committee having to complete its work by midnight, Tuesday, 15 December 1981.

And debate arising thereon.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est suspendu sur la motion de M. Bissonnet.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives».

M. Charron, au nom de M. Marois, informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Charron, au nom de M. Marois, propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Payne.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue sur la motion de M. Charron proposant:

Que conformément à l'article 156 du règlement, le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources sur l'étude du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», après la deuxième lecture, soit déposé à l'Assemblée nationale avant la fin de la séance du mercredi matin 16 décembre 1981, la commission de-

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was suspended on motion of Mr Bissonnet.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 30, "An Act to amend the Social Aid Act and other legislation".

Mr Charron, on behalf of Mr Marois, informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Charron, on behalf of Mr Marois, moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Payne.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing on the motion of Mr Charron proposing:

That, in accordance with Standing Order 156, the report of the Standing Committee on Energy and Resources following the examination of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", after second reading, be tabled in the National Assembly before the end of the morning sitting Wednesday, 16 December 1981, the Committee having to com-

vant mettre fin à ses travaux à minuit le mardi 15 décembre 1981.

*0 heure, le mercredi
16 décembre 1981*

Au cours du débat, M. Lévesque (Bonaventure) soulève une question de règlement à l'effet qu'en vertu de l'article 65 du règlement la motion en discussion doit être déclarée irrégulière, puisqu'un de ses éléments essentiels, à savoir que les travaux de la Commission permanente de l'énergie et des ressources se terminent à minuit le 15 décembre, devient caduque étant donné que nous sommes au 16 décembre. De plus, le député de Bonaventure soutient que si la commission a terminé ses travaux, elle devrait se réunir à nouveau pour faire son rapport, ce qui deviendrait impossible si la motion présentement en délibération était adoptée.

Après avoir entendu les argumentations de part et d'autre, M. le Président prend la question en délibéré.

À 0 heure quarante minutes, l'Assemblée suspend sa séance à loisir.

À trois heures dix minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

M. le Président rend la décision suivante:

L'un des objets de la motion est de mettre fin aux travaux de la commission et surtout de rendre caduque le privilège qui appartient au Leader du gouvernement, en vertu de l'article 140 du règlement, de convoquer ladite commission à nouveau; cet objet existe toujours. Si la motion était adoptée elle aurait un effet rétroactif à minuit le 15 décembre.

plete its work by midnight, Tuesday, 15 December 1981.

*Midnight, Wednesday,
16 December 1981*

In the course of debate, Mr Lévesque (Bonaventure) raised a point of order, namely, that the motion under discussion ought to be declared irregular under Standing Order 65, given that one of its essential elements—that of the proceedings of the Committee on Energy and Resources having to be concluded by midnight December 15th—had lapsed, since the date was now December 16th. Furthermore, the Member for Bonaventure maintained that if the Committee had completed its work, it would have to reconvene in order to draw up its report, this being an impossibility if the motion under consideration were to be adopted.

After listening to argumentations from both sides of the House, Mr President took the matter under advisement.

At forty minutes past twelve o'clock midnight, the Assembly suspended its sitting during pleasure.

At ten minutes past three o'clock a.m., the Assembly resumed sitting.

Mr President gave the following ruling.

One of the purposes of the motion is to bring the proceedings of the committee to a conclusion and, above all, to render null and void the privilege whereby, under Standing Order 140, the Government House Leader may reconvene the Committee; this object still exists. If the motion were adopted, it would be effective retroactively as at midnight, December 15th.

Quant au rapport, il est nécessaire de rappeler que, d'elle-même, la commission peut constater la fin de ses travaux et, par conséquent, en vertu de l'article 161 du règlement, elle doit le déposer. Cependant l'Assemblée peut aussi se substituer à la commission pour constater la fin de ses travaux et, par conséquent, l'enjoindre de déposer ce rapport; c'est le seul but de l'article 156.

Étant donné qu'une commission permanente reste toujours informée des ordres que lui adresse l'Assemblée, la motion du Leader du gouvernement peut être discutée et la Commission de l'énergie et des ressources sera donc tenue d'exécuter l'ordre qui en découlera, sans pour autant tenir une nouvelle séance.

Et le débat continue sur la motion de M. Charron proposant:

Que conformément à l'article 156 du règlement, le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources sur l'étude du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», après la deuxième lecture, soit déposé à l'Assemblée nationale avant la fin de la séance du mercredi matin 16 décembre 1981, la commission devant mettre fin à ses travaux à minuit le mardi 15 décembre 1981.

M. Perron propose que le débat soit ajourné.

La motion est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Perron, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vallières.—30.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bou-

Moreover, it should be remembered that the Committee itself may declare the conclusion of its work and, having done so, is bound to table its report pursuant to Standing Order 161. However, the Assembly may also substitute itself for the Committee to inform that the latter has completed its deliberations and, accordingly, enjoin the Committee to table the said report, this being the sole object of Standing Order 156.

Given that a Standing Committee always remains apprised of its orders from the Assembly, the motion by the Government House Leader can be debated, and the Committee on Energy and Resources is thus bound to carry out the order resulting therefrom, without having to reconvene.

And debate continuing on the motion of Mr Charron proposing:

That, in accordance with Standing Order 156, the report of the Standing Committee on Energy and Resources following the examination of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", after second reading, be tabled in the National Assembly before the end of the morning sitting Wednesday, 16 December 1981, the Committee having to complete its work by midnight, Tuesday, 15 December 1981.

Mr Perron moved,—That the debate be adjourned.

The motion was rejected on the following division:

cher, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Dean, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gravel, Grégoire, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, LeBlanc, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Ouellette, Paré, Payne, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—43.

En conséquence, le débat continue.

And debate continuing accordingly.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

At the request of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of the vote to the next sitting, before Business of the Day is called.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Charron, au nom de M. Marois, proposant que le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly resumed debate on the motion of Mr Charron, on behalf of Mr Marois, proposing,—That Bill 30, "An Act to amend the Social Aid Act and other legislation", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

At the request of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of the vote to the next sitting, before Business of the Day is called.

À sept heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

At fifty minutes past seven o'clock a.m., on motion of Mr Charron the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 16 décembre 1981

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Premier rapport annuel des activités
du Directeur général des élections, pour
l'année 1980.

(Document de la session n° 139)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du Vérificateur gé-
néral du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 140)

Par M. Léger:

Rapport annuel du Comité consultatif
pour l'environnement de la Baie James,
pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 141)

Par M. Clair:

Rapport annuel du ministère des
Transports, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 142)

Wednesday, 16 December 1981

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

First Annual Report of the activities
of the Director General of Elections, for
1980.

(Sessional Paper No. 139)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Auditor General
of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 140)

By Mr Léger:

Annual Report of the Comité consul-
tatif pour l'environnement de la Baie Ja-
mes, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 141)

By Mr Clair:

Annual Report of the Department of
Transport, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 142)

Par M. Charron, au nom de M. Duhaime:

Rapport annuel de l'Office du crédit agricole du Québec, concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 143)

Par M. Marx:

Pétition pour appuyer le personnel infirmier qui proteste contre la discrimination dont il est l'objet relativement aux examens requis par l'Office de la langue française.

(Document de la session n° 144)

M. Chevette, au nom de Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 214.—Loi concernant la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n° 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n° 244.—Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 249.—Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 145)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime, Mme Lavoie-Roux propose que cette Assemblée félicite M. Martin Blanchard,

By Mr Charron, on behalf of Mr Duhaime:

Annual Report of the Office du crédit agricole du Québec, on the administration of the Forestry Credit Act, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 143)

By Mr Marx:

Petition in support of the members of the nursing profession opposed to the discriminatory language requirements of the Office de la langue française.

(Sessional Paper No. 144)

Mr Chevette, on behalf of Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 214.—An Act respecting the town of Mont-Joli;

Bill 227.—An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 244.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill 249.—An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond.

The Bills were reported with amendments.

(Sessional Paper No. 145)

The report was adopted.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

By unanimous consent, Mrs Lavoie-Roux moved,—That this Assembly do commend Mr Martin Blanchard, a bus

chauffeur d'autobus de la C.T.C.U.Q., pour le sens des responsabilités qu'il a démontré lorsqu'un passager de son véhicule a requis des soins d'urgence.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur la motion de M. Charron proposant:

Que conformément à l'article 156 du règlement, le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources sur l'étude du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», après la deuxième lecture, soit déposé à l'Assemblée nationale avant la fin de la séance du mercredi matin 16 décembre 1981, la commission devant mettre fin à ses travaux à minuit le mardi 15 décembre 1981.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beausejour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Bordeleau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaim, Dupré, Dus-sault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Laplante, Laurin, Lazure, Le-Blanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouras-ka-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Morin (Sauvé), Paré, Parizeau, Pay-ne, Perron, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugois.—61.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bis-sonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Galla-gher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford), Vallières.—36.

L'Assemblée procède à l'enregistre-ment des noms sur la motion de M. Charron, au nom de M. Marois, pro-po-sant que le projet de loi n° 30, «Loi mo-difiant la Loi sur l'aide sociale et d'au-tres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

driver with the C.T.C.U.Q., upon the remarkable sense of duty which he dis-played when one of his passengers re-quired emergency treatment.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the en-try of names of the vote on the motion by Mr Charron proposing:

That, in accordance with Standing Order 156, the report of the Standing Committee on Energy and Resources following the examination of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", after second reading, be tabled in the National Assembly before the end of the morning sitting Wednesday, 16 Decem-ber 1981, the Committee having to com-plete its work by midnight, Tuesday, 15 December 1981.

The motion was adopted on the fol-lowing division:

The Assembly proceeded with the en-try of names of the vote on the motion by Mr Charron, on behalf of Mr Marois, proposing,—That Bill 30, "An Act to amend the Social Aid Act and other leg-islation", be now read the second time.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamou-raska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Morin (Sauvé), Paré, Parizeau, Payne, Perron, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugois.—62.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford), Vallières.—36.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 30 est déferé à la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour étude article par article.

On behalf of Mr Charron, Bill 30 was referred to the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security, for section by section consideration.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

Au Salon Rouge:

In the Red Chamber:

La Commission des institutions financières et coopératives, immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-sept heures trente à vingt heures, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

The Committee on financial Institutions and Cooperatives, immediately until twelve midnight, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from half-past five o'clock until eight o'clock in the evening, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Projet de loi n° 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and Unique Life Insurance Company;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Projet de loi n° 253.—Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau;

et pour étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 38.—Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts;

Projet de loi n° 40.—Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives.

À la Salle 81:

La Commission des affaires municipales, immédiatement jusqu'à treize heures, pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités»; et à compter de seize heures jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives».

Ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

La motion est adoptée.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Bill 253.—An Act respecting the Savings and Investment Group;

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau;

and for section by section consideration of the following Bills:

Bill 38.—An Act to amend the Deposit Insurance Act;

Bill 40.—An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation.

In Room 81:

The Committee on Municipal Affairs, immediately until one o'clock p.m., for public hearing and section by section consideration of Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities"; and from four o'clock p.m. until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 41, "An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation".

This evening, from eight o'clock until twelve o'clock midnight, the Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

The motion was adopted.

Mr Tardif moved.—That Bill 41, "An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the

civil et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Conformément à un ordre de l'Assemblée, M. Rodrigue, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 146)

Et le débat continue sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 41 soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 41 est déféré à la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur, pour étude article par article.

À treize heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82, et sur la motion de censure suivante:

Civil Code and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

Pursuant to an order of the Assembly, Mr Rodrigue, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 146)

And debate continuing on the motion of Mr Tardif proposing,—That Bill 41 be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 41 was referred to the Standing Committee on Housing and Consumer Protection, for section by section consideration.

At half-past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82, and on the following motion of no-confidence:

De M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois qui, par sa gestion désastreuse des finances publiques, continue d'affaiblir le Québec et rend sa situation financière très vulnérable et qui, de plus, impose en cours d'exercice financier des augmentations de taxes qui alourdissent dangereusement le fardeau des impôts des contribuables québécois, déjà les plus taxés au Canada.

Le débat est terminé.

Les motions sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Chevette, au nom de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de ces motions à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Clair propose que le projet de loi n° 31, «Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 31 est déferé à la Commission permanente des transports.

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government which through its disastrous mismanagement of public funds continues to weaken Québec and jeopardize its financial situation and which, in addition, has imposed tax increases for the current fiscal year that dangerously overburden Québecers, already the most highly taxed citizens in Canada.

The debate was concluded.

The motions were then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Chevette, on behalf of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of these votes to the next sitting, before Business of the Day is called.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Clair moved,—That Bill 31, "An Act to amend the Transport Act and other legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 31 was referred to the Standing Committee on Transport.

À vingt-deux heures quinze minutes,
sur la motion de M. Bertrand, l'Assem-
blée s'ajourne à demain dix heures.

At fifteen minutes past ten o'clock
p.m., on motion of Mr Bertrand the As-
sembly adjourned until tomorrow at ten
o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 17 décembre 1981

Dix heures

Thursday, 17 December 1981

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor, sur les règlements suivants:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

Règlement de classification numéro 100 concernant les agents de la gestion du personnel;

Classification Regulation 100 respecting personnel management agents;

Règlement de classification numéro 101 concernant les agents du vérificateur général;

Classification Regulation 101 respecting Auditor General officers;

Règlement de classification numéro 114 concernant les conciliateurs;

Classification Regulation 114 respecting conciliators;

Règlement de classification numéro 115 concernant les avocats et notaires;

Classification Regulation 115 respecting advocates and notaries;

Règlement de classification numéro 128 concernant les commissaires du travail.

Classification Regulation 128 respecting labour commissioners.

(Document de la session n° 147)

(Sessional Paper No. 147)

Par M. Marcoux:

Rapport annuel du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 148)

By Mr Marcoux:

Annual Report of the Department of Public Works and Supply, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 148)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel du ministère de l'Énergie et des Ressources, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 149)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Department of Energy and Resources, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 149)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de la Régie des entreprises de construction du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 150)

By Mr Tardif:

Annual Report of the Régie des entreprises de construction du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 150)

Par M. Johnson (Anjou):

Statistiques annuelles de la Régie de l'assurance-maladie du Québec, pour l'année 1980, accompagnées d'une liste de communiqués de presse de cette régie, en date du 16 décembre 1981.

(Document de la session n° 151)

By Mr Johnson (Anjou):

Annual statistics of the Régie de l'assurance-maladie du Québec, for 1980, together with a list of press releases issued by the Régie, dated 16 December 1981.

(Sessional Paper No. 151)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», et a entendu les mémoires concernant ce projet de loi.

(Document de la session n° 152)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", and heard related briefs, following first reading.

(Sessional Paper No. 152)

M. Gravel, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Mr Gravel, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which considered the following Private Bills, after first reading:

Projet de loi n° 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and Unique Life Insurance Company;

Projet de loi n° 237.—Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes»;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Projet de loi n° 253.—Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papi-neau.

Le projet de loi n° 230 est rapporté sans amendement et les projets de loi n°s 237, 248, 253 et 263 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 153)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Dupré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 154)

M. Lachance, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission des affaires municipales qui a entendu les représentants de certains organismes relativement au projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités».

(Document de la session n° 155)

Bill 237.—An Act respecting the "Congrégation des Petits Frères de Marie" dits "Frères Maristes";

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Bill 253.—An Act respecting the Savings and Investment Group;

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papi-neau.

Bill 230 was reported without amendment, and Bills 237, 248, 253 and 263 were reported with amendments.

(Sessional Paper No. 153)

The report was adopted.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Dupré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which considered Bill 41, "An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 154)

Mr Lachance, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which heard representatives of certain organizations in regard to Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities".

(Sessional Paper No. 155)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la ville de Val d'Or;

Projet de loi n° 247.—Loi concernant la cité de Verdun;

Projet de loi n° 261.—Loi concernant la ville de Ville-Marie;

Projet de loi n° 264.—Loi modifiant la charte de la ville de Trois-Rivières.
(*Document de la session n° 156*)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 45, «Loi favorisant l'exercice des recours découlant de l'utilisation de la mousse d'urée formaldéhyde comme isolant», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 188, «Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'Hôpital Charles Le Moyne», est présenté par M. Payne, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Lincoln:

Projet de loi n° 204.—Loi concernant la ville de Kirkland.

Par M. Bordeleau:

Projet de loi n° 235.—Loi concernant la ville de Val d'Or.

Par M. Tremblay:

Projet de loi n° 246.—Loi concernant la ville de Saint-Basile-le-Grand.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 235.—An Act respecting the town of Val d'Or;

Bill 247.—An Act respecting the city of Verdun;

Bill 261.—An Act respecting the town of Ville-Marie;

Bill 264.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières.
(*Sessional Paper No. 156*)

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 45, "An Act to favour the institution of proceedings related to the use of urea formaldehyde foam insulation", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Bill 188, "An Act respecting a supply contract at Charles Le Moyne Hospital", was introduced by Mr Payne, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Lincoln:

Bill 204.—An Act respecting the town of Kirkland.

By Mr Bordeleau:

Bill 235.—An Act respecting the town of Val d'Or.

By Mr Tremblay:

Bill 246.—An Act respecting the town of Saint-Basile-le-Grand.

Par M. Polak:

Projet de loi n° 247.—Loi concernant la cité de Verdun.

Par M. Saintonge:

Projet de loi n° 256.—Loi modifiant les pouvoirs de la ville de La Prairie.

Par M. Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue):

Projet de loi n° 261.—Loi concernant la ville de Ville-Marie.

Par M. Gagnon:

Projet de loi n° 264.—Loi modifiant la charte de la ville de Trois-Rivières.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Biron propose que cette Assemblée félicite M. Jean-Claude Lebel pour sa nomination à la présidence de la Société générale de financement du Québec et remercie l'expresident de cette société, M. Guy Coulombe, pour ses bons et loyaux services.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Ryan propose la motion suivante:

Attendu que la décision de la Commission canadienne du blé de vendre aux agriculteurs québécois le blé, l'avoine et l'orge nécessaires à l'alimentation des troupeaux de ferme aux prix de l'exportation et de mettre ainsi fin au régime d'équité établi en 1974, est hautement discriminatoire pour l'économie agricole québécoise;

By Mr Polak:

Bill 247.—An Act respecting the city of Verdun.

By Mr Saintonge:

Bill 256.—An Act to amend the powers of the town of La Prairie.

By Mr Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue):

Bill 261.—An Act respecting the town of Ville-Marie.

By Mr Gagnon:

Bill 264.—An Act to amend the charter of the city of Trois-Rivières.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Biron moved,—That this Assembly do congratulate Mr Jean-Claude Lebel on his appointment as President of the Société générale de financement du Québec, and do thank Mr Guy Coulombe, past President of the company, for his capable loyal service.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Ryan proposed the following motion:

Whereas the decision of the Canadian Wheat Board to sell wheat, oats and barley to Québec farmers and livestock feeders at export prices and thereby to cancel the price equalization program implemented in 1974, severely discriminates against Québec's agricultural economy;

Attendu qu'en décrétant qu'à compter du 21 décembre 1981, les grains de provende destinés au Québec et produits dans l'Ouest seraient soumis à cet embargo, la Commission canadienne du blé obligera les éleveurs et les producteurs agricoles québécois à payer de \$ 20 à \$ 30 la tonne de plus pour nourrir leurs animaux au Québec que dans les provinces de l'Ouest, entraînant ainsi des coûts accrus qui menacent d'entraver gravement le développement de l'agriculture québécoise;

Attendu que la situation au Québec est urgente et que les conséquences de cette politique seront désastreuses et inacceptables;

L'Assemblée nationale demande au gouvernement fédéral le retrait immédiat de cette ordonnance de la Commission canadienne du blé et le retour à la politique d'équité des prix instituée en 1974.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion suivante de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve le complément aux politiques budgétaires du gouvernement pour 1981/82; et sur le vote de la motion de censure suivante:

De M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois qui, par sa gestion désastreuse des finances publiques, continue d'affaiblir le Québec et rend sa situation financière très vulnérable et qui, de plus, impose en cours d'exercice financier des augmentations de taxes qui alourdissent

Whereas the order of the Board, effective 21 December 1981, places an embargo on Prairie-grown feed grains designated for Québec, and will consequently require our livestock feeders and farm producers to pay \$ 20 to \$ 30 more for a tonne of livestock feed than their counterparts in the Western provinces, thereby contributing to escalating costs which seriously jeopardize agricultural development in Québec;

Whereas the situation in Québec is urgent and the ultimate consequences of this policy, disastrous and unacceptable;

The National Assembly urges the federal Government to revoke the order of the Canadian Wheat Board and to reinstate without delay the price equalization policy introduced in 1974.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the supplement to the budgetary policies of the Government for 1981/82; and of the vote on the following motion of no-confidence:

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

That this Assembly do severely blame the Parti Québécois Government which through its disastrous mismanagement of public funds continues to weaken Québec and jeopardize its financial situation and which, in addition, has imposed tax increases for the current fiscal year that dangerously overburden

dangereusement le fardeau des impôts des contribuables québécois, déjà les plus taxés au Canada.

Québecers, already the most highly taxed citizens in Canada.

La motion de censure de M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of no-confidence by Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—37.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugois.—66.

La motion de M. Parizeau est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion by Mr Parizeau was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugois.—66.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—37.

Sur la motion de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits supplémentaires (n° 1) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les crédits supplémentaires (n° 1), soit une somme n'excédant pas, en tout, 387 712 500 \$ qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents programmes énumérés à l'annexe du projet de loi qui sera présenté.

Le rapport est adopté.

En conséquence, M. Parizeau présente le projet de loi n° 21, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois après division des voix.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires sociales, à compter de quatorze heures trente minutes jusqu'à vingt-quatre heures, avec

On motion of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole, for the consideration of the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1) for the fiscal year ending 31 March 1982.

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report.

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the Supplementary Estimates of Expenditure (No. 1), namely a sum not exceeding, in all, \$387 712 500 which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province, to defray, for the fiscal year ending 31 March 1982, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, namely the amount of the various programs set forth in the schedule of the Bill which will be introduced.

The report was adopted.

Accordingly, Mr Parizeau introduced Bill 21, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time, on division.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

In the Red Chamber:

The Committee on Social Affairs, from half-past two o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, with suspen-

suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

À la Salle 81:

La Commission des institutions financières et coopératives, à compter de quinze heures jusqu'à vingt-quatre heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 38.—Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts;

Projet de loi n° 40.—Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives;

et dès que l'étude de ces projets de loi sera terminée, la Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 32, «Loi concernant les emprunts scolaires».

La motion est adoptée.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Bédard propose que le projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

sion of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

In Room 81:

The Committee on Financial Institutions and Cooperatives, from three o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 38.—An Act to amend the Deposit Insurance Act;

Bill 40.—An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation;

and as soon as consideration of these Bills has been concluded, the Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration of Bill 32, "An Act respecting school loans".

The motion was adopted.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Bédard moved,—That Bill 34, "An Act to amend the Act respecting electoral representation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 34 est déféré à la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution, pour étude article par article.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 18 est déféré à la Commission permanente de la justice.

M. Bédard propose que le projet de loi n° 28, «Loi modifiant diverses dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bédard, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 28 est déféré à la Commission permanente de la justice, pour étude article par article.

M. Garon propose que le projet de loi n° 36, «Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, Bill 34 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration.

Mr Bédard moved,—That Bill 18, “An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure”, be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, Bill 18 was referred to the Standing Committee on Justice.

Mr Bédard moved,—That Bill 28, “An Act to amend various legislative provisions”, be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bédard, on behalf of Mr Charron, Bill 18 was referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration.

M. Garon moved,—That Bill 36, “An Act to amend the Agricultural Products and Food Act”, be now read the second time.

And debate arising thereon.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 36 est déféré à la Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation, pour étude, article par article, et du consentement unanime de l'Assemblée, la commission siège à la Salle 91 immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures pour l'étude, article par article, de ce projet de loi.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec».

M. Bertrand, au nom de M. Duhaime, propose que le rapport et les amendements soient pris en considération.

Et un débat s'élève.

*0 heure, le vendredi
18 décembre 1981*

Le débat est terminé.

Les amendements, les articles, le préambule et le titre du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec» ainsi que le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 36 was referred to the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food, for section by section consideration, and with the unanimous consent of the Assembly, the said Committee was granted leave to sit in Room 91 immediately until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of this Bill.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied Bill 16 "An Act to amend the Hydro-Québec Act", following second reading.

Mr Bertrand, on behalf of Mr Duhaime, moved,—That the report and the amendments be taken into consideration.

And debate arising thereon.

*Midnight, Friday,
18 December 1981*

The debate was concluded.

The amendments, the sections, the preamble and the title of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", as well as the report of the Committee on Energy and Resources which consid-

ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, ledit projet de loi sont alors mis aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur les votes de ces motions à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

À 0 heure quinze minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à dix heures.

ered the said Bill after second reading, were then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Charron, Mr President postponed the entry of the names of the votes on these motions until the next sitting, before Business of the Day is called.

At fifteen minutes past twelve o'clock midnight, on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le vendredi 18 décembre 1981

Dix heures

Déclaration ministérielle de M. Duhaime, ministre de l'Énergie et des Ressources, annonçant la prolongation d'une déduction fiscale favorisant l'investissement dans les entreprises d'exploitation minière au Québec.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Copies de deux lettres, en date du 18 décembre 1981, de M. Claude Vaillancourt, président de l'Assemblée nationale, l'une adressée à M. Alain Marcoux, ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement, et l'autre à M. Michel Gratton, député de Gatineau, suite à une demande de directives soulevée le 16 décembre par ce dernier, afin que l'arbre de Noël installé au restaurant «Le Parlementaire» soit conforme aux lois et règlements régissant la sécurité dans les édifices publics.

(Document de la session n° 157)

Friday, 18 December 1981

Ten o'clock a.m.

Statement by Mr Duhaime, Minister of Energy and Resources, to announce that the tax deduction designed to promote investment in Québec mining operations would be extended.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Copies of two letters, dated 18 December 1981, sent by Mr Claude Vaillancourt, President of the National Assembly, to Mr Alain Marcoux, Minister of Public Works and Supply, and to Mr Michel Gratton, Member for Gatineau, in connection with the latter's request of December 16th last for instructions to have the Christmas tree decorating "Le Parlementaire" restaurant conform to the rules and regulations governing safety in public buildings.

(Sessional Paper No. 157)

Rapport annuel du Directeur général
du financement des partis politiques,
pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 158)

Par M. Charron:

Rapport annuel de l'Office franco-
québécois pour la jeunesse, pour l'année
1980.

(Document de la session n° 159)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:
Rapport annuel du Conseil des collè-
ges, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 160)

Par M. Parizeau:

Comptes publics du gouvernement du
Québec (Volumes 1 et 2), pour l'année
1980/81.

(Document de la session n° 161)

États financiers du Québec, pour l'an-
née financière terminée le 31 mars 1981.

(Document de la session n° 162)

Par M. Richard:

Avis de la Commission des biens cul-
turels du Québec sur le classement du
Domaine Cimon de Baie Saint-Paul.

(Document de la session n° 163)

Rapport annuel du Musée des beaux-
arts de Montréal, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 164)

Par M. Dean, au nom de M. Marois:

Rapport annuel du ministère du Tra-
vail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécuri-
té du revenu, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 165)

Par M. Tardif:

Rapport de la Régie du logement du
Québec, pour la période s'étendant du
1^{er} octobre 1980 au 31 mars 1981.

(Document de la session n° 166)

Annual Report of the Director Gener-
al of the Financing of Political Parties,
for 1980/81.

(Sessional Paper No. 158)

By Mr Charron:

Annual Report of the Office franco-
québécois pour la jeunesse, for 1980.

(Sessional Paper No. 159)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:
Annual Report of the Conseil des col-
lèges, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 160)

By Mr Parizeau:

Public Accounts of the Government of
Québec (Volumes 1 and 2), for 1980/81.

(Sessional Paper No. 161)

Financial Statements of Québec, for
the fiscal year ended 31 March 1981.

(Sessional Paper No. 162)

By Mr Richard:

Notice from the Commission des
biens culturels du Québec concerning
the classification of the Domaine Cimon
of Baie Saint-Paul.

(Sessional Paper No. 163)

Annual Report of the Montréal
Museum of Fine Arts, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 164)

By Mr Dean, on behalf of Mr Marois:

Annual Report of the Department of
Labour, Manpower and Income Securi-
ty, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 165)

By Mr Tardif:

Report of the Régie du logement du
Québec, for the period 1 October 1980 to
31 March 1981.

(Sessional Paper No. 166)

Par M. Rocheleau:

Pétition du Regroupement des citoyens de Baie-Comeau s'opposant à la fusion des villes de Baie-Comeau et de Hauterive imposée par le projet de loi n° 37 sans qu'il y ait consultation au préalable.

(Document de la session n° 167)

Pétition signée par des commerçants et industriels de Baie-Comeau reconnaissant le Regroupement des citoyens de Baie-Comeau comme porte-parole auprès du gouvernement du Québec dans le dossier du projet de loi n° 37 concernant l'imposition sans consultation d'une fusion des villes de Baie-Comeau et de Hauterive.

(Document de la session n° 168)

M. Blais, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 32, «Loi concernant les emprunts scolaires».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 169)

M. Blais, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a entendu les représentants d'organismes relativement au projet de loi n° 40, et a étudié, article par article, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 38.—Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts;

Projet de loi n° 40.—Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives.

Le projet de loi n° 38 est rapporté sans amendement et le projet de loi n° 40 est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 170)

By Mr Rocheleau:

Petition from the Regroupement des citoyens de Baie-Comeau, opposed to the regrouping of the towns of Baie-Comeau and Hauterive being imposed by Bill 37 without prior consultation.

(Sessional Paper No. 167)

Petition signed by Baie-Comeau merchants and industrialists recognizing the Regroupement des citoyens de Baie-Comeau as their spokesman to the Government of Québec in the matter of Bill 37 and its imposed regrouping of the towns of Baie-Comeau and Hauterive.

(Sessional Paper No. 168)

Mr Blais, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which considered Bill 32, "An Act respecting school loans", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 169)

Mr Blais, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which heard representatives of organizations in regard to Bill 40, and gave section by section consideration to the following Bills:

Bill 38.—An Act to amend the Deposit Insurance Act;

Bill 40.—An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation.

Bill 38 was reported without amendment, and Bill 40 was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 170)

M. LeMay, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 36, «Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 171)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale qu'il aurait dû déposer hier sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 204.—Loi concernant la ville de Kirkland;

Projet de loi n° 246.—Loi concernant la ville de Saint-Basile-le-Grand;

Projet de loi n° 256.—Loi modifiant les pouvoirs de la ville de La Prairie.

(Document de la session n° 172)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas du projet de loi n° 204.

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 206.—Loi concernant Canadian Slovak Building Ltd;

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette;

Projet de loi n° 208.—loi concernant la succession de Robert Meighen;

Projet de loi n° 231.—Loi concernant la succession de Marie-Ange Barrette;

Projet de loi n° 232.—Loi concernant les Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de St-Hyacinthe;

Mr LeMay, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food which considered Bill 36, "An Act to amend the Agricultural Products and Food Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 171)

Mr Charron, having failed to do so yesterday, tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 204.—An Act respecting the town of Kirkland;

Bill 246.—An Act respecting the town of Saint-Basile-le-Grand;

Bill 256.—An Act to amend the powers of the town of La Prairie.

(Sessional Paper No. 172)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for Bill 204.

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly on the following Private Bills:

Bill 206.—An Act respecting Canadian Slovak Building Ltd;

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate;

Bill 208.—An Act respecting the Robert Meighen estate;

Bill 231.—An Act respecting the Marie-Ange Barrette estate;

Bill 232.—An Act respecting the Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de St-Hyacinthe;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant La Corporation des Soeurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs;

Projet de loi n° 279.—Loi concernant les Soeurs Franciscaines missionnaires de l'Immaculée-Conception.

(Document de la session n° 173)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des projets de loi n°s 207, 208, 232, 234 et 279.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Sirros:

Projet de loi n° 206.—Loi concernant Canadian Slovak Building Ltd.

Par M. Dupré:

Projet de loi n° 232.—Loi concernant les Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de St-Hyacinthe;

Projet de loi n° 234.—Loi concernant La Corporation des Soeurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs;

Projet de loi n° 279.—Loi concernant les Soeurs Franciscaines missionnaires de l'Immaculée-Conception.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Chevrette, au nom de M. Bisaillon:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette.

Bill 234.—An Act respecting La Corporation des Soeurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs;

Bill 279.—An Act respecting the Soeurs Franciscaines missionnaires de l'Immaculée-Conception.

(Sessional Paper No. 173)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for Bills 207, 208, 232, 234 and 279.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Sirros:

Bill 206.—An Act respecting Canadian Slovak Building Ltd.

By Mr Dupré:

Bill 232.—An Act respecting the Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de St-Hyacinthe;

Bill 234.—An Act respecting La Corporation des Soeurs de Sainte-Croix et des Sept-Douleurs;

Bill 279.—An Act respecting the Soeurs Franciscaines missionnaires de l'Immaculée-Conception.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Chevrette, on behalf of Mr Bisaillon:

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate.

Par M. Picotte, au nom de M. Scowen:
Projet de loi n° 208.—Loi concernant
la succession de Robert Meighen.

By Mr Picotte, on behalf of Mr Scowen:
Bill 208.—An Act respecting the Robert Meighen estate.

Par M. Chevrette:
Projet de loi n° 231.—Loi concernant
la succession de Marie-Ange Barrette.

By Mr Chevrette:
Bill 231.—An Act respecting the Marie-Ange Barrette estate.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

On motion of Mr Charron, these Bills were referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur les votes des amendements proposés, des articles, du titre et du préambule du projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», ainsi que du rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié ce projet de loi après la deuxième lecture.

The Assembly proceeded with the entry of names of the votes on the proposed amendments, the sections, the title and the preamble of Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", as well as the report of the Standing Committee on Energy and Resources which studied this Bill after second reading.

Les amendements proposés par M. Fortier au rapport et au projet de loi sont rejetés, les voix se divisant comme suit:

The amendments proposed by Mr Fortier to the report and to the Bill were rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Midlemis, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vallières.—36.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—62.

Tous les articles de 1 à 11 ainsi que le titre et le préambule du projet n° 16 sont adoptés, les voix se divisant comme suit:

Sections 1 to 11 inclusive, as well as the title and preamble of Bill 16, were adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—62.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vallières.—36.

Le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», est alors adopté, les voix se divisant comme suit:

The report of the Standing Committee on Energy and Resources which considered Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", following second reading, was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—62.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vallières.—36.

M. Charron propose qu'à la condition de pouvoir tenir une séance de l'Assemblée et des commissions permanentes le samedi 19 décembre 1981, l'Assemblée ne puisse siéger entre le 20 décembre 1981 et le 21 janvier 1982.

Mr Charron moved,—That in order to allow the National Assembly and the Standing Committees to convene on Saturday, 19 December 1981, the House be precluded from sitting from 20 December 1981 to 21 January 1982.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

La Commission des affaires municipales, immédiatement jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 26.—Loi confirmant l'existence de certaines municipalités;

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités;

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford.

La Commission de la justice, à compter de quinze heures jusqu'à la fin de l'étude, article par article, du projet de loi n° 28, «Loi modifiant diverses dispositions législatives»;

ensuite, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude article par article du projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale».

Ce soir, la Commission des affaires sociales, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour étudier, article par article, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux», si l'étude de ce projet de loi n'est pas encore terminée.

À la Salle 81:

La Commission des affaires sociales, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

The Committee on Municipal Affairs, immediately until one o'clock p.m. for section by section consideration of the following Bills:

Bill 26.—An Act to confirm the existence of certain municipalities;

Bill 33.—An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities;

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting the town of Bedford.

The Committee on Justice, from three o'clock p.m. until the end of the section by section consideration of Bill 28, "An Act to amend various legislative provisions";

followed by the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 34, "An Act to amend the Act respecting electoral representation".

This evening, the Committee on Social Affairs, from eight o'clock until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", if the study of this Bill remains to be concluded.

In Room 81:

The Committee on Social Affairs, immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, for section by section consideration of Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

Ce soir, la Commission des transports, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 31, «Loi modifiant la Loi sur les transports».

La motion est adoptée.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Charron, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

M. Charron donne avis que les Commissions permanentes suivantes siégeront ce soir à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 26.—Loi confirmant l'existence de certaines municipalités;

This evening, the Committee on Transport, from eight o'clock until twelve o'clock midnight, for section by section consideration of Bill 31, "An Act to amend the Transport Act and other legislation".

The motion was adopted.

Mr Duhaime moved,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Charron, Mr President deferred the entry of names of the vote to the next sitting, before Business of the Day is called.

Mr Charron gave notice that the following Standing Committees will sit this evening from eight o'clock until twelve o'clock midnight.

In the Red Chamber:

The Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 26.—An Act to confirm the existence of certain municipalities;

Projet de loi n° 33.—Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités;

Projet de loi n° 192.—Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford.

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 31, «Loi modifiant la Loi sur les transports».

À la Salle 91:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

À dix-huit heures, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Bill 33.—An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities;

Bill 192.—An Act to amend the Act respecting the town of Bedford.

In Room 81:

The Committee on Transport, for section by section consideration of Bill 31, "An Act to amend the Transport Act and other legislation".

In Room 91:

The Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services".

At six o'clock p.m., on motion of Mr Charron the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le samedi 19 décembre 1981

Dix heures

Saturday, 19 December 1981

Ten o'clock a.m.

Déclaration ministérielle de M. Parizeau, ministre des Finances, au sujet des mesures prises par le gouvernement pour accorder une réduction de la taxe sur l'essence dans les régions frontalières du Québec.

M. Charron, au nom de M. Richard, dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Régie du Grand Théâtre de Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 174)

M. Charbonneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 175)

Statement by Mr Parizeau, Minister of Finance, announcing measures taken by the Government to reduce the gasoline tax in the border areas of Québec.

Mr Charron, on behalf of Mr Richard, tabled the following document:

Annual Report of the Régie du Grand Théâtre de Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 174)

Mr Charbonneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which considered Bill 34, "An Act to amend the Act respecting electoral representation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 175)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 26, «Loi confirmant l'existence de certaines municipalités».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 176)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 192, «Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 177)

M. Payne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 28, «Loi modifiant certaines dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 178)

M. Blouin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 31, «Loi modifiant la Loi sur les transports».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 179)

Le projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal», est présenté par M. Léonard et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déféré à la Commission perma-

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 26, "An Act to confirm the existence of certain municipalities", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 176)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 192, "An Act to amend the Act respecting the town of Bedford", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 177)

Mr Payne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 28, "An Act to amend various legislative provisions", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 178)

Mr Blouin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which considered Bill 31, "An Act to amend the Transport Act and other legislation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 179)

Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act", was introduced by Mr Léonard and read the first time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on

nente des affaires municipales, pour étude et audition publique.

Municipal Affairs, for public hearing and consideration.

Le projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts», est présenté par M. Fréchette, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Bill 42, "An Act to amend the Taxation Act", was introduced by Mr Fréchette, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Duhaime proposant que le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», soit lu la troisième fois.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Duhaime proposing,—That Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", be read the third time.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The motion was adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—66.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros.—32.

En conséquence, le projet de loi n° 16 est lu la troisième fois.

Bill 16 was accordingly read the third time.

M. Lévesque (Taillon) propose:

Mr Lévesque (Taillon) moved:

Que le salaire annuel du Vérificateur général, M. Rhéal Châtelain, soit fixé à 77 760 \$ à compter de la date de sa nomination, soit le 1^{er} août 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 2 880 \$ au 1^{er} avril 1982;

That the annual salary of the Auditor General, Mr Rhéal Châtelain, be fixed at \$77 760, retroactive to 1 August 1981, date of his appointment, and that he be entitled to a lump sum payment of \$2 880 on 1 April 1982;

que le salaire annuel du Protecteur du citoyen, M^e Luce Patenaude, soit fixé à 62 920 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'elle ait

that the annual salary of the Public Protector, Mrs Luce Patenaude, Advocate, be fixed at \$62 920, retroactive to

droit à un montant forfaitaire de 1 140 \$ au 1^{er} avril 1982;

que le salaire annuel du Directeur général du financement des partis politiques, M^c Pierre-Olivier Boucher, soit fixé à 62 920 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 140 \$ au 1^{er} avril 1982;

que le salaire annuel de M. Michael Sheehan, adjoint au Directeur général du financement des partis politiques, soit fixé à 58 740 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 070 \$ au 1^{er} avril 1982; et

que le salaire annuel de M. Clément Vincent, adjoint au Directeur général du financement des partis politiques, soit fixé à 58 740 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 070 \$ au 1^{er} avril 1982.

La motion est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevette, Ciaccia, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Dougherty, Duhaime, Dussault, Fallu, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Godin, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Laurin, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Marx, Middlemiss, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paré, Parizeau, Proulx, Rancourt, Richard, Ryan, Scowen, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—71.

CONTRE—NAYS:—M./Mr Fortier.—1.

ABSTENTIONS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Beaumier, Bélanger, Caron, Cusano, Dubois, Dupré, Hains, Lachance, Maciocia, Mathieu, Paquette, Polak, Rocheleau, Rochefort, Rodrigue, Saintonge.—18.

1 July 1981, and that she be entitled to a lump sum payment of \$1 140 on 1 April 1982;

that the annual salary of the Director General of the financing of political parties, Mr Pierre-Olivier Boucher, Advocate, be fixed at \$62 920, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 140 on 1 April 1982;

that the annual salary of Mr Michael Sheehan, Assistant Director of the financing of political parties, be fixed at \$58 740, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 070 on 1 April 1982; and

that the annual salary of Mr Clément Vincent, Assistant Director of the financing of political parties, be fixed at \$58 740, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 070 on 1 April 1982.

The motion was rejected on the following division:

Sur la motion de M. Charron, les projets de loi n^{os} 29 et 39 qui avaient été déferés à la Commission permanente du revenu pour être étudiés ensemble, article par article, devront être étudiés séparément à des séances différentes et rapportés séparément.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n^o 30, «Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives».

À la Salle 81:

La Commission permanente des affaires municipales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n^o 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités».

À la Salle 91:

La Commission permanente du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n^o 29, «Loi modifiant diverses lois fiscales».

Sur la motion de M. Chevrette, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième et la troisième fois:

Projet de loi n^o 214.—Loi concernant la ville de Mont-Joli;

Projet de loi n^o 227.—Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;

Projet de loi n^o 230.—Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;

On motion of Mr Charron, Bills 29 and 39 which had been referred jointly to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration, stand now referred for separate consideration at different sittings and for separate reports.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon:

In the Red Chamber:

The Committee on Labour, Manpower and Income Security, for section by section consideration of Bill 30, "An Act to amend the Social Aid Act and other legislation".

In Room 81:

The Standing Committee on Municipal Affairs, for section by section consideration of Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities".

In Room 91:

The Standing Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 29, "An Act to amend various fiscal laws".

On motion of Mr Chevrette, the following Private Bills were severally read the second and the third time:

Bill 214.—An Act respecting the town of Mont-Joli;

Bill 227. —An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;

Bill 230.—An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and Unique Life Insurance Company;

Projet de loi n° 237.—Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes»;

Projet de loi n° 244.—Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg;

Projet de loi n° 248.—Loi concernant l'Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Projet de loi n° 249.—Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond;

Projet de loi n° 253.—Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;

Projet de loi n° 263.—Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau.

M. Charron propose que le projet de loi n° 44, «Loi assurant la reprise des services de transport par traversier entre Sorel et Saint-Ignace», apparaissant à l'article 7 du *Feuilleton*, soit retiré.

La motion est adoptée.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 22, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de Mme LeBlanc-Bantey, le projet de loi n° 22 est lu la troisième fois.

Bill 237.—An Act respecting the "Congrégation des Petits Frères de Marie" dits "Frères Maristes";

Bill 244.—An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Bill 248.—An Act respecting Union St-Joseph de Notre-Dame de Beauport;

Bill 249.—An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond;

Bill 253.—An Act respecting the Savings and Investment Group;

Bill 263.—An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau.

Mr Charron moved,—That Bill 44, "An Act to ensure resumption of ferry service between Sorel and Saint-Ignace", standing at item 7 on the *Agenda Paper*, be withdrawn.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the Civil Service which studied Bill 22, "An Act to amend the Civil Service Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mrs LeBlanc-Bantey, Bill 22 was read the third time.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 32, «Loi concernant les emprunts scolaires».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, le projet de loi n° 32 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 36, «Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Garon propose que le projet de loi n° 36 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Du consentement unanime, suite à la révision de l'interprétation des lois en vertu desquelles la motion de M. Lévesque (Taillon) a été présentée aujourd'hui, M. le Président déclare que cette motion peut être adoptée par la majorité simple des membres plutôt que par les deux-tiers; l'Assemblée procède donc à la reprise de l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion qui se lit comme suit:

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que le salaire annuel du Vérificateur général, M. Rhéal Châtelain, soit fixé à 77 760 \$ à compter de la date de sa nomi-

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which studied Bill 32, "An Act respecting school loans", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, Bill 32 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food which studied Bill 36, "An Act to amend the Agricultural Products and Food Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Garon moved,—That Bill 36 be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

By unanimous consent, following a review of the interpretation of the Acts under which the motion by Mr Lévesque (Taillon) was proposed this day, Mr President ruled that the motion could be adopted by a simple majority of the Members rather than a two-thirds majority of the Assembly. And, accordingly, the House proceeded anew with the entry of names of the vote on the following motion:

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That the annual salary of the Auditor General, Mr Rhéal Châtelain, be fixed at \$77 760, retroactive to 1 August

nation, soit le 1^{er} août 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 2 880 \$ au 1^{er} avril 1982;

que le salaire annuel du Protecteur du citoyen, M^e Luce Patenaude, soit fixé à 62 920 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'elle ait droit à un montant forfaitaire de 1 140 \$ au 1^{er} avril 1982;

que le salaire annuel du Directeur général du financement des partis politiques, M^r Pierre-Olivier Boucher, soit fixé à 62 920 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 140 \$ au 1^{er} avril 1982;

que le salaire annuel de M. Michael Sheehan, adjoint au Directeur général du financement des partis politiques, soit fixé à 58 740 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 070 \$ au 1^{er} avril 1982; et

que le salaire annuel de M. Clément Vincent, adjoint au Directeur général du financement des partis politiques, soit fixé à 58 740 \$ au 1^{er} juillet 1981, et qu'il ait droit à un montant forfaitaire de 1 070 \$ au 1^{er} avril 1982.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

1981, date of his appointment, and that he be entitled to a lump sum payment of \$2 880 on 1 April 1982;

that the annual salary of the Public Protector, Mrs Luce Patenaude, Advocate, be fixed at \$62 920, retroactive to 1 July 1981, and that she be entitled to a lump sum payment of \$1 140 on 1 April 1982;

that the annual salary of the Director General of the financing of political parties, Mr Pierre-Olivier Boucher, Advocate, be fixed at \$62 920, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 140 on 1 April 1982;

that the annual salary of Mr Michael Sheehan, Assistant Director of the financing of political parties, be fixed at \$58 740, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 070 on 1 April 1982; and

that the annual salary of Mr Clément Vincent, Assistant Director of the financing of political parties, be fixed at \$58 740, retroactive to 1 July 1981, and that he be entitled to a lump sum payment of \$1 070 on 1 April 1982.

The motion was then adopted, on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bordeleau, Bourbeau, Charbonneau, Charron, Chevrette, Clair, Dean, Duhaime, Dussault, Fallu, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Godin, Gratton, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Laurin, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Marx, Middlemiss, Morin (Sauvé), Ouellette, Pagé, Paré, Parizeau, Rancourt, Richard, Ryan, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—60.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bélanger, Blais, Caron, Desbiens, Dupré, Fortier, Gauthier, Gravel, Hains, Lachance, Laplante, Lavigne, Maciocia, Mathieu, Paquette, Paradis, Picotte, Polak, Proulx, Rocheleau, Rodrigue.—22.

ABSTENTIONS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Beaumier, Blouin, Brassard, Champagne, Cusano, de Belleval, Dougherty, Dubois, Kehoe, Lincoln, Rochefort, Saintonge.—13.

Et le débat continue sur la motion de M. Garon proposant que le projet de loi n° 36 soit lu la troisième fois.

And debate continuing on the motion of Mr Garon proposing,—That Bill 36 be read the third time.

Et la motion est alors adoptée après division des voix.

And the motion was then adopted, on division.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

The Bill was accordingly read the third time.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 38, «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts».

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which studied Bill 38, "An Act to amend the Deposit Insurance Act", following second reading.

Le rapport est adopté après division des voix.

The report was adopted on division.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, le projet de loi n° 38 est lu la troisième fois après division des voix.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, Bill 38 was read the third time, on division.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 40, «Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives».

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which studied Bill 40, "An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation", following second reading.

Le rapport est adopté.

The report was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, le projet de loi n° 40 est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, Bill 40 was read the third time.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 41, «Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Tardif propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté après division des voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 41 est lu la troisième fois après division des voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Chevrette, au nom de M. Laplante, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 180)

Sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 45, «Loi favorisant l'exercice des recours découlant de l'utilisation de la mousse d'urée formaldéhyde comme isolant», est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié article par article en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which studied Bill 41, "An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Tardif moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report, as amended, was adopted on division.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Tardif, Bill 41 was read the third time, on division.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Chevrette, on behalf of Mr Laplante, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", after second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 180)

On motion of Mr Bédard, Bill 45, "An Act to favour the institution of proceedings related to the use of urea formaldehyde foam insulation", was read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole, and reported; the report was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 45 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que cette Assemblée crée une commission spéciale de l'Assemblée nationale dont le mandat serait le suivant:

— aux fins de révision de la Loi sur la protection de la jeunesse (L.R.Q., c. P-34.1), procéder à une évaluation des applications de cette loi et des conséquences de ces applications en regard des objectifs fondamentaux de respect et de protection des droits des jeunes et de protection légitime du public devant les infractions et les actes de délinquance;

— avant le 1^{er} décembre 1982, la commission fera à l'Assemblée nationale des recommandations portant à la fois sur les amendements législatifs et réglementaires jugés nécessaires et sur les applications en vigueur ou à mettre en vigueur;

— afin de remplir adéquatement ce mandat, la commission devra notamment rencontrer les personnes et les organismes chargés de l'application de la Loi sur la protection de la jeunesse ainsi que les personnes et les groupes communautaires spécialement touchés par cette loi.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, Bill 45 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That this Assembly do establish a Special Committee of the National Assembly whose terms of reference shall be as follows:

— to evaluate, with a view to an eventual revision, the enforcement of the Youth Protection Act (R.S.Q., c. P-34.1) and its consequences, taking into account the fundamental objectives of respect and protection for the rights of youth and, at the same time, the legitimate welfare of the public confronted with offences and delinquent acts;

— to submit to the National Assembly, by 1 December 1982, recommendations concerning legislative and regulatory amendments deemed to be necessary, and also present and future applications of the Act;

— to meet with the officials and agencies entrusted with the administration of the Youth Protection Act, as well as with those persons and community groups particularly concerned by this legislation, so as to fulfil the mandate adequately.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

Que les membres de la commission spéciale de l'Assemblée nationale soient: la députée de L'Acadie, Thérèse Lavoie-Roux, le député de Rivière-du-Loup, Jules Boucher, le député de D'Arcy McGee, Herbert Marx, le député de Rousseau, René Blouin, le député de Laurier, Christos Sirros, le député de Chauveau, Raymond Brouillet, le député de Nicolet, Yves Beaumier, le député de Marquette, Claude Dauphin et que le député de Verchères, Jean-Pierre Charbonneau, en soit le président.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 26, «Loi confirmant l'existence de certaines municipalités».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Léonard, le projet de loi n° 26 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 31, «Loi modifiant la Loi sur les transports».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Clair, le projet de loi n° 31 est lu la troisième fois.

That the members of the Special Committee of the National Assembly be Mrs Thérèse Lavoie-Roux (L'Acadie), Mr Jules Boucher (Rivière-du-Loup), Mr Herbert Marx (D'Arcy McGee), Mr René Blouin (Rousseau), Mr Christos Sirros (Laurier), Mr Raymond Brouillet (Chauveau), Mr Yves Beaumier (Nicolet), Mr Claude Dauphin (Marquette); and that Mr Jean-Pierre Charbonneau (Verchères) be the Chairman of the said Committee.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which studied Bill 26, "An Act to confirm the existence of certain municipalities", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Léonard, Bill 26 was read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Transport which studied Bill 31, "An Act to amend the Transport Act and other legislation", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Clair, Bill 31 was read the third time.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 34, «Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bédard, le projet de loi n° 34 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 28, «Loi modifiant diverses dispositions législatives».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Bédard, le projet de loi n° 28 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 192, «Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Gratton, au nom de M. Paradis, le projet de loi n° 192 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Laplante, président de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 29, «Loi modifiant diverses lois fiscales», fait un rapport verbal à

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which studied Bill 34, "An Act to amend the Act respecting electoral representation", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bédard, Bill 34 was read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Justice which studied Bill 28, "An Act to amend various legislative provisions", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, Bill 28 was read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which studied Bill 192, "An Act to amend the Act respecting the town of Bedford", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Gratton, on behalf of Mr Paradis, Bill 192 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Laplante, Chairman of the Standing Committee on Revenue which considered Bill 29, "An Act to amend various fiscal laws", after second reading, reported orally that the Bill

l'effet que ce projet de loi a été étudié, article par article, et est rapporté avec des amendements.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Fréchette, le projet de loi n° 29 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, et sur la motion de M. Charron, l'ordre de renvoi à la Commission permanente de la justice du projet de loi privé n° 231, «Loi concernant la succession de Marie-Ange Barrette», est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié article par article en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Chevrette propose que le projet de loi n° 231 soit lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Chevrette, le projet de loi est lu la troisième fois.

À treize heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quatorze heures trente minutes.

Quatorze heures trente minutes

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Rochefort, président de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu qui a étudié, après la deuxième lec-

had received section by section consideration and that amendments had been made thereto.

With the unanimous consent of the Assembly, the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Fréchette, Bill 29 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the Order of Reference of the Standing Committee on Justice for Private Bill 231, "An Act respecting the Marie-Ange Barrette estate", was discharged; the Bill was recommitted, considered section by section in Committee of the Whole, and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Chevrette moved,— That Bill 231 be read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Chevrette, the Bill was read the third time.

At fifteen minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until half-past two o'clock p.m.

Half-past two o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Rochefort, Chairman of the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security which considered Bill 30, "An Act to amend

ture, le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives», fait un rapport verbal à l'effet que ce projet de loi a été étudié, article par article, et est rapporté avec des amendements.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 27, «Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Johnson propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Johnson propose que le projet de loi n° 27 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 30, «Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives».

Le rapport est adopté.

the Social Aid Act and other legislation", following second reading, reported orally that the Bill had received section by section consideration and that amendments had been made thereto.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which studied Bill 27, "An Act to amend various legislation in the field of health and social services", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Johnson moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report was adopted, as amended.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Johnson moved,—That Bill 27 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security which studied Bill 30, "An Act to amend the Social Aid Act and other legislation", following second reading.

The report was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Dean, au nom de M. Marois, propose que le projet de loi n° 30 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 30 est lu la troisième fois après division des voix.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Rodrigue, président de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités», fait un rapport verbal à l'effet que ce projet de loi a été étudié, article par article, et est rapporté avec des amendements.

À seize heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne au mardi 23 février 1982, à quatorze heures.

Aujourd'hui, le samedi 19 décembre 1981, à dix-sept heures, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Duhaime, le représentant du Premier ministre, de M. Levesque (Bonaventure), le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Garon, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

16 Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec;

21 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du

By unanimous consent, Mr Dean moved, on behalf of Mr Marois,—That Bill 30 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 30 was accordingly read the third time, on division.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Rodrigue, Chairman of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities", following second reading, reported orally that the Bill had received section by section consideration and that amendments had been made thereto.

At forty-five minutes past four o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday, 23 February 1982, at two o'clock p.m.

Today, Saturday, 19 December 1981, at five o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly of Mr Duhaime, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Levesque (Bonaventure), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Garon and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

16 An Act to amend the Hydro-Québec Act;

21 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses

	gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public;		of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service;
22	Loi modifiant la Loi sur la fonction publique;	22	An Act to amend the Civil Service Act;
26	Loi confirmant l'existence de certaines municipalités;	26	An Act to confirm the existence of certain municipalities;
27	Loi modifiant diverses dispositions législatives dans le domaine de la santé et des services sociaux;	27	An Act to amend various legislation in the field of health and social services;
28	Loi modifiant diverses dispositions législatives;	28	An Act to amend various legislative provisions;
29	Loi modifiant diverses lois fiscales;	29	An Act to amend various fiscal laws;
30	Loi modifiant la Loi sur l'aide sociale et d'autres dispositions législatives;	30	An Act to amend the Social Aid Act and other legislation;
31	Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives;	31	An Act to amend the Transport Act and other legislation;
32	Loi concernant les emprunts scolaires;	32	An Act respecting school loans;
34	Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale;	34	An Act to amend the Act respecting electoral representation;
36	Loi modifiant la Loi sur les produits agricoles et les aliments;	36	An Act to amend the Agricultural Products and Food Act;
38	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-dépôts;	38	An Act to amend the Deposit Insurance Act;
40	Loi sur les sociétés d'entraide économique et modifiant diverses dispositions législatives;	40	An Act respecting the sociétés d'entraide économique and amending various legislation;
41	Loi modifiant la Loi instituant la Régie du logement et modifiant le Code civil et d'autres dispositions législatives;	41	An Act to amend the Act to establish the Régie du logement and to amend the Civil Code and other legislation;

45	Loi favorisant l'exercice des recours découlant de l'utilisation de la mousse d'urée formaldéhyde comme isolant;	45	An Act to favour the institution of proceedings related to the use of urea formaldehyde foam insulation;
192	Loi modifiant la Loi concernant la ville de Bedford;	192	An Act to amend the Act respecting the town of Bedford;
214	Loi concernant la ville de Mont-Joli;	214	An Act respecting the town of Mont-Joli;
227	Loi concernant la ville de Pointe-aux-Trembles;	227	An Act respecting the city of Pointe-aux-Trembles;
230	Loi concernant La Solidarité, Compagnie d'assurance sur la vie et L'Unique, Compagnie d'assurance-vie;	230	An Act respecting The Solidarity Life Insurance Company and Unique Life Insurance Company;
231	Loi concernant la succession de Marie-Ange Barrette;	231	An Act respecting the Marie-Ange Barrette estate;
237	Loi concernant la «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes»;	237	An Act respecting the «Congrégation des Petits Frères de Marie» dits «Frères Maristes»;
244	Loi modifiant la charte de la ville de Charlesbourg;	244	An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;
248	Loi concernant l'Union St-Joseph-de-Notre-Dame de Beauport;	248	An Act respecting Union St-Joseph-de-Notre-Dame de Beauport;
249	Loi concernant l'annexion de certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Raymond à la ville de Saint-Raymond;	249	An Act respecting the annexation of the cadastre of the parish of Saint-Raymond to the town of Saint-Raymond;
253	Loi concernant le Groupe Prêt et Revenu;	253	An Act respecting the Savings and Investment Group;
263	Loi concernant la Coopérative agricole régionale de Papineau.	263	An Act respecting the Coopérative agricole régionale de Papineau.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

N° 26

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le vendredi 15 janvier 1982

Dix heures

Friday, 15 January 1982

Ten o'clock a.m.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, il est procédé aux affaires courantes avant que l'Assemblée ne soit saisie de la motion faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 84 du règlement.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, Routine Business was proceeded to, before the motion under Standing Order 84(2) (3) was put to the Assembly.

M. Lévesque (Taillon) dépose une copie de la lettre qu'il a adressée le 19 décembre 1981 à Mme Margaret Thatcher, Première ministre de Grande-Bretagne, exprimant l'opposition de son gouvernement à l'Adresse conjointe du Sénat et de la Chambre des communes du Canada à Sa Majesté la Reine concernant la Constitution canadienne et demandant respectueusement au Parlement du Royaume-Uni de retarder l'adoption de la loi proposée, ainsi que copie de la réponse à cette lettre en date du 14 janvier 1982 transmise par le Consul général de Grande-Bretagne, M. A.M. Simons.

(Document de la session n° 181)

Mr Lévesque (Taillon) tabled a copy of a letter sent on 19 December 1981 to Mrs Margaret Thatcher, Prime Minister of Great Britain, to inform her of the opposition of the Government of Québec to the joint Address of the Canadian Senate and House of Commons to Her Majesty the Queen respecting the Canadian Constitution, and respectfully requesting the Parliament of the United Kingdom to postpone enactment of the proposed legislation, together with a copy of Mrs Thatcher's reply, dated 14 January 1982 and transmitted by the Consul General of Great Britain, Mr A.M. Simons.

(Sessional Paper No. 181)

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Québec, le 18 décembre 1981

M. Claude Vaillancourt
Président
Assemblée nationale
Québec

Monsieur le Président,

Conformément à la loi, je veux par la présente vous faire part par écrit de ma démission comme député de la circonscription de Louis-Hébert et ce, à compter du 29 décembre courant.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) CLAUDE MORIN

Témoins:

(Signé) RICHARD GUAY
Député de Taschereau

(Signé) DENIS De BELLEVAL
Député de Charlesbourg
(Document de la session n° 182)

Du consentement unanime de l'Assemblée, au cours de la période de questions orales des députés, M. Cusano dépose le document suivant:

Document de travail: L'École québécoise, phase II: une proposition, en date du 8 décembre 1981.

(Document de la session n° 183)

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

Québec, 18 December 1981

Mr Claude Vaillancourt
President
National Assembly
Québec

Sir,

In accordance with the law, I do hereby inform you of my resignation as Member for the Electoral Division of Louis-Hébert, effective December 29th of this year.

Yours very truly,
(Signed) CLAUDE MORIN

Witnesses:

(Signed) RICHARD GUAY
Member for Taschereau

(Signed) DENIS De BELLEVAL
Member for Charlesbourg
(Sessional Paper No. 182)

With the unanimous consent of the Assembly, during Oral Question Period Mr Cusano tabled the following document:

Working paper on schools in Québec (phase II): a proposal, dated 8 December 1981.

(Sessional Paper No. 183)

M. Charron propose:

Qu'en raison de l'arrêt des services normaux à la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal et afin de permettre, à l'aide de la conciliation, la poursuite des négociations en vue du renouvellement des conventions collectives expirées le 11 janvier 1982, il y a urgence, afin d'adopter le projet de loi n° 47, «Loi assurant le maintien des services de transport de la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal», et, conformément à l'article 84(2) et (3) de notre règlement, de suspendre l'application des articles 30, 31, 33 (sauf les paragraphes 2 et 7), 77, 78, 87, 88, 115, 134, 157 et 174;

que nonobstant les dispositions de l'article 47(1) du règlement, la séance soit publique;

que nonobstant la prescription de l'article 121 du règlement, il ne puisse y avoir d'amendement en deuxième lecture;

que la commission plénière fasse rapport au plus tard deux heures après le début de ses travaux;

que dix minutes avant l'expiration de ce délai, le Président mette immédiatement aux voix, sans débat, les articles et les amendements dont la commission n'aurait pas disposé;

que le débat de troisième lecture soit limité à une intervention de vingt minutes par parti reconnu;

que l'application des règles ci-dessus énumérées soit suspendue et que l'Assemblée puisse siéger dès maintenant jusqu'à l'adoption du projet de loi n° 47, avec suspension à partir du moment de

Mr Charron moved:

That in view of the suspension of normal services at the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal and in order, through conciliation, to allow negotiations to proceed with a view to renewing the collective agreements that expired on 11 January 1982, it is urgent to enact Bill 47, "An Act respecting the transit service of the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal", and to suspend, pursuant to Standing Order 84(2) (3), Standing Orders 30, 31, 33 (excluding paragraphs 2 and 7), 77, 78, 87, 88, 115, 134, 157 and 174;

that, notwithstanding the provisions of Standing Order 47(1), the sitting be public;

that, notwithstanding the prescription of Standing Order 121, no amendments be permitted on second reading;

that the Committee of the Whole report not later than two hours after beginning its deliberations;

that ten minutes before the expiration of such time limit the Chairman put to the vote immediately, without debate, those sections of the Bill and the amendments which remain to be disposed of by the Committee;

that the debate on third reading be limited to a single speech of twenty minutes by each of the recognized parties;

that the Standing Orders enumerated above be suspended and the Assembly be granted leave to sit forthwith until such time as Bill 47 has been adopted, with suspension of proceedings until

l'adoption de cette motion jusqu'à quinze heures.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

À douze heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Le projet de loi n° 47, «Loi concernant les services de transport de la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal», est présenté par M. Charron et lu la première fois.

M. Charron propose que le projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bertrand, Biron, Bisaillon, Bissonnet, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Caron, Charbonneau, Champagne, Charron, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, de Belleval, Dougherty, Duhaime, Dupré, Fréchette, French, Gauthier, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Houde, Johnson (Anjou), Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc-Bantey, LeMay, Léonard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Martel, Mathieu, Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paquette, Paradis, Parizeau, Payne, Picotte, Polak, Proulx, Richard, Rivest, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Vaillancourt (Orford), Vallières, Vaugeois.—73.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est renvoyé à la commission plé-

three o'clock p.m. immediately upon the adoption of this motion.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

At thirty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Bill 47, "An Act respecting the transit service of the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal", was introduced by Mr Charron and read the first time.

Mr Charron moved,—That the Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on the following vote:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was committed, considered section by sec-

re pour étude article par article, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

M. Bertrand, au nom de M. Charron, propose que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 47 est lu la troisième fois.

À vingt-trois heures, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne au mardi 23 février 1982, à quatorze heures.

Aujourd'hui, le vendredi 15 janvier 1982, à vingt-trois heures cinq minutes, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Johnson (Anjou), le représentant du Premier ministre, de M. Rivest, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Dean, et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

47 Loi concernant les services de transport de la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal.

tion in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, moved,—That the Bill be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 47 was accordingly read the third time.

At eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday, 23 February 1982, at two o'clock p.m.

Today, Friday, 15 January 1982, at five minutes past eleven o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Johnson (Anjou), the Delegate of the Prime Minister, of Mr Rivest, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Dean and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

47 An Act respecting the transit service of the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 20 janvier 1982

Vingt heures

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, à la suite des explications qu'il a données sur l'évolution de la situation dans le conflit qui sévit à la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, la séance est suspendue jusqu'à vingt-deux heures.

Du consentement unanime, à vingt et une heures quinze minutes l'Assemblée reprend sa séance.

M. Charron informe l'Assemblée que le dénouement du conflit ne justifie pas la présentation d'un projet de loi spécial et, en conséquence, il propose que l'Assemblée s'ajourne au mardi 23 février 1982, à quatorze heures.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, du consentement unanime de l'Assemblée, Mme Dou-

Wednesday, 20 January 1982

Eight o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, following his explanation of the latest developments in the dispute prevailing at the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, the sitting was suspended until ten o'clock p.m.

By unanimous consent, at fifteen minutes past nine o'clock p.m. the Assembly resumed sitting.

Mr Charron informed the Assembly that the outcome of the dispute did not warrant the introduction of special legislation and, accordingly, moved that the Assembly be adjourned until Tuesday, 23 February 1982, at two o'clock p.m.

And debate arising thereon.

In the course of debate, with the unanimous consent of the Assembly,

gherty dépose une pétition des citoyens de municipalités de l'ouest de l'île de Montréal demandant au gouvernement d'intervenir dans les négociations entre la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal et le Canadien Pacifique afin d'éviter l'abolition du service de trains entre Rigaud et Montréal.

(Document de la session n° 184)

La motion de M. Charron est alors adoptée.

En conséquence, à vingt et une heures trente minutes, l'Assemblée s'ajourne.

Mrs Dougherty tabled a petition from residents of the West Island of Montréal urging the Government to intervene in the negotiations between the Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal and Canadian Pacific, in order to ensure the continuation of the commuter line between Rigaud and Montréal.

(Sessional Paper No. 184)

The motion by Mr Charron was then adopted.

Accordingly, at half-past nine o'clock p.m., the Assembly adjourned.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 28

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 23 février 1982

Quatorze heures

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

LE PREMIER MINISTRE

Québec, le 23 février 1982

Monsieur Claude Vaillancourt
Président
Assemblée nationale
Québec

Monsieur le Président,

Je désire vous informer que le député de Vanier et ministre des Communications, monsieur Jean-François Bertrand, agira à compter d'aujourd'hui comme leader du gouvernement à l'Assemblée nationale.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) RENÉ LÉVESQUE
(Document de la session n° 185)

Tuesday, 23 February 1982

Two o'clock p.m.

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

THE PRIME MINISTER

Québec, 23 February 1982

Mr Claude Vaillancourt
President
National Assembly
Québec

Mr President,

I should like to inform you that the Member for Vanier and Minister of Communications, Mr Jean-François Bertrand, will henceforth serve as Government House Leader in the National Assembly.

Yours very truly,

(Signed) RENÉ LÉVESQUE
(Sessional Paper No. 185)

Puis, M. le Président dépose les documents suivants:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 32^e Législature, 3^e session, en date du 23 février 1982.

(Document de la session n° 186)

Conformément aux dispositions de l'article 83 de la Loi sur la Législature, copie de la Résolution 788-82 adoptée par la Commission de la régie interne le 20 janvier 1982, concernant le règlement intitulé «Allocations des députés» visant à permettre au député qui utilise l'avion comme moyen de transport entre sa résidence et le parlement d'être remboursé soit à 0,18 \$/km ou sur la base des frais réels encourus.

(Document de la session n° 187)

M. Bertrand propose que la Commission permanente du revenu siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

La motion est adoptée.

Avant l'appel des affaires du jour, conformément à l'article 78 du règlement, M. Parizeau propose que soit tenu immédiatement un débat pour discuter une affaire déterminée et importante de la compétence de l'Assemblée et dont l'étude s'impose d'urgence, savoir: la mise au point d'une solution adéquate au problème créé au sein des Caisses d'entraide économique à la suite du vote du

Mr President then tabled the following documents:

Seating plan, National Assembly of Québec, 32nd Legislature, 3rd Session, dated 23 February 1982.

(Sessional Paper No. 186)

Pursuant to the provisions of section 83 of the Legislature Act, a copy of Resolution 788-82 adopted on 20 January 1982 by the Commission of Internal Economy concerning the Regulation respecting Members' Allowances and providing for reimbursement at the rate of \$0.18 km or on the basis of actual expenses incurred by a Member of the Assembly travelling by plane from his place of residence to the seat of Parliament.

(Sessional Paper No. 187)

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Revenue do sit immediately in the Red Chamber until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation".

The motion was adopted.

Before Business of the Day was called and pursuant to Standing Order 78, Mr Parizeau moved,—That a debate be held immediately on a specific and important matter within the competence of the Assembly and in urgent need of consideration, namely: the formulation of a suitable solution to the problem facing the Caisses d'entraide économique as a result of the vote held on 14 Februa-

14 février 1982 qui a indiqué qu'un tiers seulement des Caisses d'entraide ont voté à plus de 75% des membres présents pour la transformation en Société d'entraide conformément à la Loi 40, compte tenu qu'il reste plus de 200,000 personnes ayant investi une partie de leurs économies dans des Caisses d'entraide dont le sort n'est pas encore défini.

Avant que M. le Président ne rende sa décision sur la recevabilité de cette motion, il est informé que le consentement unanime de cette Assemblée est donné pour que le débat proposé soit tenu et que le temps imparti à chaque formation politique jusqu'à la fin de la séance soit partagé également.

Et le débat est alors tenu.

À dix-huit heures dix minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

L'Assemblée prend en considération le rapport verbal de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 33 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

ry 1982 by which only one-third of the Caisses saw more than 75% of their members present approve the proposed conversion of the Caisses into Sociétés d'entraide in accordance with Bill 40, this matter being all the more pressing as over 200,000 persons have savings invested in the Caisses d'entraide whose future is still to be determined.

Before ruling on the acceptability of the motion, Mr President communicated that unanimous leave had been granted by the Assembly to hold the proposed debate and to allot equal time to each political party for the duration of the sitting.

The debate was then held.

At ten minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The Assembly proceeded to consider the verbal report of the Standing Committee on Municipal Affairs which studied, Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities", following second reading.

The report was adopted.

Bill 33 was ordered for third reading at the next sitting.

À vingt et une heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At forty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 24 février 1982

Dix heures

Wednesday, 24 February 1982

Ten o'clock a.m.

M. Landry propose:

Que l'Assemblée nationale appuie la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie concernant la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider prioritairement nos PME québécoises et à soutenir la création directe d'emplois; et demande au gouvernement fédéral, d'une part, de modifier sa politique monétaire pour donner priorité à la lutte contre le chômage et, d'autre part, d'accepter de participer financièrement au fonds d'urgence proposé par le Québec.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Brassard.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du projet de loi n° 33, «Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités».

Mr Landry moved:

That the National Assembly do support the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby an emergency fund would be set up to assist first and foremost Québec's small and medium-sized firms and to promote direct job creation; and do urge the federal Government to modify its monetary policy so as to give priority to the curbing of unemployment and, at the same time, to provide financial backing for the proposed emergency fund.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Brassard.

The Order of the Day being read for the third reading of Bill 33, "An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities".

Sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Léonard, l'ordre qui vient d'être lu est révoqué; le projet de loi est renvoyé à la commission plénière, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 33 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée après division des voix, avec la dissidence de M. Bissonnet.

En conséquence, le projet de loi n° 33 est lu la troisième fois.

À quatorze heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Mémoire du Procureur général du Québec dans l'affaire du renvoi à la Cour d'appel concernant la Constitution du Canada.

(Document de la session n° 188)

Par M. Parizeau:

État du rapport et des dépenses encourues au 24 février 1982, sur le mandat spécial autorisé depuis l'ajournement de l'Assemblée nationale.

(Document de la session n° 189)

Par M. Richard:

Avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement des

On motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Léonard, the preceding Order was discharged; the Bill was committed, considered in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

Mr Léonard moved,—That Bill 33 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on division, with Mr Bissonnet dissenting.

Bill 33 was accordingly read the third time.

At two o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Factum of the Attorney General of Québec in the matter of a Reference to the Court of Appeal concerning the Constitution of Canada.

(Sessional Paper No. 188)

By Mr Parizeau:

Statement of the report and of the expenditures incurred as at 24 February 1982, on a special warrant authorized since the adjournment of the National Assembly.

(Sessional Paper No. 189)

By Mr Richard:

Notices from the Commission des biens culturels du Québec concerning

biens culturels suivants: Moulin à Eau, Notre-Dame-de-la-Doré; Manoir Rolland, Saint-Mathias; Manoir Saint-Ours; Manoir Christie d'Iberville; et certaines chapelles de procession.

(Document de la session n° 190)

Par M. Bertrand, au nom de M. Marois:

Rapport annuel du Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 191)

Par M. Mathieu:

Pétition signée par la municipalité régionale de comté de Beauce Sartigan et les conseils municipaux de Beauce-Sud, concernant le déménagement de la Cour des petites créances de Saint-Georges (Beauce-Sud) à Saint-Joseph (Beauce-Nord).

(Document de la session n° 192)

M. Bertrand dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 226, «Loi concernant la succession Edmond Laliberté senior».

(Document de la session n° 193)

Le projet de loi privé n° 226, «Loi concernant la succession Edmond Laliberté senior», est présenté par M. Guay et lu la première fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice pour audition publique et étude article par article.

M. Bertrand donne avis que demain à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente du revenu siégera au Salon Rouge pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des

the classification of the following cultural property: Moulin à Eau, Notre-Dame-de-la-Doré; Manoir Rolland, Saint-Mathias; Manoir Saint-Ours; Manoir Christie d'Iberville; and various processional chapels.

(Sessional Paper No. 190)

By Mr Bertrand, on behalf of Mr Marois:

Annual Report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 191)

By Mr Mathieu:

Petition signed by the Beauce Sartigan regional county municipality and the Beauce-Sud municipal councils in regard to the proposed transfer of the Small Claims Court from Saint-Georges (Beauce-Sud) to Saint-Joseph (Beauce-Nord).

(Sessional Paper No. 192)

Mr Bertrand tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 226, "An Act respecting the estate of Edmond Laliberté senior".

(Sessional Paper No. 193)

Private Bill 226, "An Act respecting the estate of Edmond Laliberté senior", was introduced by Mr Guay and read the first time.

On motion of Mr Bertrand, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Revenue will sit in the Red Chamber tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules gov-

droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

M. Bertrand propose que la Commission permanente du revenu siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Rivest proposant, en vertu de l'article 91 du règlement:

Que de l'avis de cette Assemblée, le gouvernement du Parti québécois devrait cesser de contribuer à augmenter davantage le coût de la vie des Québécoises et des Québécois par des mesures comme la hausse de la taxe sur l'essence, la hausse des tarifs d'électricité et la hausse des frais d'immatriculation des véhicules automobiles.

La motion est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Scowen, Sirros.—34.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blais, Blouin, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Ouellette, Paquette, Parizeau, Payne, Proulx, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—65.

erning the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation”.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Revenue do sit immediately in the Red Chamber until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 39, “An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation”.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Rivest proposing, under Standing Order 91:

That, in the opinion of this Assembly, the Parti Québécois Government should stop contributing to a higher cost of living for all Quebecers through such measures as increases in the gasoline tax, electricity rates and motor vehicle registration fees.

The motion was rejected on the following division:

M. Bertrand donne avis que demain, à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures, la Commission des engagements financiers siègera à la Salle 91.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le mercredi 24 février 1982, à dix-huit heures cinq minutes, à la Salle 193 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Léonard, le représentant du Premier ministre, de M. Caron, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Lachance, de M. Laplante, de M. Rocheleau et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

33 Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les municipalités.

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow in Room 91 from half-past nine o'clock a.m. until one o'clock p.m.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Wednesday, 24 February 1982, at five minutes past six o'clock p.m., in Room 193 of the Parliament Building, in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly, of Mr Léonard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Caron, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Lachance, of Mr Laplante, of Mr Rocheleau and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

33 An Act to amend various legislative provisions respecting municipalities.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 25 février 1982

Quatorze heures

Thursday, 25 February 1982

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur les règlements suivants:

1. Règlement de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique concernant la tenue de concours en vue du recrutement et de la promotion dans la fonction publique;

2. Règlement concernant les conditions de travail du personnel professionnel;

3. Règlement concernant les conditions de travail du personnel de bureau, techniciens et assimilés, de certains employés à la résidence officielle du lieutenant-gouverneur, des chauffeurs de ministre et du personnel ouvrier;

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation of the *Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique* respecting competitions for recruitment and promotion in the Civil Service;

2. Regulation respecting the terms of employment of professional employees;

3. Regulation respecting the terms of employment of office personnel, technicians and ranking staff, certain employees in the official residence of the lieutenant-governor, ministers' chauffeurs and workmen;

4. Règlement de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique concernant la tenue de concours en vue du recrutement et de la promotion dans la fonction publique;

5. Règlements de classification numéros 015 à 021 concernant le personnel de direction des agents de la paix;

6. Règlement remplaçant le règlement de classification numéro 011 concernant le personnel de direction des agents de la paix;

7. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'emploi des règlements de classification numéros 015 à 021 concernant le personnel de direction des agents de la paix;

8. Règlement modifiant le règlement concernant le classement des fonctionnaires;

9. Abrogation du Règlement de classification numéro 039 concernant les agents de maîtrise en assurance-maladie;

10. Règlement de classification numéro 075 concernant les agents de maîtrise en soutien administratif;

11. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'agent de maîtrise en soutien administratif;

12. Règlement de classification numéro 581 concernant le personnel de direction des bureaux d'enregistrement;

13. Règlement de classification numéro 580 concernant le personnel de direction des greffes;

4. Regulation of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique respecting competitions for recruitment and promotion in the Civil Service;

5. Classification Regulations 015 to 021 respecting peace officer supervisory personnel;

6. Regulation replacing Classification Regulation 011 respecting peace officer supervisory personnel;

7. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the classes of positions of Classification Regulations 015 to 021 respecting peace officer supervisory personnel;

8. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants;

9. Revocation of Classification Regulation 039 respecting health insurance supervisors;

10. Classification Regulation 075 respecting support staff supervisors;

11. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the class of support staff supervisors;

12. Classification Regulation 581 respecting registry office management personnel;

13. Classification Regulation 580 respecting office of the court management personnel;

14. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 350 concernant le personnel de maîtrise des ouvriers;

15. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 058 concernant les agents de maîtrise en inspection de tuyauterie;

16. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 081 concernant les agents de maîtrise en enquête sur les relations du travail;

17. Règlement modifiant le Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'agent de maîtrise en aide sociale.

(Document de la session n° 194)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Université du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 195)

Par Mme Dougherty:

Pétition des citoyens de municipalités de l'île de Montréal s'opposant à la fermeture du service d'obstétrique de l'Hôpital général de Lachine.

(Document de la session n° 196)

M. Bertrand donne avis que le mardi 2 mars 1982, la Commission permanente des affaires municipales siégera au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour étude et audition publique du projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal».

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 5 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de l'éducation siégera pour discuter la question avec

14. Regulation amending Classification Regulation 350 respecting workmen supervisors;

15. Regulation amending Classification Regulation 058 respecting supervisory personnel of pipe inspectors;

16. Regulation amending Classification Regulation 081 respecting supervisory personnel of labour relations investigators;

17. Regulation amending the Regulation respecting the integration of certain civil servants into the classes of social aid supervisors.

(Sessional Paper No. 194)

By Mr Laurin:

Annual Report of the University of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 195)

By Mrs Dougherty:

Petition by municipal residents of the Island of Montréal opposed to the closure of the obstetrics department at the Lachine General Hospital.

(Sessional Paper No. 196)

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Municipal Affairs will sit in the Red Chamber on Tuesday, 2 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., for consideration and public hearing of Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act".

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Education will sit on Friday, 5 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the

débat du député de Marguerite-Bourgeoys au ministre de l'Éducation, sur le sujet suivant:

La restructuration scolaire.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

À la Salle 91:

La Commission des engagements financiers.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 24 du règlement, M. Ryan propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement péquiste d'être responsable en grande partie de la situation économique extrêmement difficile que connaît actuellement le Québec.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Education, on the following matter:

School reform.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Chamber:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation".

In Room 91:

The Committee on Financial Commitments.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 24, Mr Ryan moved:

That this Assembly do strictly censure the Parti Québécois Government for being in large measure responsible for Québec's current economic plight.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

La motion est alors rejetée, les voix se divisant comme suit: The motion was then rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bélanger, Bissonnet, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vallières.—34.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Bisaillon, Blais, Blouin, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dupré, Dusault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Guay, Johnson (Anjou), Jolivet, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Parizeau, Payne, Proulx, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—56.

À vingt-deux heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures. At five minutes past ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 2 mars 1982

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport annuel du Conseil des universités, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 197)

Par M. Clair:

Copie de la directive du Conseil du trésor n° 1-82 (C.T. 137500 du 16 février 1982) concernant l'utilisation des avions du ministère des Transports.

(Document de la session n° 198)

Par M. Tardif:

Copie d'une lettre, en date du 3 février 1982, à M. Guy Tardif, ministre de l'Habitation et de la Protection du consommateur, de M. Bernard Angers, président de la Société d'habitation du Québec, concernant des réparations majeures à des immeubles d'habitation à loyer modique, accompagnée d'un rapport relatif à ces réparations.

(Document de la session n° 199)

Tuesday, 2 March 1982

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Annual Report of the Conseil des universités, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 197)

By Mr Clair:

Copy of Treasury Board Directive No. 1-82 (C.T. 137500 of 16 February 1982) respecting the use of Department of Transport aircraft.

(Sessional Paper No. 198)

By Mr Tardif:

Copy of a letter dated 3 February 1982, sent to Mr Guy Tardif, Minister of Housing and Consumer Protection, by Mr Bernard Angers, President of the Société d'habitation du Québec, regarding major repairs to low rental apartment buildings, together with a related report.

(Sessional Paper No. 199)

Par M. Gratton:

Pétition de propriétaires de stations-service de la circonscription de Gatineau demandant au gouvernement du Québec de révoquer la surtaxe de 0,30 \$ le gallon d'essence sur le territoire de la Haute-Gatineau.

(Document de la session n° 200)

Au cours de la période de questions orales des députés, les documents suivants sont déposés:

Par M. Garon:

Copie d'une lettre, en date du 25 février 1982, de M. Jean Garon, ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, à M. Eugene Whelan, ministre de l'Agriculture du Canada, concernant le problème des pommes de terre de semence contaminées touchant les producteurs du Québec.

(Document de la session n° 201)

Par M. Léger:

Dossier concernant la construction d'un incinérateur de polychlorobiphényles (PCB) dans la municipalité de Shawinigan-Sud.

(Document de la session n° 202)

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour étude et audition publique du projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal».

By Mr Gratton:

Petition by service station owners in the Gatineau riding urging the Government of Québec to remove the \$.30 a gallon surcharge on gasoline sold in the Upper Gatineau region.

(Sessional Paper No. 200)

During Oral Question Period, the following documents were tabled:

By Mr Garon:

Copy of a letter, dated 25 February 1982, sent by Mr Jean Garon, Québec Minister of Agriculture, Fisheries and Food, to Mr Eugene Whelan, federal Minister of Agriculture, concerning the problem of contaminated seed potatoes for Québec growers.

(Sessional Paper No. 201)

By Mr Léger:

A set of documents concerning an incinerator of polychlorinated biphenyls (PCB's) in the municipality of Shawinigan-Sud.

(Sessional Paper No. 202)

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration and public hearing of Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act".

À la Salle 81:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Landry proposant:

Que l'Assemblée nationale appuie la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie concernant la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider prioritairement nos PME québécoises et à soutenir la création directe d'emplois; et demande au gouvernement fédéral, d'une part, de modifier sa politique monétaire pour donner priorité à la lutte contre le chômage et, d'autre part, d'accepter de participer financièrement au fonds d'urgence proposé par le Québec.

M. Levesque (Bonaventure) propose que la motion en discussion soit amendée en supprimant les deuxième, troisième et quatrième lignes et en remplaçant tous les mots après le mot «fédéral», à la neuvième ligne, par les mots «d'accepter d'y participer».

M. Bertrand soulève un point de règlement et allègue que l'amendement proposé est irrecevable parce que son effet est d'écarter un des éléments ou des sujets principaux de la motion, soit l'appui à la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie et non n'importe quelle proposition.

In Room 81:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Landry proposing:

That the National Assembly do support the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby an emergency fund would be set up to assist first and foremost Québec's small and medium-sized firms and to promote direct job creation; and do urge the federal Government to modify its monetary policy so as to give priority to the curbing of unemployment and, at the same time, to provide financial backing for the proposed emergency fund.

Mr Levesque (Bonaventure) moved, —That the motion under discussion be amended by deleting the words "the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby", in the second, third and fourth lines, and the words "would be set up" in the fifth line, and by substituting the words "accept participation in the fund" for all the words after the word "to" in the ninth line.

Mr Bertrand raised a point of Order and alleged that the proposed amendment was inadmissible since its effect was to set aside one of the principal points or subjects of the motion, namely: support for the proposal presented by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy—and not just any proposal.

M. Levesque (Bonaventure) réplique que l'objet de la motion proposée est d'obtenir l'appui de l'Assemblée nationale à la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider nos PME québécoises et de demander au gouvernement fédéral d'accepter d'y participer; tous ces éléments sont inclus dans sa motion d'amendement, l'appui à la proposition du Québec n'étant qu'une modalité.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. le Président donne lecture de l'article 70 du règlement. De plus, il cite Beauchesne, 5^e édition, au paragraphe 425, à l'effet que:

L'objet de l'amendement est soit de modifier la question en discussion de telle manière qu'elle paraisse plus acceptable, soit de proposer à la Chambre un nouveau texte qui doit néanmoins rester dans le sujet.

Il se réfère ensuite à une décision de la présidence du 26 octobre 1977 aux termes de laquelle on disait que l'amendement qui permet un débat plus large sur une question doit être reçu.

L'amendement proposé par le Leader de l'Opposition officielle ne contrevient pas à l'article 70 du règlement quoiqu'il modifie la motion principale. Il permet, au contraire, un débat plus large et plus démocratique.

En conséquence, cette motion d'amendement est déclarée recevable.

Et un débat s'élève sur la motion d'amendement.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Mr Levesque (Bonaventure) replied that the object of the proposed motion was to obtain the support of the National Assembly in the establishment of an emergency fund designed to assist Québec's small and medium-sized businesses and to urge the federal Government to accept participation in the fund. These points are included in the motion of amendment, endorsement of the Québec proposal being nothing more than a modality.

After listening to arguments from both sides of the House, Mr President read out Standing Order 70. He then cited Beauchesne (5th Edition, paragraph 425) according to which:

The object of an amendment may be either to modify a question in such a way as to increase its acceptability or to present to the House a different proposition as an alternative to the original which must, however, be relevant to the subject of the questions.

Furthermore, he referred to a ruling from the Chair on 26 October 1977 which stated that an amendment allowing for a more extensive debate on a question ought to be accepted.

The amendment proposed by the Leader of the Official Opposition did not contravene Standing Order 70 even though it modified the main motion. On the contrary, it allowed for a more extensive and democratic debate.

Consequently, the motion of amendment was ruled in Order.

And debate arising on the motion of amendment.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion d'amendement est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion of amendment was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Bertrand, M. le Président remet à demain, à l'ouverture de la séance, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion d'amendement.

At the request of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the vote on the motion of amendment until tomorrow at the opening of the sitting.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 3 mars 1982

Dix heures

Wednesday, 3 March 1982

Ten o'clock a.m.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion d'amendement de M. Levesque (Bonaventure) à la motion principale de M. Landry proposant:

Que l'Assemblée nationale appuie la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie concernant la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider prioritairement nos PME québécoises et à soutenir la création directe d'emplois; et demande au gouvernement fédéral, d'une part, de modifier sa politique monétaire pour donner priorité à la lutte contre le chômage et, d'autre part, d'accepter de participer financièrement au fonds d'urgence proposé par le Québec.

La motion d'amendement de M. Levesque (Bonaventure) se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en supprimant les deuxième,

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion of amendment by Mr Levesque (Bonaventure) to the main motion by Mr Landry proposing:

That the National Assembly do support the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby an emergency fund would be set up to assist first and foremost Québec's small and medium-sized firms and to promote direct job creation; and do urge the federal Government to modify its monetary policy so as to give priority to the curbing of unemployment and, at the same time, to provide financial backing for the proposed emergency fund.

The motion of amendment by Mr Levesque (Bonaventure) reads as follows:

That the motion under discussion be amended by deleting the words "the

troisième et quatrième lignes et en remplaçant tous les mots après le mot «fédéral», à la neuvième ligne, par les mots «d'accepter d'y participer».

proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby", in the second, third and fourth lines, and the words "would be set up" in the fifth line, and by substituting the words "accept participation in the fund" for all the words after the word "to" in the ninth line.

La motion d'amendement est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dougherty, French, Gratton, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—33.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Brassard, Brouillet, Champagne, Chevette, Dean, de Bellefeuille, de Bellevue, Desbiens, Duhaime, Dupré, Fallu, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Marois (Marie-Victorin), Paquette, Paré, Payne, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—54.

L'Assemblée reprend alors le débat sur la motion principale de M. Landry proposant:

The Assembly then resumed debate on the main motion by Mr Landry proposing:

Que l'Assemblée nationale appuie la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie concernant la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider prioritairement nos PME québécoises et à soutenir la création directe d'emplois; et demande au gouvernement fédéral, d'une part, de modifier sa politique monétaire pour donner priorité à la lutte contre le chômage et, d'autre part, d'accepter de participer financièrement au fonds d'urgence proposé par le Québec.

That the National Assembly do support the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby an emergency fund would be set up to assist first and foremost Québec's small and medium-sized firms and to promote direct job creation; and do urge the federal Government to modify its monetary policy so as to give priority to the curbing of unemployment and, at the same time, to provide financial backing for the proposed emergency fund.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Chevette, au nom de M. Bertrand, M. le Président remet à cet après-midi, avant l'appel des affaires du jour, l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion.

À treize heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du Surintendant des assurances sur la tarification en assurance automobile au Québec, pour l'année 1981.

(Document de la session n° 203)

Par M. Biron:

Rapport annuel de l'Institut national de productivité, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 204)

Par M. Bertrand, au nom de M. Godin:

Rapport annuel du ministère de l'Immigration, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 205)

M. Bertrand dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 225, «Loi concernant Max Dubois».

(Document de la session n° 206)

Le projet de loi privé n° 225, «Loi concernant Max Dubois», est présenté par Mme Lachapelle et lu la première fois.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Chevette, on behalf of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the vote on the motion until this afternoon, before Business of the Day is called.

At fifteen minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Superintendent of Insurance on automobile insurance rates in Québec, for 1981.

(Sessional Paper No. 203)

By Mr Biron:

Annual Report of the Institut national de productivité, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 204)

By Mr Bertrand, on behalf of Mr Godin:

Annual Report of the Department of Immigration, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 205)

Mr Bertrand tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 225, "An Act respecting Max Dubois".

(Sessional Paper No. 206)

Private Bill 225, "An Act respecting Max Dubois", was introduced by Mrs Lachapelle and read the first time.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime, M. Saintonge propose que cette Assemblée félicite l'Orchestre symphonique de Montréal et son directeur artistique, M. Charles Dutoit, pour avoir remporté le Grand prix du disque symphonique de l'Académie Charles Cros 1982 pour son enregistrement de *Daphnis et Chloé* de Ravel.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Landry proposant:

Que l'Assemblée nationale appuie la proposition faite par le Québec lors de la dernière Conférence des Premiers ministres sur l'économie concernant la constitution d'un fonds d'urgence destiné à aider prioritairement nos PME québécoises et à soutenir la création directe d'emplois; et demande au gouvernement fédéral, d'une part, de modifier sa politique monétaire pour donner priorité à la lutte contre le chômage et, d'autre part, d'accepter de participer financièrement au fonds d'urgence proposé par le Québec.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs.—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevette, Clair, de Bellefeuille, de Bellevue, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lachapelle, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tailleur), Marcoux, Marquis, Marois (La Pêtrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—64.

On motion of Mr Bertrand, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

By unanimous consent, Mr Saintonge moved,—That this Assembly do congratulate the Montréal Symphony Orchestra and its artistic director, Mr Charles Dutoit, on winning the 1982 Grand Prize of the Académie Charles Cros for its recording of Ravel's *Daphnis and Chloe*.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Landry proposing:

That the National Assembly do support the proposal enunciated by Québec at the recent First Ministers' Conference on the Economy whereby an emergency fund would be set up to assist first and foremost Québec's small and medium-sized firms and to promote direct job creation; and do urge the federal Government to modify its monetary policy so as to give priority to the curbing of unemployment and, at the same time, to provide financial backing for the proposed emergency fund.

The motion was adopted on the following division:

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, French, Gratton, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Mailloux, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford).—35.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour étude et audition publique du projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal».

À la Salle 81:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures.

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour étude et audition publique du projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal».

À la Salle 81:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

La motion est adoptée.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration and public hearing of Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act".

In Room 81:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation".

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.

In the Red Chamber:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration and public hearing of Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act".

In Room 81:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation".

The motion was adopted.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Bélanger propose:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume ses responsabilités face à la situation dramatique qui prévaut actuellement dans l'industrie de la construction au Québec, tant au plan économique qu'au plan de la paix sociale.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Baril (Arthabaska).

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Bélanger moved:

That this Assembly do require the Government to assume its responsibilities in the face of the dramatic situation prevailing in the construction industry in Québec, both in regard to the economy and to social order.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Baril (Arthabaska).

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 4 mars 1982

Quatorze heures

Thursday, 4 March 1982

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1, a. 41), copies des décrets 377-82 et 378-82, en date du 24 février 1982, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.

(Document de la session n° 207)

Par M. Dean, au nom de M. Marois:

Rapport annuel de la Commission des normes du travail, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 208)

Par M. Duhaime:

Décret 223-82 du 8 février 1982, concernant l'acquisition par la Société nationale de l'amiante d'actions du capital social de General Dynamics Corporation (Canada) Limitée et la garantie par le gouvernement du Québec de la dette de

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1, s. 41), copies of Orders in Council 377-82 and 378-82, dated 24 February 1982, appointing three Members of the Executive Council to be commissioners of Internal Economy of the National Assembly, and three other Members of the Executive Council, substitute commissioners.

(Sessional Paper No. 207)

By Mr Dean, on behalf of Mr Marois:

Annual Report of the Commission des normes du travail, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 208)

By Mr Duhaime:

Order in Council 223-82 of 8 February 1982 concerning the acquisition of shares in the capital stock of General Dynamics Corporation (Canada) Ltd by the Société nationale de l'amiante, and the guarantee by the Government of

la Société nationale de l'amiante en résultant.

(Document de la session n° 209)

Par Mme Dougherty:

Pétition des citoyens de municipalités de l'ouest de l'île de Montréal exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 210)

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

LE PREMIER MINISTRE

Québec, le 4 mars 1982

Monsieur Claude Vaillancourt
Président
Assemblée nationale
Québec

Monsieur le Président,

Je désire vous informer que le député de Sherbrooke et ministre du Revenu, monsieur Raynald Fréchette, ainsi que le député de Lac-Saint-Jean, monsieur Jacques Brassard, agiront à compter d'aujourd'hui comme leaders adjoints du gouvernement à l'Assemblée nationale.

Veuillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé) RENÉ LÉVESQUE
(Document de la session n° 211)

M. Boucher, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la

Québec of the resulting debt of the Société nationale de l'amiante.

(Sessional Paper No. 209)

By Mrs Dougherty:

Petition from residents of the West Island of Montréal demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 210)

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

THE PRIME MINISTER

Québec, 4 March 1982

Mr Claude Vaillancourt
President
National Assembly
Québec

Mr President,

I should like to inform you that the Member for Sherbrooke and Minister of Revenue, Mr Raynald Fréchette, and the Member for Lac-Saint-Jean, Mr Jacques Brassard, will henceforth serve as Deputy Government House Leaders in the National Assembly.

Yours very truly,

(Signed) RENÉ LÉVESQUE
(Sessional Paper No. 211)

Mr Boucher, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Revenue which considered

deuxième lecture, le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 212)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Garon:

Projet de loi n° 49.—Loi sur les terres publiques agricoles.

Par M. Biron:

Projet de loi n° 50.—Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Garon dépose le document suivant:

Copies de deux lettres en date des 14 novembre 1980 et 6 mai 1981, de M. Ferdinand Ouellet, sous-ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, à M. Gaétan Lussier, sous-ministre de l'Agriculture du Canada, concernant un danger de contamination à la Station de recherche de pommes de terre Les Buissons et au Centre de multiplication de Manicouagan, accompagnées d'un tableau indiquant l'effort fédéral de recherche sur la pomme de terre pour chaque province.

(Document de la session n° 213)

Du consentement unanime, M. Richard propose que cette Assemblée, à la suite du succès remarquable qu'a connu à Paris le film *Les Plouffe*, félicite tous ceux qui ont contribué à sa réalisation,

Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 212)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Garon:

Bill 49.—An Act respecting public agricultural lands.

By Mr Biron:

Bill 50.—An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec.

During Oral Question Period, Mr Garon tabled the following document:

Copies of two letters, dated 14 November 1980 and 6 May 1981 and sent by Mr Ferdinand Ouellet, Québec's Deputy Minister of Agriculture, Fisheries and Food, to Mr Gaétan Lussier, federal Deputy Minister of Agriculture, regarding the danger of contamination at the Les Buissons potato research station and at the Manicouagan multiplication centre, together with a table detailing the contribution of the federal government to potato research in each province.

(Sessional Paper No. 213)

By unanimous consent of the Assembly, Mr Richard moved,—That this Assembly, following the outstanding reception given to the film *Les Plouffe* in Paris, do congratulate all those who

soit l'auteur du roman, M. Roger Lemelin, le producteur du film, M. Denis Héroux, son réalisateur, M. Gilles Carle, ainsi que les sept gagnants des trophées décernés hier soir à Toronto par l'Académie canadienne du cinéma, en particulier, Mme Denise Filiatrault, meilleure actrice de soutien, et MM. Stéphane Venne et Claude Dejean, pour la meilleure chanson-thème originale; que cette Assemblée félicite également le scientifique québécois, M. Hubert Reeves, dont le dernier ouvrage *Patience dans l'Azur* connaît un immense succès à Paris et dans le reste de la francophonie, et M. Victor-Lévy Beaulieu, dont l'ensemble de la production littéraire vient d'être reconnu par l'octroi du prix Duvernay de la Société Saint-Jean Baptiste de Montréal.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 12 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente du loisir, de la chasse et de la pêche siégera pour discuter la question avec débat du député de Laprairie au ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, sur le sujet suivant:

L'organisation de la Fête nationale.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siègeront:

Au Salon Bleu:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de l'éducation siégera pour discuter la question avec débat du député de Marguerite-Bourgeoys au ministre de l'Éducation, sur le sujet suivant:

were instrumental in its realization, notably, the author of the book, Mr Roger Lemelin, the producer of the film, Mr Denis Héroux, its director, Mr Gilles Carle, as well as the seven winners of the awards presented last night in Toronto by the Academy of Canadian Cinema, in particular, Mrs Denise Filiatrault, best supporting actress, and Messrs Stéphane Venne and Claude Dejean, for best original theme song; that this Assembly do also congratulate the Québec scientist, Mr Hubert Reeves, whose latest work *Patience dans l'Azur* has met with great success in Paris and throughout the French-speaking world, and Mr Victor-Lévy Beaulieu, whose entire literary work was recently honoured with the Prix Duvernay by the Société Saint-Jean Baptiste of Montréal.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Recreation, Fish and Game will sit on Friday, 12 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Laprairie to the Minister of Recreation, Fish and Game, on the following matter:

The organization of the National Holiday.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Blue Chamber:

Tomorrow, the Committee on Education, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Marguerite-Bourgeoys to the Minister of Education, on the following matter:

La restructuration scolaire.

À la Salle 81:

Le mardi 9 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*).

M. Fréchette propose que le projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi n° 42 est déféré à la Commission permanente du revenu, pour étude article par article.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Lazure, le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*), est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand le projet de loi est déféré à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 24, «Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

School reform.

In Room 81:

Tuesday, 9 March 1982, the Committee on Social Affairs, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, for section by section consideration of Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*).

Mr Fréchette moved,—That Bill 42, "An Act to amend the Taxation Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, Bill 42 was referred to the Standing Committee on Revenue, for section by section consideration.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Lazure, Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*), was read the second time.

On motion of Mr Bertrand, the Bill was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

Mr Duhaime moved,—That Bill 24, "An Act to amend the Mining Duties Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi est renvoyé à la commission plénière pour étude, article par article, étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, le projet de loi n° 24 est lu la troisième fois.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 25, «Loi modifiant la Loi sur le régime des eaux», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi n° 25 est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

M. Duhaime propose que le projet de loi n° 35, «Loi sur la révocation des droits de mine et modifiant la Loi sur les mines», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi n° 35 est déféré à la Commission permanente de l'énergie et des ressources, pour étude article par article.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, the Bill was committed for section by section consideration, considered in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime, Bill 24 was read the third time.

Mr Duhaime moved,—That Bill 25, "An Act to amend the Watercourses Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, Bill 25 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

Mr Duhaime moved,—That Bill 35, "An Act respecting the revocation of mining rights and amending the Mining Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, Bill 35 was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for section by section consideration.

À dix-huit heures cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At five minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 34

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 9 mars 1982

Tuesday, 9 March 1982

Quatorze heures

Two o'clock p.m.

M. le Président dépose le diagramme de l'Assemblée nationale, 32^e Législature, 3^e session, en date du 9 mars 1982.

Mr President tabled the Seating Plan of the National Assembly of Québec, 32nd Legislature, 3rd Session, dated 9 March 1982.

(Document de la session n° 214)

(Sessional Paper No. 214)

Puis, M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Mr President then communicated to the Assembly the following letter:

LE PREMIER MINISTRE

THE PRIME MINISTER

Québec, le 4 mars 1982

Québec, 4 March 1982

Monsieur Claude Vaillancourt
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec

Mr Claude Vaillancourt
President
National Assembly of Québec
Québec

Monsieur le Président,

Mr President,

Je désire vous informer que le nouveau Whip adjoint du gouvernement est monsieur Jacques Baril, député d'Arthabaska.

I should like to inform you that the new Assistant Government Whip is Mr Jacques Baril, Member for Arthabaska.

Veillez agréer, monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours very truly,

(signé) RENÉ LÉVESQUE
(Document de la session n° 215)

(signed) RENÉ LÉVESQUE
(Sessional Paper No. 215)

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Bertrand:

Rapport annuel de la Régie des services publics du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 216)

By Mr Bertrand:

Annual Report of the Régie des services publics du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 216)

Par M. Laurin:

Plans quinquennaux d'investissements universitaires, pour les périodes 1980-1985 et 1981-1986.

(Document de la session n° 217)

By Mr Laurin:

Five-year university investment plans, for 1980-1985 and 1981-1986.

(Sessional Paper No. 217)

Par M. O'Gallagher:

Pétition des citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Robert-Baldwin exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 218)

By Mr O'Gallagher:

Petition from municipal residents in the Electoral Division of Robert-Baldwin demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 218)

Par M. Bissonnet:

Pétition des locataires de Place Robert demandant au gouvernement de leur reconnaître le droit de déménager et de conserver leur subvention loyer, compte tenu de la dégradation importante de leurs conditions de vie et de location à cet endroit.

(Document de la session n° 219)

By Mr Bissonnet:

Petition from tenants of Place Robert urging the government to recognize their right to move and to keep their rental subsidy, given the serious deterioration in living and leasing conditions at the apartment building.

(Sessional Paper No. 219)

Par M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Pétition des citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Vaudreuil-Soulanges exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Petition from municipal residents in the Electoral Division of Vaudreuil-Soulanges demanding that the Government of Québec retain the present sys-

système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 220)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a siégé les 2, 3 et 4 mars 1982, aux fins d'entendre des mémoires concernant le projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal».

(Document de la session n° 221)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Bertrand, au nom de M. Richard, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Projet de loi n° 51.—Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec;

Projet de loi n° 52.—Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Garon dépose un document en date du 27 février 1981, de la Direction générale de la commercialisation et de l'économie, Division de la politique sur le commerce international, montrant que le gouvernement fédéral a les mêmes problèmes avec la Communauté économique européenne qu'avec le Québec au sujet des pommes de terre de semence contaminées.

(Document de la session n° 222)

Du consentement unanime, Mme Harel propose que cette Assemblée rende hommage aux femmes du Québec à l'occasion de la Journée internationale des femmes qui avait lieu hier.

La motion est adoptée.

tem of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 220)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which sat on 2, 3 and 4 March 1982, to hear briefs on Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act".

(Sessional Paper No. 221)

The following Bills were severally introduced by Mr Bertrand, on behalf of Mr Richard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

Bill 51.—An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec;

Bill 52.—An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal.

During Oral Question Period, Mr Garon tabled a document dated 27 February 1981 from the International Trade Policy Division, Marketing and Economics Branch, indicating that the federal Government is experiencing the same problems with the European Economic Community as with Québec regarding contaminated seed potatoes.

(Sessional Paper No. 222)

By unanimous consent, Mrs Harel moved,—That this Assembly do pay homage to the women of Québec, in keeping with International Women's Day which was observed yesterday.

The motion was adopted.

Du consentement unanime, M. Lessard propose que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Phil Latulippe pour le record qu'il a établi en ski de fond et pour l'exemple qu'il donne à la jeunesse du Québec, ainsi qu'à son épouse, Lucie, pour le support moral qu'elle lui a apporté au cours de l'accomplissement de cet exploit.

La motion est adoptée.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, la Commission des transports, pour l'étude des projets de règlements concernant le transport des écoliers, et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

À la Salle 81:

Immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*).

La motion est adoptée.

M. Fréchette propose que le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lectu-

By unanimous consent, Mr Lessard moved,—That this Assembly do congratulate Mr Phil Latulippe on breaking a record in cross-country skiing and on setting an example to Québec's youth; and do also congratulate his wife, Lucie, for the moral support she gave him in accomplishing this feat.

The motion was adopted.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit:

In the Red Chamber:

Immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, the Committee on Transport, for consideration of the draft regulations respecting the transportation of school children, and tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, the Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure".

In Room 81:

Immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*).

The motion was adopted.

Mr Fréchette moved,—That consideration be given to the report of the Standing Committee on Revenue which

re, le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit pris en considération.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fortier.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

studied Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", following second reading.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And the debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Fortier.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 10 mars 1982

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit pris en considération.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Vallières.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Mme Juneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*).

Wednesday, 10 March 1982

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,— That consideration be given to the report of the Standing Committee on Revenue which studied Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", following second reading.

The debate was adjourned on motion of Mr Vallières.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*).

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 223)

M. Blouin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a siégé le 9 mars 1982, aux fins d'étudier les projets de règlements sur le transport scolaire.

(Document de la session n° 224)

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Johnson (Anjou) dépose le document suivant:

Copie d'une lettre, en date du 9 mars 1982, de M. Gaétan Lebel, vice-président du Conseil d'administration du Conseil régional de la santé et des services sociaux de la Région 04, à M. Pierre-Marc Johnson, ministre des Affaires sociales, à la suite d'une question soulevée en Chambre le 4 mars 1982, par le député de Maskinongé, relativement au fonctionnement du CRSSS-04 et au récent départ du directeur général, M. Pierre Duguay.

(Document de la session n° 225)

Du consentement unanime, M. Lachance propose que cette Assemblée offre ses félicitations à l'agence de services de garde de Lac Etchemin «À la Bonne Garde», qui s'est meritée le prix Desjardins 1982.

La motion est adoptée.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront demain à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 223)

Mr Blouin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which sat on 9 March 1982, to consider the draft regulations respecting the transportation of school children.

(Sessional Paper No. 224)

During Oral Question Period, Mr Johnson (Anjou) tabled the following document:

Copy of a letter dated 9 March 1982 and sent by Mr Gaétan Lebel, Vice-President of the Board of Directors of the regional health and social services council (Region 04) to Mr Pierre-Marc Johnson, Minister of Social Affairs, following a question raised in the House on 4 March 1982, by the Member for Maskinongé, relative to CRSSS-04 operations and to the recent departure of the General Manager, Mr Pierre Duguay.

(Sessional Paper No. 225)

By unanimous consent, Mr Lachance moved,—That this Assembly do offer its congratulations to the day-care agency "À la Bonne Garde" of Lac Etchemin, on meriting the Desjardins Prize for 1982.

The motion was adopted.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the

réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

À la Salle 81:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour entendre le président-directeur général du Centre de recherche industrielle du Québec concernant le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec».

À la Salle 91:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts».

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

À la Salle 81:

La Commission du revenu, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Bélanger proposant, en vertu de l'article 91 du règlement:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume ses responsabilités face à la situation dramatique qui prévaut actuellement dans l'industrie de la construction au Québec, tant au plan économique qu'au plan de la paix sociale.

Le débat est terminé.

family law reform and to amend the Code of Civil Procedure”.

In Room 81:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, to hear the president and managing director of the Centre de recherche industrielle du Québec in regard to Bill 50, “An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec”.

In Room 91:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 42, “An Act to amend the Taxation Act.”

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Justice, for section by section consideration of Bill 18, “An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure”.

In Room 81:

The Committee on Revenue, for section by section consideration of Bill 42, “An Act to amend the Taxation Act”.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Bélanger proposing, under Standing Order 91:

That this Assembly do require the Government to assume its responsibilities in the face of the dramatic situation prevailing in the construction industry in Québec, both in regard to the economy and to social order.

The debate was concluded.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à demain, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the vote on the motion until tomorrow, before Business of the Day is called.

At five minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 11 mars 1982

Quatorze heures

Mme Lachapelle dépose une pétition de citoyens du Québec demandant au gouvernement de prendre les dispositions nécessaires pour que la vente et la consommation de boissons alcoolisées dans les endroits publics soient interdites le vendredi saint.

(Document de la session n° 226)

M. Paré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a siégé le 11 mars 1982, aux fins d'entendre le président-directeur général du Centre de recherche industrielle du Québec concernant le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec».

(Document de la session n° 227)

M. Bertrand dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur les projets de loi privés suivants:

Thursday, 11 March 1982

Two o'clock p.m.

Mrs Lachapelle tabled a petition from Québec citizens urging the Government to take the necessary steps to prohibit the selling and serving of alcoholic beverages in public places on Good Friday.

(Sessional Paper No. 226)

Mr Paré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism which sat on 11 March 1982, to hear the president and managing director of the Centre de recherche industrielle du Québec in regard to Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec".

(Sessional Paper No. 227)

Mr Bertrand tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly, on the following Private Bills:

Projet de loi n° 250.—Loi concernant la ville de Victoriaville;

Projet de loi n° 265.—Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Léonard.
(*Document de la session n° 228*)

Le projet de loi n° 53, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières», est présenté par M. Duhaime, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Baril (Arthabaska):

Projet de loi n° 250.—Loi concernant la ville de Victoriaville.

Par M. Laplante:

Projet de loi n° 265.—Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Léonard.

Sur la motion de M. Bertrand, ces projets de loi privés sont, l'un après l'autre, déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de M. Bélanger proposant, en vertu de l'article 91 du règlement:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume ses responsabilités face à la situation dramatique qui prévaut actuellement dans l'industrie de la construction au Québec, tant au plan économique qu'au plan de la paix sociale.

La motion est rejetée, les voix se divisant comme suit:

Bill 250.—An Act respecting the town of Victoriaville;

Bill 265.—An Act to amend the charter of the city of Saint-Léonard.
(*Sessional Paper No. 228*)

Bill 53, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières", was introduced by Mr Duhaime, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Baril (Arthabaska):

Bill 250.—An Act respecting the town of Victoriaville.

By Mr Laplante:

Bill 265.—An Act to amend the charter of the city of Saint-Léonard.

On motion of Mr Bertrand, the said Private Bills were severally referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Bélanger proposing, under Standing Order 91:

That this Assembly do require the Government to assume its responsibilities in the face of the dramatic situation prevailing in the construction industry in Québec, both in regard to the economy and to social order.

The motion was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lincoln, Lévesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—35.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, Leduc, Léger, LeMay, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Morin, Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—62.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Bleu:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission du loisir, de la chasse et de la pêche pour discuter la question avec débat du député de Laprairie au ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, sur le sujet suivant:

L'organisation de la Fête nationale.

À la Salle 91:

Le jeudi 25 mars 1982, la Commission des engagements financiers à compter de neuf heures trente minutes jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de treize heures à seize heures et de dix-huit heures à vingt heures.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 19 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des transports

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Blue Chamber:

Tomorrow, the Committee on Recreation, Fish and Game, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Laprairie to the Minister of Recreation, Fish and Game, on the following matter:

The organization of the National Holiday.

In Room 91:

On Thursday, 25 March 1982, the Committee on Financial Commitments, from half-past nine o'clock a.m. until ten o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until four o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening.

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Transport will sit on Friday, 19 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon,

siégera pour discuter la question avec débat du député de Laporte au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les interventions du gouvernement dans le transport aérien et plus particulièrement dans Québecair.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis du député de Nelligan à l'effet qu'il n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre de l'Environnement, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

L'instauration de mesures spécifiques visant à améliorer la sécurité dans l'entreposage de polychlorobiphényles (PCB).

M. Biron propose que le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Biron, au nom de M. Bertrand, le projet de loi n° 50 est déféré à la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour étude article par article.

M. Payne propose que le projet de loi n° 188, «Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'Hôpital Charles Le Moyne», soit maintenant lu la deuxième fois.

to discuss the question for debate by the Member for Laporte to the Minister of Transport, on the following matter:

Government intervention in air transportation and more particularly in Québecair.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Nelligan stating his dissatisfaction with the response to a question he had addressed to the Minister of the Environment, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The instituting of specific measures to improve safety in the storage of polychlorinated biphenyls (PCB's).

Mr Biron moved,—That Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Biron, on behalf of Mr Bertrand, Bill 50 was referred to the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism, for section by section consideration.

Mr Payne moved,—That Bill 188, "An Act respecting a supply contract at Charles Le Moyne Hospital", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi n° 188 est déféré à la Commission des affaires sociales, pour audition publique et étude article par article.

On motion of Mr Bertrand, Bill 188 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for public hearing and section by section consideration.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit pris en considération.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,—That consideration be given to the report of the Standing Committee on Revenue which studied Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", following second reading.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est terminé.

The debate was concluded.

M. Fréchette propose que le rapport soit adopté.

Mr Fréchette moved,—That the report be adopted.

La motion est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

The motion was then put to the vote and the entry of names was demanded.

À la demande de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

At the request of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the vote on the motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

L'Assemblée procède à la tenue du débat de fin de séance prévu à l'article 174 du règlement.

The Assembly proceeded to hold the debate on adjournment under Standing Order 174.

Le ministre de l'Environnement répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Nelligan.

À vingt et une heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

The Minister of the Environment, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Nelligan.

At forty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 16 mars 1982

Quatorze heures

Tuesday, 16 March 1982

Two o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Rodrigue Biron, ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, sur l'établissement d'un programme d'urgence de soutien d'emploi pour aider les PME du Québec à traverser la période de récession économique actuelle, et dont la première étape sera la mise sur pied d'un financement à taux réduit des entreprises manufacturières.

Statement by Mr Rodrigue Biron, Minister of Industry, Commerce and Tourism, concerning the establishment of a job support program designed to help small and medium-sized businesses in Québec survive the current economic recession and to provide, in its initial phase, for the financing of manufacturing firms at a reduced rate.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur les règlements suivants:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires;

1. Regulation amending the Regulation respecting casual positions and their incumbents;

2. Règlement de classification numéro 260 concernant les techniciens en évaluation foncière;

3. Règlement de classification numéro 263 concernant les techniciens des travaux publics.

(Document de la session n° 229)

Par M. Blank:

Pétition de personnes âgées de la Ville de Montréal, demandant au gouvernement du Québec de réviser le programme d'allocation-logement «Logirente» dans les plus brefs délais afin de le rendre plus équitable.

(Document de la session n° 230)

Par M. Champagne:

Pétition de l'Association d'aménagement de la rivière des Prairies et de citoyens des municipalités environnantes, demandant au gouvernement du Québec la construction d'une écluse, d'une passe-migratoire pour les poissons et d'une piste cyclable.

(Document de la session n° 231)

Par Mme Bacon:

Pétition de parents d'élèves fréquentant l'École élémentaire Souvenir de Chomedey, Laval, s'opposant au plan de réorganisation scolaire proposé par le ministre de l'Éducation.

(Document de la session n° 232)

M. Boucher, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 233)

2. Classification Regulation 260 respecting technicians in land appraisal;

3. Classification Regulation 263 respecting public works technicians.

(Sessional Paper No. 229)

By Mr Blank:

Petition from senior citizens of the city of Montréal, urging the Government of Québec to revise, as soon as possible, its rent subsidy program "Logirente" in order to make it more equitable.

(Sessional Paper No. 230)

By Mr Champagne:

Petition from the Association d'aménagement de la rivière des Prairies and from residents of surrounding municipalities, urging the Government of Québec to approve the construction of a lock, a fishway and a bicycle path.

(Sessional Paper No. 231)

By Mrs Bacon:

Petition from parents of children attending Souvenir Elementary School in Chomedey, Laval, opposed to the school reorganization plan proposed by the Minister of Education.

(Sessional Paper No. 232)

Mr Boucher, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Revenue which considered Bill 42, "An Act to amend the Taxation Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 233)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Richard:

Projet de loi n° 54.—Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles.

Par M. Léger:

Projet de loi n° 55.—Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement et d'autres dispositions législatives.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur la motion de M. Fréchette proposant que le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 39, «Loi modifiant le régime des droits relatifs au commerce des boissons alcooliques et certaines dispositions législatives», soit adopté.

La motion est adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Clair, Dean, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Johnson (Anjou), Jolivet, Juneau, Lachance, Lachapelle, Laplante, Laurin, LeBlanc-Bantey, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—63.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford), Vallières.—35.

En conséquence, le rapport est adopté.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Richard:

Bill 54.—An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles.

By Mr Léger:

Bill 55.—An Act to amend the Environment Quality Act and other legislation.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion by Mr Fréchette proposing,—That the report of the Standing Committee on Revenue which studied Bill 39, "An Act to amend the rules governing the duties connected with trade in alcoholic beverages, and certain legislation", following second reading, be adopted.

The motion was adopted on the following division:

The report was accordingly adopted.

Le projet de loi no 39 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Bertrand propose que la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme siège au Salon Rouge immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec».

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente du revenu qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 42, «Loi modifiant la Loi sur les impôts».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Fréchette, le projet de loi n° 42 est lu la troisième fois.

M. Fréchette propose que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant les droits relatifs au carburant et aux boissons alcooliques ainsi que certaines dispositions fiscales», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Rousseau.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Bill 39 was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism do sit immediately in the Red Chamber until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for section by section consideration of Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec".

The motion was adopted.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Revenue which studied Bill 42, "An Act to amend the Taxation Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Fréchette, Bill 42 was read the third time.

Mr Fréchette moved,—That Bill 39, "An Act to amend the duties on fuel and alcoholic beverages, and certain fiscal legislation", be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Rousseau.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 51.—Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec;

Projet de loi n° 52.—Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Richard, les projets de loi sont groupés pour étude.

M. Richard propose que les projets de loi soient maintenant lus la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, les projets de loi sont, l'un après l'autre, lus la deuxième fois.

M. Fréchette, au nom de M. Bertrand, propose que les projets de loi n° 51 et 52 soient déferés pour étude, article par article, à la Commission permanente des affaires culturelles, et que cette commission siège demain au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à treize heures.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant les droits relatifs au carburant et aux boissons alcooliques ainsi que certaines dispositions fiscales», soit lu la troisième fois.

The Order of the Day being read for the second reading of the following Bills:

Bill 51.—An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec;

Bill 52.—An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Richard, the Bills were grouped for consideration.

Mr Richard moved,—That the said Bills be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Accordingly, the Bills were severally read the second time.

Mr Fréchette, on behalf of Mr Bertrand, moved,—That Bills 51 and 52 be referred for section by section consideration to the Standing Committee on Cultural Affairs, and that the same Committee do sit tomorrow in the Red Chamber from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, "An Act to amend the duties on fuel and alcoholic beverages, and certain fiscal legislation", be read the third time.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Cusano.

The debate was adjourned on motion of Mr Cusano.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of M. Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 17 mars 1982

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n^o 39, «Loi modifiant les droits relatifs au carburant et aux boissons alcooliques ainsi que certaines dispositions fiscales», soit lu la troisième fois.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Chevette.

M. Garon propose que le projet de loi n^o 49, «Loi sur les terres publiques agricoles», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Vaillancourt (Orford).

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Wednesday, 17 March 1982

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing that Bill 39, "An Act to amend the duties on fuel and alcoholic beverages, and certain fiscal legislation", be read the third time.

The debate was adjourned on motion of Mr Chevette.

Mr Garon moved,—That Bill 49, "An Act respecting public agricultural lands", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Vaillancourt (Orford).

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

LE CHEF DE L'OPPOSITION

Québec, 17 mars 1982

Monsieur Claude Vaillancourt
Président
Assemblée nationale du Québec
Québec

Monsieur le Président,

Je vous prierais de reconnaître à compter de maintenant comme leader parlementaire adjoint de l'Opposition M. Fernand Lalonde, député de Marguerite-Bourgeoys.

Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

(Signé) CLAUDE RYAN
(Document de la session n° 234)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 32^e Législature, 3^e session, en date du 17 mars 1982.

(Document de la session n° 235)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, l'avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur le Règlement de classification numéro 227 concernant les inspecteurs d'appareils de levage.

(Document de la session n° 236)

Three o'clock p.m.

Mr President communicated to the Assembly the following letter:

LEADER OF THE OPPOSITION

Québec, 17 March 1982

Mr Claude Vaillancourt
President
National Assembly of Québec
Québec

Mr President,

Will you henceforth please recognize Mr Fernand Lalonde, Member for Marguerite-Bourgeoys, as Deputy House Leader of the Opposition.

Yours sincerely,

(Signed) CLAUDE RYAN
(Sessional Paper No. 234)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Seating Plan of the National Assembly of Québec, 32nd Legislature, 3rd Session, dated 17 March 1982.

(Sessional Paper No. 235)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinion submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique on Classification Regulation 227 respecting inspectors of hoisting apparatus.

(Sessional Paper No. 236)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 237)

M. Paré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec».

Le projet de loi est rapporté avec un amendement.

(Document de la session n° 238)

Mme Juneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 51.—Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec;

Projet de loi n° 52.—Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 239)

Le projet de loi n° 56, «Loi sur les coopératives», est présenté par M. Parizeau, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime, M. Dean propose que cette Assemblée offre ses meilleurs vœux aux Québécois d'origine irlandaise et au peuple irlandais en ce 17 mars, fête de la Saint-Patrice.

La motion est adoptée.

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Caisse de dépôt et placement du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 237)

Mr Paré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism which considered Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec", following second reading.

The Bill was reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 238)

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered the following Bills after second reading:

Bill 51.—An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec;

Bill 52.—An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal.

The Bills were reported with amendments.

(Sessional Paper No. 239)

Bill 56, "Cooperatives Act", was introduced by Mr Parizeau, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

By unanimous consent, Mr Dean moved,—That this Assembly do offer best wishes to Québécois of Irish origin and to the people of Ireland on this March 17th, Saint Patrick's Day.

The motion was adopted.

M. Bertrand donne avis que demain au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de la justice siégera pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

M. Bertrand propose que la Commission permanente de la justice siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Maciocia propose:

Que cette Assemblée invite le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme à prendre dans les meilleurs délais des mesures concrètes visant à favoriser le développement de l'industrie touristique.

Et un débat s'élève.

M. Biron propose que la motion en discussion soit amendée en insérant le mot «additionnelles» entre les mots «concrètes» et «visant» à la quatrième ligne.

Le député de Marguerite-Bourgeys invoque l'article 70 du règlement et soumet qu'en ajoutant le mot «additionnelles» ceci implique qu'il y a déjà des mesures de prises et que cet amendement a pour effet d'écarter la motion principale.

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Justice will sit in the Red Chamber tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, for section by section consideration of Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure".

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Justice do sit immediately in the Red Chamber until six o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure".

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Maciocia moved:

That this Assembly do invite the Minister of Industry, Commerce and Tourism to take immediate concrete measures to promote the development of the tourist industry.

And debate arising thereon.

Mr Biron moved,—That the motion under debate be amended by inserting the word "further" between the words "take" and "immediate" in the third line.

The Member for Marguerite-Bourgeys invoked Standing Order 70 and put forward the argument that adding the word "further" would imply that measures had already been taken, and the amendment would thus have the effect of setting aside the main question.

Le leader adjoint du gouvernement, M. Brassard, invoquant le même article 70 du règlement, soutient que cet amendement ne fait que bonifier la motion principale sans en changer le principe et, qu'en conséquence il est recevable.

M. le Président, après avoir entendu les arguments de part et d'autre, déclare que le fait d'ajouter le mot « additionnelles » atténue l'effet de la motion principale mais ne l'écarte pas et déclare l'amendement recevable.

Sur la motion de M. Bertrand et du consentement unanime de l'Assemblée, le débat continue tant sur la motion d'amendement que sur la motion principale.

M. Gratton propose que la motion en discussion soit amendée en ajoutant à la fin les mots suivants: « notamment pour contrer les effets négatifs de la surtaxe sur l'essence ».

Et le débat continue tant sur la motion principale que sur les deux motions d'amendement.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Beaumier.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

The Deputy Government House Leader, Mr Brassard, also invoked Standing Order 70 and maintained that the amendment merely improved the main motion without altering its principle, and was therefore admissible.

Mr President, after listening to arguments from both sides of the House, ruled that since the inclusion of the word "further" served only to attenuate the effect of the main motion without setting it aside, the amendment was admissible.

On motion of Mr Bertrand and with the unanimous consent of the Assembly, debate continued both on the motion of amendment and on the main motion.

Mr Gratton moved that the motion under discussion be amended by adding at the end the following words: "particularly to counter the negative effects of the surcharge on gasoline".

And debate continuing on the main motion and on the two motions of amendment.

The debate was adjourned on motion of Mr Beaumier.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 18 mars 1982

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Laurin:

Rapport du comité d'étude du ministère de l'Éducation sur l'organisation de l'enseignement collégial pour la communauté anglophone de la région de l'Outaouais, en date de décembre 1981.

(Document de la session n° 240)

Rapport d'enquête sur l'administration du Collège d'enseignement général et professionnel Ahuntsic, accompagné d'une lettre en date du 1^{er} mars 1982 de M. Camille Laurin, ministre de l'Éducation, au président du Conseil d'administration du Collège Ahuntsic, M. Marcel Sicard, ainsi qu'aux membres de ce conseil, concernant ce rapport.

(Document de la session n° 241)

Par M. Bertrand, au nom de M. Duhaime:

Avant-projet de règlement sur les permis spéciaux d'exploration. (L.R.Q., c. M-13, aa. 240.6 et 296u))

(Document de la session n° 242)

Thursday, 18 March 1982

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Laurin:

Report by the Committee appointed by the Minister of Education to study the organization of English college instruction in the Outaouais region, dated December 1981.

(Sessional Paper No. 240)

Report of inquiry into the administration of Ahuntsic General and Vocational College, together with a letter of 1 March 1982, sent by Mr Camille Laurin, Minister of Education, to Mr Marcel Sicard, Chairman of the college board, and to the other directors, relative to the report.

(Sessional Paper No. 241)

By Mr Bertrand, on behalf of Mr Duhaime:

Draft Regulation respecting special exploration permits. (R.S.Q., c. M-13, ss. 240.6 and 296(u))

(Sessional Paper No. 242)

Par M. Middlemiss:

Pétition de citoyens anglophones du Québec, adressée à M. Camille Laurin, ministre de l'Éducation, lui demandant de maintenir le système actuel de commissions scolaires protestantes.

(Document de la session n° 243)

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lessard dépose le document suivant:

Complément de réponse à une question antérieure du député d'Orford concernant les travaux réalisés au Parc du Mont Orford depuis 1979.

(Document de la session n° 244)

Du consentement unanime, M. Johnson (Anjou) propose que cette Assemblée souligne l'intérêt qu'elle porte au Mois de la nutrition, initiative de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, auquel participent plusieurs organismes publics et privés ayant pour objectif une amélioration des habitudes alimentaires des Québécoises et des Québécois.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. de Belleval propose que cette Assemblée félicite Mme Lysiane Gagnon qui s'est vu attribuer le prix national du journalisme du Club de Presse de Toronto dans la catégorie «chroniques».

La motion est adoptée.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Bleu:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des

By Mr Middlemiss:

Petition addressed by English-speaking Quebecers to Mr Camille Laurin, Minister of Education, urging him to retain the present Protestant school board system.

(Sessional Paper No. 243)

During Oral Question Period, Mr Lessard tabled the following document:

Supplementary answer to a previous question by the Member for Orford regarding the work carried out at Mont Orford Park since 1979.

(Sessional Paper No. 244)

By unanimous consent, Mr Johnson (Anjou) moved,—That this Assembly do demonstrate its interest in Nutrition Month, an initiative of the Professional Corporation of Dieticians of Québec involving several public and private organizations and seeking to improve the food habits of Quebecers.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr de Belleval moved,—That this Assembly do congratulate Mrs Lysiane Gagnon on meriting the Toronto Press Club national newspaper award in the "columnist" category.

The motion was adopted.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Blue Chamber:

Tomorrow, the Committee on Transport, from ten o'clock a.m. until one

transports, pour discuter la question avec débat du député de Laporte au ministre des Transports, sur le sujet suivant:

Les interventions du gouvernement dans le transport aérien et plus particulièrement dans Québécois.

À la Salle 81:

Le jeudi 25 mars 1982 à compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes, la Commission de la justice, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant la succession de Robert Meighen;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant la succession d'Isidore H. Munz;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la succession Edmond Laliberté senior.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 26 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente des finances et des comptes publics siégera pour discuter la question avec débat du député de Brôme-Missisquoi au ministre délégué à l'Administration et président du Conseil du Trésor, sur le sujet suivant:

L'utilisation des fonds publics en période de compressions budgétaires.

M. Bertrand propose que la Commission permanente des affaires sociales siège au Salon Rouge, immédiatement

o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Laporte to the Minister of Transport, on the following matter:

Government intervention in air transportation and more particularly in Québécois.

In Room 81:

Thursday, 25 March 1981, from ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock in the afternoon, the Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate;

Bill 208.—An Act respecting the Robert Meighen estate;

Bill 218.—An Act respecting the Isidore H. Munz estate;

Bill 226.—An Act respecting the estate of Edmond Laliberté senior.

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Finance and Public Accounts will sit on Friday, 26 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Brôme-Missisquoi to the Minister-Delegate, Administration, and Chairman of the Treasury Board, on the following matter:

The use of public funds at a time of budgetary restrictions.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Social Affairs do sit immediately in the Red Chamber

jusqu'à vingt-deux heures avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi n° 188, «Loi concernant un contrat d'approvisionnement à l'Hôpital Charles Le Moyne».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Fréchette proposant que le projet de loi n° 39, «Loi modifiant les droits relatifs au carburant et aux boissons alcooliques ainsi que certaines dispositions fiscales», soit lu la troisième fois.

La motion est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bertrand, Biron, Blouin, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevette, Clair, Dean, de Bellefeuille, Dupré, Dusault, Fallu, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Laurin, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marquis, Marois (Marie-Victorin), Martel, Morin, Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Tardif.—53.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Bissonnet, Bourbeau, Dauphin, Dougherty, Dubois, Fortier, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lalonde, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford).—25.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Garon proposant que le

until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for public hearing and section by section consideration of Bill 188, "An Act respecting a supply contract at Charles Le Moyne Hospital".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Fréchette proposing,—That Bill 39, "An Act to amend the duties on fuel and alcoholic beverages, and certain fiscal legislation", be read the third time.

The motion was then adopted on the following division:

The Bill was accordingly read the third time.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Garon proposing,—That

projet de loi n° 49, «Loi sur les terres publiques agricoles», soit maintenant lu la deuxième fois.

Au cours de l'exercice de son droit de réplique, à la demande du leader parlementaire de l'Opposition officielle, M. Garon dépose le document suivant:

Projet de discours à être prononcé en réplique lors de la deuxième lecture du projet de loi n° 49.

(Document de la session n° 245)

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, le projet de loi n° 49 est déferé pour étude, article par article, à la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation.

Aujourd'hui, le jeudi 18 mars 1982, à vingt heures trente minutes, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Rancourt, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Fréchette, le représentant du Premier ministre, de M. Houde, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Gravel, de M. Dupré, de M. Lachance et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

24 Loi modifiant la Loi concernant les droits sur les mines;

39 Loi modifiant les droits relatifs au carburant et aux boissons alcooliques ainsi que certaines dispositions fiscales;

Bill 49, "An Act respecting public agricultural lands", be now read the second time.

In the course of exercising his right of reply, Mr Garon, at the request of the House Leader of the Official Opposition, tabled the following document:

Draft of speech to be pronounced in reply at the second reading stage of Bill 49.

(Sessional Paper No. 245)

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, Bill 49 was referred to the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food, for section by section consideration.

Today, Thursday, 18 March 1982, at half-past eight o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of Mr Rancourt, Vice-President of the National Assembly, of Mr Fréchette, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Houde, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Gravel, of Mr Dupré, of Mr Lachance and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

24 An Act to amend the Mining Duties Act;

39 An Act to amend the duties on fuel and alcoholic beverages, and certain fiscal legislation;

42 Loi modifiant la Loi sur les impôts.

42 An Act to amend the Taxation Act.

À vingt et une heures cinquante-cinq minutes, sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At fifty-five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 23 mars 1982

Quatorze heures

Déclaration ministérielle de M. Jacques Parizeau, ministre des Finances, faisant part de la réaction du gouvernement du Québec à la suite du dépôt le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances du Bill C-97, Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces.

Au cours de sa déclaration ministérielle, M. Parizeau dépose un tableau indiquant les transferts financiers du gouvernement du Canada au gouvernement du Québec en vertu des arrangements fiscaux.

(Document de la session n° 246)

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Rapports financiers des partis politiques québécois, pour la période s'étendant du 1^{er} janvier au 30 juin 1981.

(Document de la session n° 247)

Tuesday, 23 March 1982

Two o'clock p.m.

Statement by Mr Jacques Parizeau, Minister of Finance, expressing the reaction of the Government of Québec to the tabling on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance of Bill C-97, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977, and to provide for payments to certain provinces.

In the course of his ministerial statement, Mr Parizeau presented a table showing the federal financial transfers made to the Government of Québec under the fiscal arrangements.

(Sessional Paper No. 246)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Financial reports of the political parties of Québec, for the period 1 January to 30 June 1981.

(Sessional Paper No. 247)

Par M. Polak:

Pétition des citoyens de municipalités de l'ouest de l'île de Montréal, demandant au gouvernement du Québec d'accorder un permis de garderie à la Garderie Pointe Saint-Charles qui sera située au Y.M.C.A. et de lui allouer les fonds nécessaires à son ouverture au printemps.

(Document de la session n° 248)

Par M. Dussault:

Pétition de citoyens du Québec demandant que l'Assemblée nationale exige du Parti libéral du Québec qu'il remette au trésor public les 750 000 \$ de la caisse électorale provenant de contracteurs olympiques, de même que les intérêts composés accumulés qui s'élèvent à au moins 1 500 000 \$.

(Document de la session n° 249)

Mme Juneau, rapporteur désigné, expose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 250)

Du consentement unanime, M. de Bellefeuille propose que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Alain Dubuc qui vient de remporter le Prix national de rédaction dans le domaine des affaires, décerné par la Banque Royale et le Toronto Press Club, pour sa rubrique dans le quotidien LA PRESSE.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Chevrete propose que cette Assemblée offre ses sincères condoléances à son collègue, M. Jérôme Proulx, ainsi qu'à toute la famille éprouvée par le décès de M.

By Mr Polak:

Petition from municipal residents of the West Island of Montréal, demanding that the Government of Québec issue a day-care permit to the Pointe Saint-Charles Day-care Centre to be located at the Y.M.C.A., and allot the funds necessary to open by spring of 1982.

(Sessional Paper No. 248)

By Mr Dussault:

Petition from Québec citizens requesting that the National Assembly require the Liberal Party of Québec to return to the public treasury the \$750 000 received in electoral funds from Olympic contractors, including the accrued compound interest amounting to at least \$1 500 000.

(Sessional Paper No. 249)

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 250)

By unanimous consent, Mr de Bellefeuille moved,—That this Assembly do congratulate Mr Alain Dubuc, the recent recipient of the Royal Bank — Toronto Press Club editorial award in the business category, for his regular column in the daily LA PRESSE.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Chevrete moved,—That this Assembly do offer its sincere condolences to a fellow Member, Mr Jérôme Proulx and to the rest of the bereaved family at the loss of Mr

Joseph-Armand Proulx, père du député de la circonscription électorale de Saint-Jean.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Saintonge propose que cette Assemblée exprime ses plus sincères condoléances à l'occasion du décès du grand peintre québécois, M. Albert Rousseau, de Saint-Étienne-de-Lauzon, fondateur du Moulin des arts.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Richard propose qu'au lendemain du service funèbre de M. Gilles Talbot, cette Assemblée offre ses condoléances à sa famille et souligne l'oeuvre importante de diffusion qu'il a accomplie dans l'industrie du spectacle.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Sirros propose que cette Assemblée exprime le voeu que, suite à la libération de M. Victor Regalado par l'arbitre du ministre fédéral de l'Immigration, le ministre fédéral de l'Immigration suspende les mesures d'expulsion afin de permettre à M. Regalado de faire valoir une défense pleine et entière à l'encontre des accusations portées contre lui.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Ryan propose que cette Assemblée offre ses condoléances à la famille de M. Émile Girardin, à l'occasion du décès de ce dernier qui a accompli une oeuvre admirable au sein du Mouvement Desjardins.

La motion est adoptée.

M. Bertrand propose que la Commission permanente de l'agriculture, des

Joseph-Armand Proulx, father of the Member for the Electoral Division of Saint-Jean.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Saintonge moved,—That this Assembly do express its deepest sympathy on the passing of a great Québec painter, M. Albert Rousseau of Saint-Etienne-de-Lauzon, founder of the "Moulin des arts".

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Richard moved,—That on the morrow of the memorial service for Mr Gilles Talbot, this Assembly do offer its condolences to his bereaved family, and acknowledge his important promotional work in the entertainment industry.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Sirros moved,—That this Assembly express its wish that subsequent to the release of Mr Victor Regalado arbitrated by the federal Department of Immigration, the federal minister concerned suspend extradition proceedings in order that Mr Regalado may present a full defense in regard to the accusations brought against him.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Ryan moved,—That this Assembly do offer its sympathy to the family of Mr Émile Girardin, at the loss of a man much admired for his work in the Mouvement Desjardins.

The motion was adopted.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Agriculture,

pêcheries et de l'alimentation siège à la Salle 81, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 49, «Loi sur les terres publiques agricoles».

La motion est adoptée.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et recommande ces crédits à la considération de l'Assemblée.

JEAN-PIERRE CÔTÉ

Édifice André-Laurendeau,
Québec, le 23 mars 1982.
(Document de la session n° 251)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 128 du règlement, M. Bertrand propose que les crédits de chacun des ministères soient déferés pour étude aux commissions élues appropriées, sauf les crédits de l'Assemblée nationale et tous les autres que le Leader parlementaire du gouvernement jugera à propos de déferer pour étude à la commission plénière.

La motion est adoptée.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 132 du règlement, M. Parizeau donne avis qu'à une séance subséquente, l'Assemblée se transformera en com-

Fisheries and Food do sit immediately in Room 81 until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening and tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., for section by section consideration of Bill 49, "An Act respecting public agricultural lands".

The motion was adopted.

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the National Assembly the Estimates for the fiscal year ending 31 March 1983, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the Assembly.

JEAN-PIERRE CÔTÉ

André Laurendeau Building,
Québec City, 23 March 1982.
(Sessional Paper No. 251)

Pursuant to Standing Order 128 (1), Mr Bertrand moved that the estimates of each Department be referred to the appropriate Standing Committees for consideration, with the exception of the estimates of the National Assembly and any other estimates which shall be deemed expedient by the Government House Leader to refer to the Committee of the Whole.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 132 (1), Mr Parizeau gave notice that at a subsequent sitting, the Assembly shall resolve itself into Committee of the Whole

mission plénière pour voter en bloc un quart des différents articles du budget 1982/83.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, les projets de loi suivants:

Projet de loi n° 51.—Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec;

Projet de loi n° 52.—Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal.

Le rapport est adopté.

Les projets de loi n°s 51 et 52 sont remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec».

Sur la motion de M. Fortier, l'amendement qu'il a proposé au rapport et au projet de loi est retiré.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Biron propose un amendement au rapport et au projet de loi.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, l'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

Le projet de loi n° 50 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

to vote one-quarter of the different items of the 1982/83 budget as an aggregate sum.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which studied the following Bills, after second reading:

Bill 51.—An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec;

Bill 52.—An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal.

The report was adopted.

Bills 51 and 52 were ordered for third reading at the next sitting.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism which studied Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec", following second reading.

On motion of Mr Fortier, the amendment that he had moved to the report and to the Bill was withdrawn.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Biron moved an amendment to the report and to the Bill.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The amendment was accordingly adopted.

The report was adopted, as amended.

Bill 50 was ordered for third reading at the next sitting.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*).

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 15 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, M. Léonard dépose un tableau de renseignements statistiques selon les états financiers disponibles pour les municipalités de Baie-Comeau, Hauterive, Port-Cartier, Sept-Îles, ainsi que pour les municipalités regroupées de Baie-Comeau et de Hauterive, pour l'année 1980.

(*Document de la session n° 252*)

Et le débat continue.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

M. Gratton propose que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans six mois».

M. Lessard demande la parole à M. le Président en indiquant qu'il emploiera

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Social Affairs which studied Bill 15. "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*), following second reading.

The report was adopted.

Bill 15 was ordered for third reading at the next sitting.

Mr Léonard moved,—That Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", be now read the second time.

And debate arising thereon.

In the course of debate, Mr Léonard presented a table of statistics for 1980 based on the financial statements available for the municipalities of Baie-Comeau, Hauterive, Port-Cartier, Sept-Îles and for the regrouped municipalities of Baie-Comeau and Hauterive.

(*Sessional Paper No. 252*)

And debate continuing.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

Mr Gratton moved,—That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day six months hence".

Mr Lessard addressed Mr President for leave to speak, indicating that he

le temps consacré au proposeur du projet de loi, soit trente minutes.

Avant qu'il ne débute son intervention, M. Levesque (Bonaventure) soulève une question de règlement et demande une directive à M. le Président à savoir si le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche peut employer le temps de parole qui normalement devrait être dévolu au proposeur du projet de loi.

M. le Président prend la question en délibéré.

Et le débat qui s'élève sur la motion d'amendement est ajourné sur la motion de M. Lessard.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

would use the thirty minutes allotted to the sponsor of the Bill.

Before Mr Lessard could begin speaking, Mr Levesque (Bonaventure) rose on a point of order and asked Mr President to rule on whether the Minister of Recreation, Fish and Game could avail himself of the debate time usually accorded to the sponsor of the Bill.

Mr President took the matter under advisement.

And the debate arising on the motion of amendment was adjourned on motion of Mr Lessard.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 24 mars 1982

Dix heures

Sur la motion de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc un quart des différents articles du budget pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983.

M. le Président de la commission plénière rapporte que la commission n'a pas fini de délibérer et permission lui est donnée de siéger de nouveau à la prochaine séance.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Société québécoise d'information juridique, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 253)

Wednesday, 24 March 1982

Ten o'clock a.m.

On motion of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to vote one-fourth of the different items of the budget as an aggregate sum, for the fiscal year ending 31 March 1983.

Mr Chairman of the Committee of the Whole reported progress, and leave was granted to the Committee to sit again at the next sitting.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Bédard:

Annual Report of the Société québécoise d'information juridique, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 253)

Par M. Fréchette:

Rapport annuel du ministère du Revenu, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 254)

By Mr Fréchette:

Annual Report of the Department of Revenue, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 254)

Par Mme Lavoie-Roux:

Pétition de citoyens du Québec demandant au gouvernement de concrétiser les projets de garderies en milieu de travail gouvernemental.

(Document de la session n° 255)

By Mrs Lavoie-Roux:

Petition from citizens of Québec urging the Government to carry out its plans for day-care services in government work places.

(Sessional Paper No. 255)

Par M. O'Gallagher:

Pétition de citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Robert-Baldwin demandant au gouvernement du Québec de maintenir le statut actuel du système scolaire présentement sous le contrôle de représentants locaux dûment élus.

(Document de la session n° 256)

By Mr O'Gallagher:

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Robert-Baldwin demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected school boards.

(Sessional Paper No. 256)

Par M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Pétition de citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Vaudreuil-Soulanges et des environs demandant au gouvernement du Québec de maintenir le statut actuel du système scolaire sous le contrôle de représentants locaux dûment élus.

(Document de la session n° 257)

By Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges):

Petition from citizens of municipalities in the Electoral Division of Vaudreuil-Soulanges and surrounding area, demanding the Government of Québec to retain the present system of education under the control of locally-elected school boards.

(Sessional Paper No. 257)

Par Mme Dougherty:

Pétition de citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Jacques-Cartier et des environs exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 258)

By Mrs Dougherty:

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Jacques-Cartier and surrounding area demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 258)

Par M. Lincoln:

Pétition de citoyens de la circonscription électorale de Nelligan et des environs exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire

By Mr Lincoln:

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Nelligan and surrounding area demanding that the Government of Québec retain the

confessionnel sous la direction de commissions scolaires composées de personnes élues par les gens de la région.

(Document de la session n° 259)

Par M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata):

Pétition de citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Kamouraska-Témiscouata, demandant au gouvernement du Québec de tenir compte de toute opposition relativement à son projet de fermer le Bureau d'enregistrement de la Division de Kamouraska situé à Saint-Pascal.

(Document de la session n° 260)

M. Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 49, «Loi sur les terres publiques agricoles».

Le projet de loi est rapporté avec un amendement.

(Document de la session n° 261)

Du consentement unanime, Mme Lavoie-Roux propose que cette Assemblée souligne d'une façon particulière la Semaine des garderies et reconnaisse les nombreux efforts des parents et des bénévoles dans la promotion des garderies.

La motion est adoptée.

M. Bertrand donne avis que demain les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Rouge:

À compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de l'énergie et des ressources, pour étude et audition

present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 259)

By Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata):

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Kamouraska-Témiscouata urging the Government of Québec to take account of any opposition to the intended closure of the Registry Office of the Division of Kamouraska, located at Saint Pascal.

(Sessional Paper No. 260)

Mr Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food which considered Bill 49, "An Act respecting public agricultural lands", following second reading.

The Bill was reported with an amendment.

(Sessional Paper No. 261)

By unanimous consent, Mrs Lavoie-Roux moved,—That this Assembly do salute in a special way Day-care Week and acknowledge the many efforts of parents and volunteers alike in promoting day-care centres.

The motion was adopted.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit tomorrow:

In the Red Chamber:

From ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Committee on Energy and Resources, for consideration and public

publique du projet de loi n° 35, «Loi sur la révocation des droits de mine et modifiant la Loi sur les mines».

À la Salle 81:

À compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de la justice, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant la succession de Robert Meighen;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant la succession d'Isidore H. Munz;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la succession Edmond Laliberté senior.

À la Salle 91:

À compter de neuf heures trente minutes jusqu'à treize heures, la Commission des engagements financiers.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Maciocia proposant, en vertu de l'article 91 du règlement:

Que cette Assemblée invite le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme à prendre dans les meilleurs délais des mesures concrètes visant à favoriser le développement de l'industrie touristique.

Sur l'amendement de M. Biron proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en insérant le mot «additionnelles» entre les mots «concrètes» et «visant» à la quatrième ligne.

hearing of Bill 35, "An Act respecting the revocation of mining rights and amending the Mining Act".

In Room 81:

From ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate;

Bill 208.—An Act respecting the Robert Meighen estate;

Bill 218.—An Act respecting the Isidore H. Munz estate;

Bill 226.—An Act respecting the estate of Edmond Laliberté senior.

In Room 91:

From half-past nine o'clock a.m. until one o'clock p.m., the Committee on Financial Commitments.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Maciocia proposing, under Standing Order 91:

That this Assembly do invite the Minister of Industry, Commerce and Tourism to take immediate concrete measures to promote the development of the tourist industry.

On the amendment by Mr Biron proposing:

That the motion under debate be amended by inserting the word "further" between the words "take" and "immediate" in the third line.

Et sur l'amendement de M. Gratton proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en ajoutant à la fin les mots suivants: «notamment pour contrer les effets négatifs de la surtaxe sur l'essence».

Le débat est terminé.

Les motions d'amendement et la motion principale sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur les votes de ces motions à demain, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

And on the amendment by Mr Gratton proposing:

That the motion under discussion be amended by adding at the end the following words: "particularly to counter the negative effects of the surcharge on gasoline".

The debate was concluded.

The motions of amendment and the main motion were then put to the vote, and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the votes on these motions until tomorrow, before Business of the Day is called.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 25 mars 1982

Thursday, 25 March 1982

Quatorze heures

Two o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Michel Clair, ministre des Transports, suite à la décision de la Commission canadienne des transports d'octroyer un permis à la compagnie ontarienne First Air de desservir la région Abitibi-Témiscamingue vers l'Outaouais de préférence à la compagnie québécoise Propair.

Statement by Mr Michel Clair, Minister of Transport, following the decision of the Canadian Transport Commission to license an Ontario company, First Air, for air service between the Abitibi-Témiscamingue and the Outaouais regions, and thereby favouring it over Propair, a Québec company.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur les règlements suivants:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires à la classe d'agent de maîtrise en vérification du mesurage des bois abattus;

1. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the class of supervisor in log scaling;

2. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction;

3. Règlement de classification numéro 065 concernant les agents de maîtrise en émission de permis de conduire et immatriculation;

4. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'agent de maîtrise en émission de permis de conduire et immatriculation.

(Document de la session n° 262)

Par M. Vaillancourt (Orford):

Pétition de citoyens des municipalités de Beebe, Rock Island, Stanstead, Stanstead-Est et Ogden s'opposant à la fermeture du Bureau d'enregistrement de Stanstead et à son déménagement à Sherbrooke, et demandant formellement d'être consultés avant que de telles démarches soient entreprises.

(Document de la session n° 263)

Par M. Bisaillon:

Document de consultation de la Commission spéciale sur la fonction publique instituée le 24 novembre 1981.

(Document de la session n° 264)

M. Lafrenière, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 207.—Loi concernant la succession de Jean-Louis Brissette;

Projet de loi n° 208.—Loi concernant la succession de Robert Meighen;

Projet de loi n° 218.—Loi concernant la succession d'Isidore H. Munz;

2. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel;

3. Classification Regulation 065 respecting driver's licence and registration supervisors;

4. Regulation respecting the integration of certain civil servants into the classes of driver's licence and registration supervisors.

(Sessional Paper No. 262)

By Mr Vaillancourt (Orford):

Petition from citizens in the municipalities of Beebe, Rock Island, Stanstead, Stanstead-Est and Ogden, opposed to the closure of the Stanstead Registry Office in Stanstead and to its relocation in Sherbrooke, and formally requesting that they be consulted before proceeding with the move.

(Sessional Paper No. 263)

By Mr Bisaillon:

Background paper prepared by the Special Committee on the Civil Service, established on 24 November 1981.

(Sessional Paper No. 264)

Mr Lafrenière, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered the following Private Bills, after first reading:

Bill 207.—An Act respecting the Jean-Louis Brissette estate;

Bill 208.—An Act respecting the Robert Meighen estate;

Bill 218.—An Act respecting the Isidore H. Munz estate;

Projet de loi n° 226.—Loi concernant la succession Edmond Laliberté senior.

Les projets de loi n°s 207 et 208 sont rapportés sans amendement et les projets de loi n°s 218 et 226 sont rapportés avec des amendements.

(Document de la session n° 265)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi privés n°s 207, 208, 218 et 226 sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Le projet de loi n° 58, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal pour les fins de la taxe de l'eau et de services pour les exercices financiers de 1981 et 1982», est présenté par M. Léonard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lévesque (Taillon) dépose le document suivant:

Copie de l'arrêté en conseil 1722-77 du 1^{er} juin 1977, concernant la nomination de M^c Jean-Marc Béliveau comme membre et président de la Commission du salaire minimum; copie du décret 1161-80 du 15 avril 1980, nommant les membres de la Commission des normes du travail; et copie du décret 2262-81 du 19 août 1981 ainsi que d'une lettre du Cabinet du Premier ministre relativement à la rémunération et à l'allocation de départ versées à M^c Jean-Marc Béliveau.

(Document de la session n° 266)

Du consentement unanime, M. Sirros propose que cette Assemblée salue la communauté grecque du Québec en lui

Bill 226.—An Act respecting the estate of Edmond Laliberté senior.

Bills 207 and 208 were reported without amendment, and Bills 218 and 226 were reported with amendments.

(Sessional Paper No. 265)

The report was adopted.

Private Bills 207, 208, 218 and 226 were ordered for second reading at the next sitting.

Bill 58, "An Act respecting the roll of rental values of the city of Montréal, for the purposes of the water-rate and service tax, for the fiscal years 1981 and 1982", was introduced by Mr Léonard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

During Oral Question Period, Mr Lévesque (Taillon) tabled the following document:

Copy of Order in Council 1722-77 of 1 June 1977 respecting the appointment of Mr Jean-Marc Béliveau, Advocate, as member and Chairman of the Commission du salaire minimum; copy of Order in Council 1161-80 of 15 April 1980 appointing the members of the Commission des normes du travail; and copy of Order in Council 2262-81 of 19 August 1981, together with a letter emanating from the Office of the Prime Minister, concerning the remuneration and termination allowance received by Mr Jean-Marc Béliveau.

(Sessional Paper No. 266)

By unanimous consent, Mr Sirros moved,—That this Assembly do salute the Greek community of Québec by ex-

souhaitant les meilleurs voeux pour la journée d'aujourd'hui, fête de l'Indépendance de la Grèce, et en reconnaissant la contribution positive de cette communauté au développement du Québec.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Scowen propose que cette Assemblée appuie les travailleurs unis de l'automobile dans leurs revendications auprès du gouvernement fédéral afin que le contenu des automobiles importées soit plus canadien et que le contingentement de ces voitures soit plus sévère.

Et un débat s'élève.

M. de Belleval propose que la motion en discussion soit amendée en ajoutant à la fin les mots: «; et que cette Assemblée demande instamment au gouvernement fédéral de prendre les dispositions pour assurer une plus grande part de cette industrie au Québec».

Et un débat s'élève sur cette motion d'amendement.

M. Scowen propose que cette motion d'amendement soit amendée en insérant entre les mots «fédéral» et «de prendre» les mots «et au gouvernement du Québec».

Le sous-amendement et l'amendement sont adoptés.

La motion principale amendée et sous-amendée est alors adoptée et se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée appuie les travailleurs unis de l'automobile dans leurs revendications auprès du gouverne-

tending to it every good wish on this Greek Independence Day and by acknowledging the community's positive contribution to the development of Québec.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Scowen moved,—That this Assembly do support the United Auto Workers in their demands to the federal Government for more Canadian parts in imported automobiles and for stricter quotas on car imports.

And debate arising thereon.

Mr de Belleval moved,—That the motion under discussion be amended by adding at the end the words: “; and that this Assembly do appeal to the federal Government to take steps to ensure a greater share of this industry for Québec”.

And debate arising on the motion of amendment.

Mr Scowen moved,—That the motion of amendment be amended by inserting between the words “Government” and “to take” the words “and the Government of Québec”.

The sub-amendment and amendment were adopted.

And the main motion having been adopted as amended and sub-amended, now reads as follows:

That this Assembly do support the United Auto Workers in their demands to the federal Government for more Ca-

ment fédéral afin que le contenu des automobiles importées soit plus canadien et que le contingentement de ces voitures soit plus sévère; et que cette Assemblée demande instamment au gouvernement fédéral et au gouvernement du Québec de prendre les dispositions pour assurer une plus grande part de cette industrie au Québec.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur la motion d'amendement de M. Biron proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en insérant le mot «additionnelles» entre les mots «concrètes» et «visant» à la quatrième ligne.

Sur la motion d'amendement de M. Gratton proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en ajoutant à la fin les mots suivants: «notamment pour contrer les effets négatifs de la surtaxe sur l'essence».

Et sur la motion principale de M. Maciocia proposant:

Que cette Assemblée invite le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme à prendre dans les meilleurs délais des mesures concrètes visant à favoriser le développement de l'industrie touristique.

La motion d'amendement de M. Biron est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bissonnet, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fortier, Fré-

nadian parts in imported automobiles and for stricter quotas on car imports; and that this Assembly do appeal to the federal Government and the Government of Québec to take steps to ensure a greater share of this industry for Québec.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion of amendment by Mr Biron proposing:

That the motion under debate be amended by inserting the word "further" between the words "take" and "immediate" in the third line.

On the motion of amendment by Mr Gratton proposing:

That the motion under discussion be amended by adding at the end the following words: "particularly to counter the negative effects of the surcharge on gasoline".

And on the main motion by Mr Maciocia proposing:

That this Assembly do invite the Minister of Industry, Commerce and Tourism to take immediate concrete measures to promote the development of the tourist industry.

The motion of amendment by Mr Biron was adopted on the following vote:

chette, French, Gauthier, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Harel, Houde, Kehoe, Lachance, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Marcoux, Marquis, Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin, O'Gallagher, Pagé, Paquette, Paradis, Paré, Parizeau, Payne, Polak, Proulx, Rancourt, Rocheleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vallières.—86.

CONTRE—NAYS:—0.

La motion d'amendement de M. Gratton est rejetée, les voix se divisant comme suit:

The motion of amendment by Mr Gratton was rejected on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Bissonnet, Blank, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—31.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevette, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fréchette, Gauthier, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Martel, Morin, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Proulx, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay.—56.

La motion principale amendée de M. Maciocia se lit maintenant comme suit:

The main motion by Mr Maciocia, as amended, now reads as follows:

Que cette Assemblée invite le ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme à prendre dans les meilleurs délais des mesures concrètes additionnelles visant à favoriser le développement de l'industrie touristique.

That this Assembly do invite the Minister of Industry, Commerce and Tourism to take further immediate concrete measures to promote the development of the tourist industry.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bissonnet, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brouillet, Charbon-

neau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, French, Gauthier, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lachance, Lafrenière, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Marcoux, Marquis, Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin, O'Gallagher, Pagé, Paquette, Paradis, Paré, Parizeau, Payne, Polak, Proulx, Rancourt, Rocheleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vallières.—87.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Bleu:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des finances et des comptes publics, pour discuter la question avec débat du député de Brôme-Missisquoi au ministre délégué à l'Administration et président du Conseil du Trésor, sur le sujet suivant:

L'utilisation des fonds publics en période de compressions budgétaires.

Au Salon Rouge:

Le mardi 30 mars 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des affaires culturelles, pour entendre le président-directeur général de la Société québécoise de développement des industries culturelles relativement au projet de loi n° 54, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles».

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 2 avril 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente de la protec-

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Blue Chamber:

Tomorrow, the Committee on Finance and Public Accounts, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Brôme-Missisquoi to the Minister-Delegate, Administration, and Chairman of the Treasury Board, on the following matter:

The use of public funds at a time of budgetary restrictions.

In the Red Chamber:

Tuesday, 30 March 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, the Committee on Cultural Affairs to hear the president and managing director of the Société québécoise de développement des industries culturelles in regard to Bill 54, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles".

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on the Protection of the Environment will sit on Friday, 2 April 1982, from ten o'clock a.m. until one

tion de l'environnement siègera pour discuter la question avec débat du député de Nelligan au ministre de l'Environnement, sur le sujet suivant:

La protection de l'environnement.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'énergie et des ressources, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour étude et audition publique du projet de loi n°35, «Loi sur la révocation des droits de mine et modifiant la Loi sur les mines».

À la Salle 91:

La Commission des engagements financiers, immédiatement jusqu'à dix-huit heures.

La motion est adoptée.

M. Bertrand propose:

Que la motion adoptée le 24 novembre 1981 par l'Assemblée, créant une commission spéciale relative à la révision de la Loi sur la fonction publique, soit amendée en remplaçant:

a) à la première ligne du troisième paragraphe les mots «30 mars 1982» par les mots «15 juin 1982»;

b) à la deuxième ligne du même paragraphe, les mots «fera ses» par les mots «déposera son rapport final et soumettra».

La motion est adoptée.

o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Nelligan to the Minister of the Environment, on the following matter:

Environmental protection.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit:

In the Red Chamber:

The Committee on Energy and Resources, immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for consideration and public hearing of Bill 35, "An Act respecting the revocation of mining rights and amending the Mining Act".

In Room 91:

The Committee on Financial Commitments, immediately until six o'clock p.m.

The motion was adopted.

Mr Bertrand moved:

That the motion adopted by the Assembly on 24 November 1981, establishing a Special Committee on the revision of the Civil Service Act, be amended by replacing:

(a) in the second line of the third paragraph the words "30 March 1982" by the words "15 June 1982";

(b) in the first line of the same paragraph, the word "submit" by the words "table its final report and submit".

The motion was adopted.

La motion amendée se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée crée une commission spéciale de l'Assemblée nationale dont le mandat serait le suivant:

aux fins de révision de la Loi sur la fonction publique, formuler des propositions sur ce que devrait être le rôle de la fonction publique en examinant sa composition, sa structure, sa gestion et son organisation;

avant le 15 juin 1982, la commission déposera son rapport final et soumettra ses recommandations à l'Assemblée nationale sur les règles et les pratiques de la fonction publique de nature à accroître son efficacité et sa responsabilité au service du public et de l'administration québécoise. La commission devra notamment:

1. recommander les voies de solution à privilégier et les stratégies de changement à adopter de façon à mieux servir la société des années 80;

2. dans la perspective d'une utilisation optimale des ressources humaines, identifier les voies de solution à privilégier en fonction des contenus suivants:

- a) recrutement
- b) régimes des emplois et des carrières
- c) régimes de relations de travail
- d) conditions de travail
- e) droits et devoirs
- f) structures et responsabilités
- g) composantes de la gestion
- h) assises légales, réglementaires, énoncés de politiques, directives administratives.

The motion, as amended, now reads as follows:

That this Assembly do establish a Special Committee of the National Assembly whose terms of reference shall be as follows:

to formulate proposals on what the role of the Civil Service should be by reviewing its make-up, structure, management and organization, with a view to a revision of the Civil Service Act;

to table its final report and submit to the National Assembly by 15 June 1982 its recommendations on the rules and practices of the Civil Service, with a view to increasing its efficiency and its responsibility to the public and the administration of Québec. The Committee shall, in particular:

1. recommend preferred solutions and change strategies to be adopted in order to better serve our society in the 80's;

2. from the standpoint of optimal use of human resources, define preferred solutions in terms of the following:

- (a) recruiting
- (b) career and employment plans
- (c) labour relations systems
- (d) working conditions
- (e) rights and duties
- (f) structures and responsibilities
- (g) management components
- (h) legal and statutory frameworks, policy statements, administrative directives.

DIRECTIVE DE M. LE PRÉSIDENT

Avant que l'Assemblée ne procède à l'étude d'une autre affaire, M. le Président répond comme suit à la demande de directive qui lui était adressée mardi dernier par le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche:

L'article 94 donne droit à un député du parti ministériel d'intervenir sur une motion d'amendement de deuxième lecture pendant trente minutes s'il est le représentant autorisé soit du Premier ministre, soit du leader parlementaire du gouvernement.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives» (*Réimpression*), soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 15 est lu la troisième fois.

M. Biron propose que le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Bertrand.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Gratton à la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

DIRECTIVE FROM MR PRESIDENT

Before the Assembly proceeded to consider another item of Business, Mr President replied as follows to a request for a directive made on Tuesday last by the Minister of Recreation, Fish and Game:

Under Standing Order 94 a Member of the Government may speak for thirty minutes to a motion of amendment on second reading, provided he does so as the authorized representative of the Prime Minister or of the Government House Leader.

Mr Lazure moved,—That Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation" (*Reprint*), be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 15 was accordingly read the third time.

Mr Biron moved,—That Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec", be read the third time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Bertrand.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Gratton to the motion by Mr Léonard proposing that Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", be now read the second time, which amendment reads as follows:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans six mois».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Fallu.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Sur la motion de M. Fréchette, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc un quart des différents articles du budget pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983.

La proposition principale de voter en bloc ces crédits provisoires est alors étudiée et adoptée.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a voté en bloc des crédits provisoires, soit une somme n'excédant pas, en tout, 4 658 760 775 \$ qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble:

a) de un quart du montant des crédits de chaque programme du budget des dépenses de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale à la présente session de la Législature, i.e.: 4 560 130 575 \$;

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day six months hence".

The debate was adjourned on motion of Mr Fallu.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

On motion of Mr Fréchette, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to vote one-fourth of the different items of the budget as an aggregate sum, for the fiscal year ending 31 March 1983.

The main motion to vote provisional appropriations as an aggregate sum was then considered and adopted.

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has voted provisional appropriations, as a lump sum, namely a sum not exceeding, in all, \$4 658 760 775, which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province, for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1983, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the aggregate of:

(a) one-fourth of the amount of the appropriations under each program of the estimates of the Province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly at the present session of the Legislature, viz.: \$4 560 130 575;

b) de un quart additionnel des crédits à voter pour le programme 3 «Évaluation foncière» du ministère des Affaires municipales, i.e.: 63 668 900 \$;

c) de un quart additionnel des crédits à voter pour le programme 2 «Financement agricole» du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, i.e.: 34 961 300 \$.

Le rapport est adopté après division des voix.

En conséquence, M. Fréchette au nom de M. Parizeau, présente le projet de loi n° 57, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

À vingt-deux heures vingt minutes, sur la motion de M. Fréchette, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

(b) an additional one-fourth of the appropriations to be voted for program 3 entitled "Real Estate Assessment" of the Department of Municipal Affairs, viz.: \$63 668 900;

(c) an additional one-fourth of the appropriations to be voted for program 2 entitled "Farm Financing" of the Department of Agriculture, Fisheries and Food, viz.: \$34 961 300.

The report was adopted on division.

Accordingly, Mr Fréchette, on behalf of Mr Parizeau, introduced Bill 57, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1983, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time.

At twenty minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Fréchette, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 30 mars 1982

Quatorze heures

Tuesday, 30 March 1982

Two o'clock p.m.

M. Proulx dépose une pétition de parents et d'éducateurs d'enfants handicapés ainsi que de représentants scolaires et municipaux de la région de Saint-Jean, demandant au gouvernement du Québec de procéder dans les plus brefs délais au déblocage de fonds nécessaires à la construction par la commission scolaire Honoré-Mercier d'une école pour enfants handicapés à Saint-Jean.

(Document de la session n° 267)

Mr Proulx tabled a petition from parents and teachers of handicapped children, and school and municipal representatives of the Saint-Jean region, calling upon the Government of Québec to free as soon as possible the funds necessary to enable the Honoré-Mercier school board to proceed with the construction of a school for handicapped children at Saint-Jean.

(Sessional Paper No. 267)

M. LeBlanc, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé le jeudi 25 mars 1982, aux fins d'entendre des mémoires concernant le projet de loi n° 35, «Loi sur la révocation des droits de mine et modifiant la Loi sur les mines».

(Document de la session n° 268)

Mr LeBlanc, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat on Thursday, 25 March 1982, to hear briefs on Bill 35, "An Act respecting the revocation of mining rights and amending the Mining Act".

(Sessional Paper No. 268)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs

a siégé le mardi 30 mars 1982, aux fins d'entendre le président-directeur général de la Société québécoise de développement des industries culturelles relativement au projet de loi n° 54, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles».

(Document de la session n° 269)

Le projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique», est présenté par M. Parizeau, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Bertrand propose que la Commission permanente de l'énergie et des ressources siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à dix-huit heures, aux fins d'entendre le président-directeur général de la Société québécoise d'initiatives pétrolières relativement au projet de loi n° 53, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Biron proposant que le projet de loi n° 50, «Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec», soit lu la troisième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

M. Léonard propose que le projet de loi n° 58, «Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal pour les fins de taxe de l'eau et de services pour les exercices financiers de 1981 et 1982», soit maintenant lu la deuxième fois.

which sat on Tuesday, 30 March 1982, to hold a hearing with the president and managing director of the Société québécoise de développement des industries culturelles in regard to Bill 54, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles".

(Sessional Paper No. 269)

Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique", was introduced by Mr Parizeau, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Energy and Resources do sit immediately in the Red Chamber, until six o'clock p.m., for a hearing with the president and managing director of the Société québécoise d'initiatives pétrolières in regard to Bill 53, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Biron proposing,—That Bill 50, "An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec", be read the third time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the third time.

Mr Léonard moved,—That Bill 58, "An Act respecting the roll of rental values of the city of Montréal for the purposes of the water-rate and service tax, for the fiscal years 1981 and 1982", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Bertrand, le projet de loi est renvoyé à la commission plénière pour étude article par article, étudié en commission plénière et rapporté; le rapport est adopté.

On motion of Mr Bertrand, the Bill was committed, considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Léonard, le projet de loi n° 58 est lu la troisième fois.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Léonard, Bill 58 was read the third time.

M. Richard propose que le projet de loi n° 51, «Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec», soit lu la troisième fois.

Mr Richard moved,—That Bill 51, “An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec”, be read the third time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

The Bill was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Richard, le projet de loi n° 52, «Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal», est lu la troisième fois.

On motion of Mr Richard, Bill 52, “An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal”, was read the third time.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 54, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles».

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 54, “An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles”.

M. Richard informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

Mr Richard informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Richard propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

M. Brassard, au nom de M. Bertrand, propose que le projet de loi n° 54 soit déferé à la Commission permanente des affaires culturelles pour étude article par article, et que cette commission siège demain au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, à cette fin.

La motion est adoptée.

À dix-sept heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Chevrette, au nom de M. Bordeleau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'énergie et des ressources qui a siégé aujourd'hui, aux fins d'entendre le président-directeur général de la Société québécoise d'initiatives pétrolières relativement au projet de loi n° 53, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

(Document de la session n° 270)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 53, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières».

Mr Richard moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, moved,—That Bill 54 be referred to the Standing Committee on Cultural Affairs, for section by section consideration, and that the said Committee do sit tomorrow in the Red Chamber from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m., for such purpose.

The motion was adopted.

At half-past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Chevrette, on behalf of Mr Bordeleau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Energy and Resources which sat this day for a hearing with the president and managing director of the Société québécoise d'initiatives pétrolières in regard to Bill 53, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières".

(Sessional Paper No. 270)

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 53, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières".

M. Duhaime informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Duhaime propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Fréchette, au nom de M. Bertrand, le projet de loi n° 53 est renvoyé à la commission plénière pour étude, article par article, étudié en commission plénière, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Duhaime, le projet de loi n° 53 est lu la troisième fois.

Le vendredi 26 mars 1982, à treize heures dix minutes, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Boucher, le représentant du Président de l'Assemblée nationale, de M. Bérubé, le représentant du Premier ministre, de M. Middlemiss, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Blais et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

57 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année finan-

Mr Duhaime informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Duhaime moved that the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Fréchette, on behalf of Mr Bertrand, Bill 53 was committed, considered section by section in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Duhaime, Bill 53 was read the third time.

On Friday, 26 March 1982, at ten minutes past one o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of Mr Boucher, the Delegate of the President of the National Assembly, of Mr Bérubé, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Middlemiss, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Blais and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

57 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal

cière se terminant le 31 mars 1983,
et pour d'autres fins du service
public.

year ending 31 March 1983, and for
other purposes connected with the
public service.

À vingt et une heures vingt-cinq mi-
nutes, sur la motion de M. Bertrand,
l'Assemblée s'ajourne à demain dix
heures.

At twenty-five minutes past nine
o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand,
the Assembly adjourned until tomorrow
at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 31 mars 1982

Dix heures

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Gratton à la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n^o 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans six mois».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lachance.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. de Bellefeuille, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n^o 54, «Loi modifiant la Loi

Wednesday, 31 March 1982

Ten o'clock a.m.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Gratton to the motion by Mr Léonard proposing, —That Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day six months hence".

The debate was adjourned on motion of Mr Lachance.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr de Bellefeuille, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which considered Bill 54, "An Act to amend the Act respecting the Société

sur la Société québécoise de développement des industries culturelles».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 271)

M. Gratton dépose une pétition de propriétaires et de clients de stations-service de la circonscription de Gatineau demandant au gouvernement du Québec de révoquer la surtaxe de 0,30 \$ le gallon d'essence sur le territoire de la Haute-Gatineau, accompagnée de résolutions adoptées par plusieurs corporations municipales à l'appui de cette pétition.

(Document de la session n° 272)

Du consentement unanime, M. Gratton propose que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Frédéric Back qui vient d'obtenir un Oscar pour son film *Crac*, jugé meilleur court métrage d'animation.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 91 du règlement, M. Dauphin propose:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume ses responsabilités au plan de la création d'emplois de façon à éviter que la jeunesse québécoise soit condamnée à s'exiler pour bâtir son avenir.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, M. Marois dépose les documents suivants:

Copie d'un télex, en date du 12 février 1982, de M. Lloyd Axworthy, ministre de l'Emploi et de l'Immigration du Canada, à M. Pierre Marois, ministre du Travail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu, concernant une enten-

québécoise de développement des industries culturelles".

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 271)

Mr Gratton tabled a petition from service station owners and customers in the Gatineau riding urging the Government of Québec to remove the \$.30 a gallon surcharge on gasoline sold in the Upper Gatineau region, together with resolutions adopted by several municipal corporations in support of the petition.

(Sessional Paper No. 272)

By unanimous consent, Mr Gratton moved,—That this Assembly do congratulate Mr Frédéric Back on recently winning an Oscar for his film *Crac*, judged best animated short.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 91, Mr Dauphin moved:

That this Assembly do require the Government to assume its responsibilities with regard to job creation so that the young people of Québec will not be forced to seek their future elsewhere.

And debate arising thereon.

In the course of debate, Mr Marois tabled the following documents:

Copy of a telex dated 12 February 1982, sent by Mr Lloyd Axworthy, federal Minister of Employment and Immigration, to Mr Pierre Marois, Minister of Labour, Manpower and Income Security, concerning a possible agreement

te possible dans le cadre d'un programme de création d'emplois.

(Document de la session n° 273)

Coupage de presse du quotidien *Le Soleil* du 29 mars 1982, sous la signature de M. Richard Daignault, concernant les commentaires de M. Walter Gordon, ancien ministre des Finances fédéral, au sujet de la situation économique au Canada.

(Document de la session n° 274)

M. Marois propose que la motion en discussion soit amendée en remplaçant dans la deuxième ligne, le mot «assume» par les mots «continue d'assumer».

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat continue tant sur la motion d'amendement que sur la motion principale.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Brassard.

À dix-huit heures cinq minutes, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Aujourd'hui, le mercredi 31 mars 1982, à dix-huit heures quinze minutes, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Rancourt, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Richard, le représentant du Premier ministre, de M. Dauphin, le représentant du chef de l'Opposition officielle, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable administrateur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

50 Loi modifiant la Loi sur le Centre de recherche industrielle du Québec;

under a job-creation program.

(Sessional Paper No. 273)

Clipping of an article appearing in the daily *Le Soleil* on 29 March 1982, written by Mr Richard Daignault with regard to statements made by Mr Walter Gordon, former federal Minister of Finance, about the economic situation in Canada.

(Sessional Paper No. 274)

Mr Marois moved,—That the motion under discussion be amended by substituting in the second line the words “continue to assume” for the word “assume”.

With the unanimous consent of the Assembly, debate continued both on the motion of amendment and on the main motion.

The debate was adjourned on motion of Mr Brassard.

At five minutes past six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Today, Wednesday, 31 March 1982, at fifteen minutes past six o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of Mr Rancourt, Vice-President of the National Assembly, of Mr Richard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Dauphin, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

50 An Act to amend the Act respecting the Centre de recherche industrielle du Québec;

- | | |
|---|---|
| 51 Loi sur la Société du Grand Théâtre de Québec; | 51 An Act respecting the Société du Grand Théâtre de Québec; |
| 52 Loi sur la Société de la Place des Arts de Montréal; | 52 An Act respecting the Société de la Place des Arts de Montréal; |
| 53 Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise d'initiatives pétrolières; | 53 An Act to amend the Act respecting the Société québécoise d'initiatives pétrolières; |
| 58 Loi concernant le rôle de la valeur locative de la Ville de Montréal pour les fins de la taxe de l'eau et de services pour les exercices financiers de 1981 et 1982. | 58 An Act respecting the roll of rental values of the city of Montréal, for the purposes of the water-rate and service tax, for the fiscal years 1981 and 1982. |

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 1^{er} avril 1982

Quatorze heures

Thursday, 1 April 1982

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Duhaime:

Décret 3527-81 du 16 décembre 1981 concernant l'approbation du gouvernement relativement au paiement par le ministre des Finances d'une somme additionnelle du capital-actions de la Société nationale de l'amiante.

(Document de la session n° 275)

Rapport annuel de la Régie de l'électricité et du gaz, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 276)

Par Mme Harel:

Le texte d'une pétition signée par plus de 14 000 travailleuses et travailleurs de l'industrie de la chaussure et déposée auprès de tous les députés fédéraux.

(Document de la session n° 277)

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que cette Assemblée félicite M. Owono-N'Guema de

The following documents were tabled:

By Mr Duhaime:

Order in Council 3527-81 of 16 December 1981 respecting Government approval of a payment by the Minister of Finance for additional capital stock of the Société nationale de l'amiante.

(Sessional Paper No. 275)

Annual Report of the Régie de l'électricité et du gaz, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 276)

By Mrs Harel:

Text of a petition signed by more than 14 000 men and women working in the shoe manufacturing industry, and presented to all the federal Members of Parliament.

(Sessional Paper No. 277)

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—That this Assembly do felicitate Mr Owono-N'Guema on his

sa nomination à titre de secrétaire général de l'Agence de coopération culturelle et technique des pays d'expression française, l'assure de l'appui du Québec dans la tâche difficile mais exaltante à laquelle il accepte de se consacrer pendant les quatre prochaines années et lui formule des vœux de bon succès.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Laurin propose que cette Assemblée offre ses plus sincères condoléances à la famille et aux amis de M. Charles Tremblay, ex-député de Sainte-Marie, à l'occasion de son décès.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Proulx propose que cette Assemblée offre ses condoléances à la famille de M. René Richard, peintre mondialement reconnu, dont le décès est survenu hier.

Et un débat s'élève.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, Mme Juneau propose que cette Assemblée appuie les revendications de l'Association des Manufacturiers de Chaussures et des travailleurs et travailleuses de la chaussure du Canada et du Québec, telles qu'elles sont exposées dans leur pétition et dans la lettre d'accompagnement déposées auprès de tous les députés de la Chambre des communes d'Ottawa et visant à protéger des emplois et des entreprises de la chaussure.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Fréchette propose que cette Assemblée offre ses plus vives condoléances aux parents et amis de M. Armand Nadeau,

appointment as Secretary General of the Agency for Cultural and Technical Cooperation among French-speaking nations, assure him of Québec's support in the demanding but exalting work which he has undertaken for the next four years, and convey to him best wishes for success.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Laurin moved.—That this Assembly do offer sincere condolences to the family and friends of Mr Charles Tremblay, at the death of this former Member for Sainte-Marie.

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Proulx moved.—That this Assembly do offer its condolences to the family of Mr René Richard, world-renowned artist who passed away yesterday.

And debate arising thereon.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mrs Juneau moved.—That this Assembly do support the Shoe Manufacturers Association and the men and women working in this industry in Canada and Québec, in their demands as formulated in the petition and accompanying letter tabled before the Members of the House of Commons in Ottawa in an effort to protect the shoe manufacturing industry and related jobs.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Fréchette moved.—That this Assembly do offer its deepest sympathy to the friends and relatives of Mr Armand Nadeau, former

ex-maire de la ville de Sherbrooke, à l'occasion de son décès survenu hier.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 174 du règlement, M. le Président communique à l'Assemblée un avis du député de Beauce-Sud à l'effet qu'il n'est pas satisfait de la réponse donnée à une question qu'il a posée au ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, et qu'il désire soulever un débat en fin de séance aujourd'hui, sur le sujet suivant:

Les intentions du ministre face aux revendications des producteurs agricoles dont plusieurs manifestent aujourd'hui à Québec.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Au Salon Bleu:

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de la protection de l'environnement, pour discuter la question avec débat du député de Nelligan au ministre de l'Environnement, sur le sujet suivant:

La protection de l'environnement.

Au Salon Rouge:

La Commission de la protection de l'environnement, pour étude et audition publique relativement au projet de loi n° 55, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement et d'autres dispositions législatives».

Le mardi 6 avril 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

À la Salle 81:

La Commission des communications pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

mayor of the city of Sherbrooke, who passed away yesterday.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 174, Mr President informed the Assembly that he had received notice from the Member for Beauce-Sud stating his dissatisfaction with the response to a question he had addressed to the Minister of Agriculture, Fisheries and Food, and requesting that a debate be held at the end of today's sitting, on the following matter:

The Minister's intentions with regard to the demands of agricultural producers, many of whom are demonstrating in Québec City today.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Blue Chamber:

Tomorrow, the Committee on the Protection of the Environment, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Nelligan to the Minister of the Environment, on the following matter:

Environmental protection.

In the Red Chamber:

The Committee on the Protection of the Environment, for consideration and public hearing in regard to Bill 55, "An Act to amend the Environment Quality Act and other legislation".

On Tuesday, 6 April 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon:

In Room 81:

The Committee on Communications, for consideration of the estimates of the Department of Communications.

M. Bertrand propose que la Commission des engagements financiers siège au Salon Rouge immédiatement jusqu'à dix-huit heures.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique».

M. Parizeau informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

M. Parizeau propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

À dix-sept heures cinquante et une minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Parizeau propose:

Que l'Assemblée nationale dénonce la teneur du projet de loi sur les arrangements fiscaux fédéraux-provinciaux pour les cinq prochaines années déposé à la Chambre des communes du Canada le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances, notamment en ce qui concerne la réduction des montants transférés au titre des programmes de santé et d'enseignement post-secondaire et l'intention du gouvernement fédéral d'intervenir dans ces programmes de compétence québécoise exclusive, ainsi que le quasi-gel du total des transferts fédéraux au Québec pour l'année 1982-1983.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in the Red Chamber until six o'clock p.m.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique".

Mr Parizeau informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

Mr Parizeau moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Lalonde.

At fifty-one minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Parizeau moved:

That this Assembly denounce the purport of the Bill on federal-provincial fiscal arrangements for the next five years which was tabled in the House of Commons on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance, particularly with regard to the reduction in the amounts transferred under the health and post-secondary education programs and to the intention of the federal Government to interfere in programs within exclusive Québec jurisdiction, as well as the quasi-freeze on the total federal transfers to Québec for 1982-1983.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Levesque (Bonaventure).

L'Assemblée procède à la tenue du débat de fin de séance prévu à l'article 174 du règlement.

Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation répond, au nom du gouvernement, à la question soulevée par le député de Beauce-Sud.

Aujourd'hui, le jeudi 1^{er} avril 1982, à dix-huit heures, à la Salle 103 de l'Hôtel du Parlement, en présence du Président de l'Assemblée nationale, de M. Lazure, le représentant du Premier ministre, de M. Bissonnet, le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Bertrand et de M. Duchesne, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

15 Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives.

À vingt et une heures cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Levesque (Bonaventure).

The Assembly proceeded to hold the debate on adjournment under Standing Order 174.

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food, on behalf of the Government, replied to the question raised by the Member for Beauce-Sud.

Today, Thursday, 1 April 1982, at six o'clock p.m., in Room 103 of the Parliament Building, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr Lazure, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Bissonnet, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Bertrand and of Mr Duchesne, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

15 An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation.

At five minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 6 avril 1982

Quatorze heures

Tuesday, 6 April 1982

Two o'clock p.m.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Parizeau dépose le document suivant:

Série de tableaux indiquant la tendance des ventes d'essence dans chacune des provinces canadiennes et dans tout le Canada, pour les années 1975-1982.

(Document de la session n^o 278)

During Oral Question Period, Mr Parizeau presented the following document:

Set of tables showing gasoline sale trends in each province and Canada as a whole over the years 1975-1982.

(Sessional Paper No. 278)

Du consentement unanime, M. Levesque (Bonaventure) propose que cette Assemblée félicite tous les candidats qui se sont présentés aux élections partielles dans les circonscriptions électorales de Louis-Hébert et de Saint-Laurent, et particulièrement les vainqueurs, M. Réjean Doyon et M. Germain Leduc.

By unanimous consent, Mr Levesque (Bonaventure) moved,—That this Assembly do congratulate all the candidates in the by-elections in the Electoral Divisions of Louis-Hébert and Saint-Laurent and particularly the winners, Mr Réjean Doyon and Mr Germain Leduc.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was then adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bissonnet, Blais, Blouin, Bor-

deleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Dubois, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gratton, Gravel, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Lavigne, Lavoie-Roux, LeBlanc, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Maciocia, Marquis, Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Perron, Picotte, Polak, Rancourt, Rivest, Rocheleau, Rochefort, Ryan, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—73.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, et demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de la protection de l'environnement, pour étude et audition publique relativement au projet de loi n° 55, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement et d'autres dispositions législatives».

À la Salle 81:

Immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, la Commission des communications pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

Demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission des communautés culturelles et de l'immigration, pour l'étude des crédits du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que le projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit:

In the Red Chamber:

Immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, and tomorrow from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, the Committee on the Protection of the Environment, for consideration and public hearing in regard to Bill 55, "An Act to amend the Environment Quality Act and other legislation".

In Room 81:

Immediately until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, the Committee on Communications, for consideration of the estimates of the Department of Communications.

Tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, the Committee on Cultural Communities and Immigration, for consideration of the estimates of the Department of Cultural Communities and Immigration.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique", be now read the second time.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, le projet de loi n° 60 est déposé à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour étude article par article.

On motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, Bill 60 was referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for section by section consideration.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant:

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing:

Que l'Assemblée nationale dénonce la teneur du projet de loi sur les arrangements fiscaux fédéraux-provinciaux pour les cinq prochaines années déposé à la Chambre des communes du Canada le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances, notamment en ce qui concerne la réduction des montants transférés au titre des programmes de santé et d'enseignement post-secondaire et l'intention du gouvernement fédéral d'intervenir dans ces programmes de compétence québécoise exclusive, ainsi que le quasi-gel du total des transferts fédéraux au Québec pour l'année 1982-1983.

That this Assembly denounce the purport of the Bill on federal-provincial fiscal arrangements for the next five years which was tabled in the House of Commons on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance, particularly with regard to the reduction in the amounts transferred under the health and post-secondary education programs and to the intention of the federal Government to interfere in programs within exclusive Québec jurisdiction, as well as the quasi-freeze on the total federal transfers to Québec for 1982-1983.

À dix-sept heures cinquante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At fifty minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

M. Ryan propose que la motion en discussion soit amendée:

Mr Ryan moved,—That the motion under discussion be amended:

a) en remplaçant dans la première ligne le mot «dénonce» par les mots «considère comme acceptable» et en ajoutant après le mot «Finances», dans la septième ligne, ce qui suit: «dans les dispositions qui garantissent le maintien du programme de péréquation pour la période de 1982 à 1987»;

(a) by substituting in the first line the words "consider acceptable" for the word "denounce"; and by adding after the word "Finance" in the sixth line, the following: "in its provisions guaranteeing the maintenance of the fiscal equalization program for the period 1982-1987";

b) en remplaçant dans les septième et huitième lignes les mots «notamment en ce qui concerne la réduction» par les mots «mais déplore les dispositions du projet de loi devant entraîner une diminution appréciable»;

c) en retranchant tout ce qui suit le mot «post-secondaire» à la dixième ligne.

La motion amendée se lirait comme suit:

Que l'Assemblée nationale considère comme acceptable la teneur du projet de loi sur les arrangements fiscaux fédéraux-provinciaux pour les cinq prochaines années déposée à la Chambre des communes du Canada le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances dans les dispositions qui garantissent le maintien du programme de péréquation mais déplore les dispositions du projet de loi devant entraîner une diminution appréciable des montants transférables au titre des programmes de santé et d'enseignement post-secondaire.

M. Brassard soulève un point de règlement et objecte que l'amendement, tel qu'il est présenté, écarte la motion principale car au lieu de dénoncer le projet de loi fédéral, il le juge acceptable.

M. Levesque (Bonaventure) soutient, à l'appui de la motion d'amendement, que le nouveau texte proposé désigne les éléments du projet de loi que l'Opposition dénonce mais souligne également les éléments qu'elle approuve; il n'y a donc pas négation de la question principale.

M. le Président, après avoir entendu les arguments de part et d'autre, rend la décision suivante:

(b) by substituting in the sixth and seventh lines the words "but deplore those provisions of the Bill intended to bring about a marked reduction" for the words "particularly with regard to the reduction";

(c) by striking out all the words after the word "programs" in the ninth line.

The motion, as amended, would read as follows:

That this Assembly consider acceptable the purport of the Bill on federal-provincial fiscal arrangements for the next five years which was tabled in the House of Commons on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance in its provisions guaranteeing the maintenance of the fiscal equalization program for the period 1982-1987, but deplore those provisions of the Bill intended to bring about a marked reduction in the amounts transferred under the health and post-secondary education programs.

Mr Brassard raised a point of order, arguing that the amendment, as presented, set aside the main motion, because it regarded the federal Bill as acceptable instead of denouncing it.

Mr Levesque (Bonaventure) maintained, in support of the amendment, that the proposed text indicated those elements of the Bill denounced by the Opposition but also emphasized the elements it approved. There was therefore no negation of the main question.

Mr President, after listening to arguments from both sides of the House, ruled as follows:

La motion principale qui est en discussion est une motion simple. L'amendement proposé comporte un aspect positif dans sa première partie et un aspect négatif dans sa seconde partie; les membres de l'Assemblée peuvent se déclarer favorables à un seul d'entre eux. Si cette proposition du Chef de l'Opposition officielle était présentée comme motion principale, elle serait susceptible d'être divisée, et la présidence inciterait peut-être l'auteur à la diviser. À plus forte raison, comme il s'agit d'une motion secondaire, elle ne peut être reçue telle qu'elle est formulée.

Et le débat continue sur la motion principale.

M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) propose que la motion en discussion soit amendée:

a) en remplaçant dans la première ligne le mot «dénonce» par le mot «deplore»;

b) en supprimant le mot «notamment» dans la septième ligne;

c) en remplaçant tous les mots, après le mot «post-secondaire» dans la dixième ligne par les mots «et considère comme acceptable la teneur du projet de loi dans les dispositions qui garantissent le maintien du programme de péréquation».

La motion amendée se lirait comme suit:

«Que l'Assemblée nationale deplore la teneur du projet de loi sur les arrangements fiscaux fédéraux-provinciaux pour les cinq prochaines années déposé à la Chambre des communes du Canada le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances, en ce qui concerne la réduction des montants transférés au titre des programmes de santé et d'enseigne-

The main motion under discussion was a simple motion. The first part of the amendment moved comprised a positive aspect and the second part, a negative aspect. The Members of the Assembly could only vote in favour of one of the two. Had the motion of the Leader of the Official Opposition been presented as a main motion, it would have been susceptible to division and the Chair could have called upon the mover to divide it. As this was a secondary motion, all the more reason for deeming it inadmissible as formulated.

And debate continuing on the main motion.

Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) moved.—That the motion under discussion be amended:

(a) by substituting in the first line the word “deplore” for the word “denounce”;

(b) by deleting the word “particularly” in the sixth line;

(c) by substituting the words “and consider acceptable the purport of the Bill in its provisions guaranteeing the maintenance of the fiscal equalization program”, for all the words after the word “programs” in the ninth line.

The motion, as amended, would read as follows:

That this Assembly deplore the purport of the Bill on federal-provincial fiscal arrangements for the next five years which was tabled in the House of Commons on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance, with regard to the reduction in the amounts transferred under the health and post-secondary education programs, and consider accept-

ment post-secondaire et considère comme acceptable la teneur du projet de loi dans les dispositions qui garantissent le maintien du programme de péréquation».

Et un débat s'élève sur cette motion d'amendement.

Le débat est terminé.

La motion d'amendement et la motion principale sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur les votes de ces motions à demain, avant l'appel des affaires du jour.

À vingt-deux heures vingt minutes, sur la motion de M. Brassard, au nom de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain quinze heures.

able the purport of the Bill in its provisions guaranteeing the maintenance of the fiscal equalization program.

And debate arising on this motion of amendment.

The debate was concluded.

The motion of amendment and the main motion were then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the votes on these motions until tomorrow, before Business of the Day is called.

At twenty minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Brassard, on behalf of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 47

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 7 avril 1982

Quinze heures

Wednesday, 7 April 1982

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Clair:

Rapport annuel de l'Office des autoroutes du Québec, pour l'année 1981.

(Document de la session n° 279)

The following documents were tabled:

By Mr Clair:

Annual Report of the Office des autoroutes du Québec, for 1981.

(Sessional Paper No. 279)

Par M. Dean, au nom de M. Marois:

Volume 2 du rapport de la Commission d'enquête sur la tragédie de la Mine Belmoral et les conditions de sécurité dans les mines souterraines.

(Document de la session n° 280)

By Mr Dean, on behalf of Mr Marois:

Volume 2 of the report of the Commission of inquiry into the Belmoral Mine tragedy and safety conditions in underground mines.

(Sessional Paper No. 280)

Du consentement unanime, M. Johnson (Anjou) propose que cette Assemblée souligne ce 7 avril 1982, proclamé Journée mondiale de la santé par l'Organisation mondiale de la santé sous le thème «redonner vie à la vieillesse».

By unanimous consent, Mr Johnson (Anjou) moved,—That this Assembly salute this 7th day of April 1982 which has been proclaimed by the World Health Organization as World Health Day, having as its theme “Add Life to Years”.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

Du consentement unanime, M. Laurin propose que cette Assemblée souligne la canonisation de mère Marguerite

By unanimous consent, Mr Laurin moved,—That this Assembly do underline the canonization of Mother Margue-

Bourgeois et la béatification de mère Marie-Rose, de mère Marie Rivier et du frère André.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Levesque (Bonaventure) propose que M. Lalonde soit substitué à M. Levesque (Bonaventure) à titre de membre du Conseil d'administration de la Fondation Jean-Charles Bonenfant.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion d'amendement de M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) proposant:

Que la motion en discussion soit amendée:

(a) en remplaçant dans la première ligne le mot «dénonce» par le mot «deplore»;

(b) en supprimant le mot «notamment» dans la septième ligne;

(c) en remplaçant tous les mots, après le mot «post-secondaire» dans la dixième ligne par les mots «et considère comme acceptable la teneur du projet de loi dans les dispositions qui garantissent le maintien du programme de péréquation».

Et de la motion principale de M. Parizeau proposant:

Que l'Assemblée nationale dénonce la teneur du projet de loi sur les arrangements fiscaux fédéraux-provinciaux pour les cinq prochaines années déposé à la Chambre des communes du Canada le 19 mars 1982 par le ministre fédéral des Finances, notamment en ce qui con-

rite Bourgeois and the beatification of Mother Marie-Rose, Mother Marie Rivier and Brother André.

The motion was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Levesque (Bonaventure) moved,—That Mr Lalonde be substituted for Mr Levesque (Bonaventure) as member of the Board of Directors of the Fondation Jean-Charles Bonenfant.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion of amendment by Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) proposing:

That the motion under debate be amended:

(a) by substituting in the first line the word “deplore” for the word “denounce”;

(b) by deleting the word “particularly” in the sixth line;

(c) by substituting the words “and consider acceptable the purport of the Bill in its provisions guaranteeing the maintenance of the fiscal equalization program”, for all the words after the word “programs” in the ninth line.

And on the main motion by Mr Parizeau proposing:

That this Assembly denounce the purport of the Bill on federal-provincial fiscal arrangements for the next five years which was tabled in the House of Commons on 19 March 1982 by the federal Minister of Finance, particularly with regard to the reduction in the

cerne la réduction des montants transférés au titre des programmes de santé et d'enseignement post-secondaire et l'intention du gouvernement fédéral d'intervenir dans ces programmes de compétence québécoise exclusive, ainsi que le quasi-gel du total des transferts fédéraux au Québec pour l'année 1982-1983.

La motion d'amendement de M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

amounts transferred under the health and post-secondary education programs and to the intention of the federal Government to interfere in programs within exclusive Québec jurisdiction, as well as the quasi-freeze on the total federal transfers to Québec for 1982-1983.

The motion of amendment by Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) was rejected on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bélanger, Bissonnet, Bourbeau, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, French, Gratton, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford).—31.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gendron, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Ouellette, Paquette, Parizeau, Payne, Perron, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—61.

La motion principale de M. Parizeau est adoptée, les voix se divisant comme suit:

The main motion of Mr Parizeau was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beauséjour, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisailon, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Fallu, Fréchette, Gagnon, Garon, Gendron, Gravel, Grégoire, Guay, Harel, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Léger, LeMay, Léonard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Ouellette, Paquette, Parizeau, Payne, Perron, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—61.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bélanger, Bissonnet, Bourbeau, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Dubois, French, Gratton, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Vaillancourt (Orford).—31.

Sur la motion de M. Gratton, il est—

On motion of Mr Gratton,—

Ordonné qu'il soit déposé:

Ordered, That there be tabled:

Un état complet et détaillé du dossier de la radiotélévision des débats de l'Assemblée nationale, notamment copies:

A complete and detailed account of the issue relating to the broadcasting of National Assembly proceedings, specifically including copies of the following:

a) du projet 77-037 et du cahier des charges;

(a) project 77-037 and specifications;

b) des télex échangés entre le Service général des achats et Auvinic Ltée relativement à l'application du cahier des charges;

(b) telexes exchanged between the Purchasing Branch and Auvinic Ltd. relating to the application of the specifications;

c) de toute correspondance, notes ou autres documents échangés entre le Service général des achats et l'Assemblée nationale;

(c) all correspondence, memos and other documents exchanged between the Purchasing Branch and the National Assembly;

d) de la liste de l'inventaire de l'équipement et du matériel effectué en août 1980.

(d) the list of equipment and material based on the inventory taken in August 1980.

M. Bertrand dépose le dit document.

Mr Bertrand tabled the said document.

(Document de la session n° 281)

(Sessional Paper No. 281)

M. Bertrand donne avis que demain, au Salon Rouge, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente du loisir, de la chasse et de la pêche siégera pour l'étude des crédits du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Recreation, Fish and Game will sit in the Red Chamber tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, for consideration of the estimates of the Department of Recreation, Fish and Game.

M. Bertrand propose que la Commission permanente des institutions finan-

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Financial Insti-

cières et coopératives siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à la fin de l'étude, article par article, du projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique».

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Dauphin proposant, en vertu de l'article 91 du règlement:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume ses responsabilités au plan de la création d'emplois de façon à éviter que la jeunesse québécoise soit condamnée à s'exiler pour bâtir son avenir.

Et sur la motion d'amendement de M. Marois proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot «assume» par les mots «continue d'assumer».

M. Bisaillon propose que la motion principale soit amendée en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot «ses» par les mots «sa part de»

Du consentement unanime de l'Assemblée, la motion d'amendement est adoptée.

La motion principale amendée se lit maintenant comme suit:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume sa part de responsabilités au plan de la création d'emplois de façon à éviter que la jeunesse québécoise soit condamnée à s'exiler pour bâtir son avenir.

Et le débat continue.

tutions and Cooperatives do sit immediately in the Red Chamber, until the conclusion of the section by section consideration of Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique".

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion of Mr Dauphin proposing, under Standing Order 91:

That this Assembly do require the Government to assume its responsibilities with regard to job creation so that the young people of Québec will not be forced to seek their future elsewhere.

And on the motion of amendment by Mr Marois proposing:

That the motion under discussion be amended by substituting in the second line the words "continue to assume" for the word "assume".

Mr Bisaillon moved,—That the main motion be amended by substituting in the second line the words "its share of" for the word "its".

With the unanimous consent of the Assembly, the motion of amendment was adopted.

The main motion, as amended, now reads as follows:

That this Assembly do require the Government to assume its share of responsibilities with regard to job creation so that the young people of Québec will not be forced to seek their future elsewhere.

And debate continuing.

M. Scowen propose que la motion d'amendement de M. Marois soit amendée en remplaçant les mots «continue d'assumer» par les mots «assume davantage».

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion de sous-amendement, la motion d'amendement et la motion principale amendée sont alors mises aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Fréchette, au nom de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur les votes de ces motions à demain, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-huit heures dix minutes, sur la motion de M. Fréchette, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Mr Scowen moved,—That the motion of amendment by Mr Marois be amended by substituting the words "further assume" for the words "continue to assume".

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion of sub-amendment, the motion of amendment and the main motion, as amended, were then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Fréchette, on behalf of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the votes on these motions until tomorrow, before Business of the Day is called.

At ten minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Fréchette, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 48

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 8 avril 1982

Quatorze heures

Thursday, 8 April 1982

Two o'clock p.m.

Déclaration ministérielle de M. Jean-François Bertrand, ministre des Communications, faisant état d'un décret ministériel permettant à tous les citoyens du Québec d'avoir accès à certains services téléphoniques.

M. Bertrand dépose une copie de sa déclaration ministérielle accompagnée d'une copie du décret 809-82 du 8 avril 1982 concernant l'interconnexion des réseaux et la libéralisation partielle du raccordement des terminaux.

(Document de la session n° 282)

Déclaration ministérielle de M. Yves Duhaime, ministre de l'Énergie et des Ressources, concernant la crise dans la distribution de l'essence et les mesures que le gouvernement entend prendre pour pallier à ses effets.

Les documents suivants sont déposés:

Statement by Mr Jean-François Bertrand, Minister of Communications, relative to an Order in Council making available certain telephone services to all Québec citizens.

Mr Bertrand tabled a copy of the ministerial statement, together with a copy of Order in Council 809-82 of 8 April 1982 respecting network interconnection and the partial easing of restrictions on terminal connections.

(Sessional Paper No. 282)

Statement by Mr Yves Duhaime, Minister of Energy and Resources, concerning the gasoline distribution crisis and the measures the Government intends to take to counter its effects.

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor sur les règlements suivants:

1. Règlement de classification numéro 073 concernant les agents de maîtrise en inspection et enquête à la Commission des normes du travail;

2. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction;

3. Règlement concernant l'intégration de certains fonctionnaires aux classes d'emploi du Règlement de classification numéro 073 concernant les agents de maîtrise en inspection et enquête à la Commission des normes du travail.

(Document de la session n° 283)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel du ministère des Institutions financières et Coopératives, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 284)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de la Commission de surveillance de la langue française, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 285)

Rapport annuel du Conseil de la langue française, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 286)

Rapport annuel du Conseil de la langue française, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 287)

Rapport annuel de l'Office de la langue française, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 288)

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Classification Regulation 073 respecting inspection and investigation supervisors at the Commission des normes du travail;

2. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel;

3. Regulation respecting the integration of certain civil servants to the classes of positions of Classification Regulation 073 respecting inspection and investigation supervisors at the Commission des normes du travail.

(Sessional Paper No. 283)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Department of Financial Institutions and Cooperatives, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 284)

By Mr Laurin:

Annual Report of the Commission de surveillance de la langue française, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 285)

Annual Report of the Conseil de la langue française, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 286)

Annual Report of the Conseil de la langue française, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 287)

Annual Report of the Office de la langue française, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 288)

Par M. Fréchette:

Statistiques financières et fiscales relatives aux corporations, pour l'année 1979.

(Document de la session n° 289)

By Mr Fréchette:

Financial and fiscal statistics relating to corporations.

(Sessional Paper No. 289)

Par M. Dean, au nom de M. Marois:

Rapport annuel de l'Office de la construction du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 290)

By Mr Dean, on behalf of Mr Marois:

Annual Report of the Office de la construction du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 290)

Rapport annuel de la Commission des affaires sociales, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 291)

Annual Report of the Commission des affaires sociales, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 291)

Par M. Garon:

Rapport annuel du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 292)

By Mr Garon:

Annual Report of the Department of Agriculture, Fisheries and Food, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 292)

Par Mme Dougherty:

Pétition de citoyens de municipalités de la circonscription électorale de Jacques-Cartier et des environs exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 293)

By Mrs Dougherty:

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Jacques-Cartier and surrounding area demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 293)

Par M. Lincoln:

Pétition de citoyens de la circonscription électorale de Nelligan et des environs exigeant que le gouvernement du Québec maintienne le système scolaire confessionnel actuel avec représentation locale élue.

(Document de la session n° 294)

By Mr Lincoln:

Petition from residents of municipalities in the Electoral Division of Nelligan and surrounding area demanding that the Government of Québec retain the present system of education under the control of locally-elected denominational school boards.

(Sessional Paper No. 294)

M. Desbiens, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la protection de l'environnement qui a siégé les 6 et 7 avril 1982, aux fins d'entendre certains groupes relativement au projet de loi n° 55, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement et d'autres dispositions législatives».

(Document de la session n° 295)

Mr Desbiens, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Protection of the Environment which sat on 6 and 7 April 1982, to hold a hearing with groups in regard to Bill 55, "An Act to amend the Environment Quality Act and other legislation".

(Sessional Paper No. 295)

M. Lafrenière, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 296)

Du consentement unanime, M. Richard propose que cette Assemblée offre ses félicitations et ses meilleurs vœux à l'Association des bibliothécaires du Québec qui fête cette année son cinquantième anniversaire.

La motion est adoptée.

L'Assemblée procède à l'enregistrement des noms sur le vote de la motion de sous-amendement de M. Scowen proposant:

Que la motion d'amendement de M. Marois soit amendée en remplaçant les mots «continue d'assumer» par les mots «assume davantage».

De la motion d'amendement de M. Marois proposant:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot «assume» par les mots «continue d'assumer».

Et de la motion principale amendée de M. Dauphin proposant:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume sa part de responsabilités au plan de la création d'emplois de façon à éviter que la jeunesse québécoise soit condamnée à s'exiler pour bâtir son avenir.

Mr Lafrenière, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which considered Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 296)

By unanimous consent, Mr Richard moved,—That this Assembly do offer congratulations and best wishes to the Québec Library Association which this year is celebrating its fiftieth anniversary.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded with the entry of names of the vote on the motion of sub-amendment by Mr Scowen proposing:

That the motion of amendment by Mr Marois be amended by substituting the words "further assume" for the words "continue to assume".

On the motion of amendment by Mr Marois proposing:

That the motion under discussion be amended by substituting in the second line the words "continue to assume" for the word "assume".

And on the main motion by Mr Dauphin, as amended, proposing:

That this Assembly do require the Government to assume its share of responsibilities with regard to job creation so that the young people of Québec will not be forced to seek their future elsewhere.

La motion de sous-amendement de M. Scowen est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion of sub-amendment by Mr Scowen was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bissonnet, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gravel, Guay, Hains, Harel, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tallon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Mathieu, Middlemiss, Ouellette, Pagé, Paré, Parizeau, Perron, Polak, Proulx, Rancourt, Richard, Rochelleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

La motion d'amendement de M. Marois devient alors caduque.

The motion of amendment by Mr Marois had then lapsed.

La motion principale amendée de M. Dauphin se lit maintenant comme suit:

The main motion by Mr Dauphin, as amended, now reads as follows:

Que cette Assemblée exige du gouvernement qu'il assume davantage sa part de responsabilités au plan de la création d'emplois de façon à éviter que la jeunesse québécoise soit condamnée à s'exiler pour bâtir son avenir.

That this Assembly do require the Government to further assume its share of responsibilities with regard to job creation so that the young people of Québec will not be forced to seek their future elsewhere.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beausejour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bissonnet, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gravel, Guay, Hains, Harel, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Tallon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Martel, Mathieu, Middlemiss, Ouel-

lette, Pagé, Paré, Parizeau, Perron, Polak, Proulx, Rancourt, Richard, Rochelleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugois.—92.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que monsieur Yves Labonté soit nommé Protecteur du citoyen, en remplacement de M^{re} Luce Patenaude, à compter du 1^{er} mai 1982;

que son traitement soit fixé à 62 920 \$ annuellement;

qu'il bénéficie d'une allocation pour ses dépenses de fonction de 1 500 \$ maximum par année, sur présentation de pièces justificatives; et

qu'il soit indemnisé de ses dépenses de voyage selon les conditions applicables aux sous-ministres du gouvernement.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bissonnet, Blouin, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belval, Desbiens, Dougherty, Dubois, Duhaime, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gravel, Guay, Hains, Harel, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Martel, Mathieu, Middlemiss, Ouellette, Pagé, Paré, Parizeau, Perron, Polak, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugois.—91.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Ber-

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That Mr Yves Labonté be appointed Public Protector, to succeed Mrs Luce Patenaude, Advocate, effective 1 May 1982;

that his annual salary be fixed at \$62 920;

that he be granted a maximum expense allowance of \$1 500 per annum, upon presentation of vouchers; and

that his travelling expenses be reimbursed under the terms applicable to the Deputy Ministers of the Government.

And debate arising thereon.

The motion was adopted on the following vote:

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr

trand, l'ordre du jour appelle la prise en considération des questions suivantes, apparaissant au *Feuilleton* du 7 avril 1982:

Question de M. Paradis:

1. Les services d'un consultant ont-ils été retenus pour concevoir et réaliser un sigle d'origine pour les produits agricoles et agro-alimentaires québécois?

2. Dans l'affirmative, quel est:

a) le nom du consultant;

b) la date à laquelle ses services ont été retenus;

c) le montant de ses honoraires;

d) le montant qui lui a été payé?

3. Un contrat de publicité a-t-il été accordé afin de faire connaître ce sigle?

4. Dans l'affirmative:

a) À qui a été confié ce contrat;

b) Des soumissions ont-elles été demandées;

c) Quels sont les médias concernés;

d) Quelle somme a été dépensée à cette fin?

Réponse de M. Garon:

1. Les services d'un consultant n'ont pas été retenus pour concevoir et réaliser un sigle d'origine pour les produits agricoles et agro-alimentaires québécois.

2. Ne s'applique pas.

3. Aucun contrat de publicité n'a été accordé à cette fin.

4. Ne s'applique pas.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante de M. Paradis:

1. Depuis le 1^{er} avril 1977 et pour chacune des années subséquentes jusqu'à ce jour, quel a été le montant consacré par le gouvernement du Québec, ses ministères ou organismes, à l'information, à la vulgarisation et à la publicité sous toutes ses formes en matière agricole et para-agricole dans les médias au Québec et ailleurs?

Bertrand, the Order of the Day being read for the consideration of the following questions appearing on the *Agenda Paper* of 7 April 1982:

Question by Mr Paradis:

1. Was a consultant hired to create a symbol for Québec food and agricultural products?

2. If so, what is:

(a) the consultant's name;

(b) his starting date;

(c) the amount requested in fees;

(d) the amount received?

3. Was an advertising contract awarded for the purpose of promoting the symbol?

4. If so:

(a) Who was awarded the contract;

(b) Was there an invitation to tender;

(c) Which media were involved;

(d) What amount was expended for this purpose?

Answer by Mr Garon:

1. A consultant was not hired to create a symbol for Québec food and agricultural products.

2. Not applicable.

3. No advertising contract was awarded for such purpose.

4. Not applicable.

The Order of the Day being read for the consideration of the following question put down by Mr Paradis:

1. Since 1 April 1977 and for each subsequent year to the present, what amount has been spent by the Government of Québec, its departments and agencies, on agricultural information, vulgarization and any other forms of agricultural and related advertising in the media in and outside the Province?

2. Pour chacune de ces années, quels ont été les médias choisis?

3. Quels ont été les montants versés à chacun d'eux?

4. Qui a présidé au choix des médias qui devaient assurer la réalisation de ces campagnes de publicité?

Sur la motion de M. Bertrand, il est—
Ordonné qu'il soit déposé un document contenant les informations demandées.

M. Garon dépose ledit document.
(*Document de la session n° 297*)

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siègeront:

Au Salon Rouge:

Le mardi 27 avril 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

À la Salle 81:

Le jeudi 29 avril 1982, à compter de dix heures jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, la Commission des engagements financiers.

M. Bertrand propose que la Commission permanente du loisir, de la chasse et de la pêche siège au Salon Rouge, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, pour l'étude des crédits du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des insti-

2. For each year, which media were selected?

3. What amount was paid out in each case?

4. Who was in charge of selecting the media which were to carry the advertising campaigns in question?

On motion of Mr Bertrand,—
Ordered, That there be tabled a document containing the information requested.

Mr Garon tabled the said document.
(*Sessional Paper No. 297*)

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit:

In the Red Chamber:

On Tuesday, 27 April 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, the Committee on Justice, for consideration of the estimates of the Department of Justice.

In Room 81:

On Thursday, 29 April 1982, from ten o'clock a.m. until ten o'clock in the evening, with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon and from six o'clock until eight o'clock in the evening, the Committee on Financial Commitments.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Recreation, Fish and Game do sit immediately in the Red Chamber, until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, for consideration of the estimates of the Department of Recreation, Fish and Game.

The motion was adopted.

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Financial Insti-

tutions financières et coopératives qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 60, «Loi concernant certaines caisses d'entraide économique».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Parizeau, le projet de loi n° 60 est lu la troisième fois après division des voix.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires culturelles qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 54, «Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Richard propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Richard, le projet de loi n° 54 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 49, «Loi sur les terres publiques agricoles».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Garon propose que le projet de loi n° 49 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

tutions and Cooperatives which considered Bill 60, "An Act respecting certain caisses d'entraide économique" following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Parizeau, Bill 60 was read the third time, on division.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Cultural Affairs which studied Bill 54, "An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Richard moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report was adopted as amended.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Richard, Bill 54 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Agriculture, Fisheries and Food which studied Bill 49, "An Act respecting public agricultural lands", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Garon moved,—That Bill 49 be read the third time.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois.

The Bill was accordingly read the third time.

À seize heures trente minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne au mardi 27 avril 1982, à quatorze heures.

At thirty minutes past four o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday, 27 April 1982, at two o'clock p.m.

Aujourd'hui, le jeudi 8 avril 1982, à dix-huit heures dix minutes, à la Salle 193 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Richard, le représentant du Premier ministre, de M. Levesque (Bonaventure), le représentant du chef de l'Opposition officielle, et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

Today, Thursday, 8 April 1982, at ten minutes past six o'clock p.m., in Room 193 of the Parliament Building, in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly of Mr Richard, the Delegate of the Prime Minister, of Mr Levesque (Bonaventure), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

49 Loi sur les terres publiques agricoles;

49 An Act respecting public agricultural lands;

54 Loi modifiant la Loi sur la Société québécoise de développement des industries culturelles;

54 An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de développement des industries culturelles;

60 Loi concernant certaines caisses d'entraide économique.

60 An Act respecting certain caisses d'entraide économique.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 27 avril 1982

Quatorze heures

Dès l'ouverture, M. le Président suspend la séance jusqu'à dix-sept heures quinze minutes afin d'accueillir le Premier ministre de France, M. Pierre Mauroy, et lui permettre de s'adresser aux membres de l'Assemblée du parquet de la Chambre.

À dix-sept heures quinze minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Fréchette, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel du ministère de l'Éducation, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 298)

Par M. Fréchette, au nom de Mme LeBlanc-Bantey:

Rapport annuel du ministère de la Fonction publique, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 299)

Tuesday, 27 April 1982

Two o'clock p.m.

Immediately upon opening the sitting, Mr President suspended proceedings until fifteen minutes past five o'clock p.m. in order to greet the Prime Minister of France, Mr Pierre Mauroy, and permit him to address the Members of the Assembly from the floor of the House.

At fifteen minutes past five o'clock p.m., the Assembly resumed sitting.

The following documents were tabled:

By Mr Fréchette, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Department of Education, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 298)

By Mr Fréchette, on behalf of Mrs LeBlanc-Bantey:

Annual Report of the Department of the Civil Service, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 299)

Par Mme Lavoie-Roux:

Pétition de citoyens du Québec réclamant du gouvernement l'augmentation des barèmes d'aide sociale au coût réel des besoins essentiels.

(Document de la session n° 300)

Pétition de citoyens du Québec demandant au gouvernement l'abrogation de la loi 30, vu l'injustice et la discrimination de cette loi envers les plus démunis de la société.

(Document de la session n° 301)

Par M. Saintonge:

Pétition de citoyens de Sainte-Julie-de-Verchères, demandant au gouvernement du Québec de surseoir au décret imposant l'établissement d'un corps de police municipal et de maintenir le service gratuit de la Sûreté du Québec.

(Document de la session n° 302)

Du consentement unanime, M. Laurin propose que cette Assemblée offre sa sympathie au peuple arménien et plus particulièrement à la communauté arménienne du Québec à l'occasion de l'anniversaire du génocide de ce peuple survenu le 24 avril 1915.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Lincoln propose que cette Assemblée marque d'une façon spéciale la Semaine québécoise de la déficience mentale.

La motion est adoptée.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent ce soir à compter de vingt heures trente minutes jusqu'à vingt-deux heures et, demain, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

By Mrs Lavoie-Roux:

Petition from Québec citizens calling on the Government to increase social aid scales to the real cost of essential needs.

(Sessional Paper No. 300)

Petition from Québec citizens calling on the Government to repeal Bill 30, as its provisions are unjust and discriminate against the poorest members of our society.

(Sessional Paper No. 301)

By Mr Saintonge:

Petition from citizens of Sainte-Julie-de-Verchères requesting the Government of Québec to suspend the Order in Council imposing the establishment of a municipal police force, and to maintain the free service provided by the Québec Police Force.

(Sessional Paper No. 302)

By unanimous consent, Mr Laurin moved,—That this Assembly do offer its sympathy to the Armenian people, and particularly to Québec's Armenian community, on the anniversary of the genocide of this people which was carried out on April 24th, 1915.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Lincoln moved,—That this Assembly do pay special tribute to Mental Health Week being observed in Québec.

The motion was adopted.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit this evening from half-past eight o'clock p.m. until ten o'clock p.m. and, tomorrow, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

La motion est adoptée.

À dix-huit heures quarante-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures trente minutes.

*Vingt heures
trente minutes*

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Gratton à la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans six mois».

Le débat est ajourné sur la motion de M. Lalonde.

À vingt-deux heures, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

In the Red Chamber:

The Committee on Justice, for consideration of the estimates of the Department of Justice.

In Room 81:

The Committee on Transport, for consideration of the estimates of the Department of Transport.

The motion was adopted.

At forty-five minutes past seven o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until half-past eight o'clock p.m.

*Half-past
eight o'clock p.m.*

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Gratton to the motion by Mr Léonard proposing,—That Bill 37, “An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive”, be now read the second time, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended by striking out the word “now” and by adding at the end the words “this day six months hence”.

The debate was adjourned on motion of Mr Lalonde.

At ten o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Troisième session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 28 avril 1982

Dix heures

M. Léonard propose que le projet de loi n° 46, «Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Bisailon.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. le Président informe l'Assemblée que le Secrétaire général de l'Assemblée nationale a reçu du Directeur général des élections l'avis suivant:

Wednesday, 28 April 1982

Ten o'clock a.m.

Mr Léonard moved,—That Bill 46, "An Act to amend the Montréal Urban Community Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Bisailon.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr President informed the Assembly that the Secretary General of the National Assembly had received from the Director General of Elections the following communication:

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Québec, le 14 avril 1982

Monsieur René Blondin
Secrétaire général
Assemblée nationale du Québec
Hôtel du Parlement
Québec

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 134 de la Loi électorale (L.R.Q., c. E-3.1), je vous transmets une liste des candidats proclamés élus à la suite des élections partielles du 5 avril 1982, tenues en vertu d'un décret du gouvernement émis le 18 février 1982.

L'avis de proclamation d'élection est publié dans l'édition de la *Gazette officielle du Québec* en date du 17 avril 1982.

Permettez-moi de vous souligner que le deuxième alinéa de l'article 134 se lit comme suit:

«À compter de la publication de cet avis, le député est membre de l'Assemblée nationale du Québec.»

Veuillez agréer, monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma haute considération.

Le Directeur général des élections,
(Signé) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.

Liste annexée des candidats proclamés élus lors des élections partielles du 5 avril 1982:

THE DIRECTOR GENERAL OF ELECTIONS
OF QUÉBEC

Québec, 14 April 1982

Mr René Blondin
Secretary General
National Assembly of Québec
Parliament Building
Québec

Sir,

Pursuant to section 134 of the Election Act (R.S.Q., c. E-3.1), I do hereby transmit to you a list of the candidates declared elected in the by-elections of 5 April 1982, held in accordance with an Order in Council of 18 February 1982.

The notice of the declaration of election is published in the *Gazette officielle du Québec* of 17 April 1982.

May I point out that the second paragraph of section 134 reads as follows:

"From the publication of that notice, an elected candidate is a member of the Assemblée nationale du Québec."

Yours very truly,

(Signed) PIERRE-F. CÔTÉ, C.R.
Director General of Elections

Enclosed list of candidates declared elected in the by-elections of 5 April 1982:

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES	CANDIDATS ÉLUS	APPARTENANCE POLITIQUE
ELECTORAL DIVISIONS	CANDIDATES ELECTED	POLITICAL AFFILIATION
LOUIS-HÉBERT	M./Mr Réjean Doyon	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>
SAINT-LAURENT	M./Mr Germain Leduc	Parti libéral du Québec <i>Liberal Party of Québec</i>

(Document de la session n° 303)

(Sessional Paper No. 303)

M. Réjean Doyon, député de la circonscription électorale de Louis-Hébert, et M. Germain Leduc, député de la circonscription électorale de Saint-Laurent, sont, l'un après l'autre, présentés par M. Ryan et prennent séance.

Mr Réjean Doyon, Member for the Electoral Division of Louis-Hébert, and Mr Germain Leduc, Member for the Electoral Division of Saint-Laurent, were severally introduced by Mr Ryan, and took their seats in the Assembly.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. le Président:

By Mr President:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 32^e Législature, 3^e session, en date du 28 avril 1982.

Seating Plan of the National Assembly of Québec, 32nd Legislature, 3rd Session, dated 28 April 1982.

(Document de la session n° 304)

(Sessional Paper No. 304)

Rapport annuel de la Commission des droits de la personne du Québec, pour l'année 1979.

Annual Report of the Commission des droits de la personne du Québec, for 1979.

(Document de la session n° 305)

(Sessional Paper No. 305)

Rapport annuel de la Commission des droits de la personne du Québec, pour l'année 1980.

Annual Report of the Commission des droits de la personne du Québec, for 1980.

(Document de la session n° 306)

(Sessional Paper No. 306)

Rapport du Directeur général des élections sur le projet d'implantation d'un registre des électeurs au Québec, en date de mars 1982.

Report of the Director General of Elections on the proposed introduction of a central registry of electors in Québec, dated March 1982.

(Document de la session n° 307)

(Sessional Paper No. 307)

Copies de résolutions adoptées à Bruxelles, le 22 avril 1982, à la quatrième session du Comité mixte de coopé-

Copies of resolutions adopted at Brussels on 22 April 1982 at the fourth session of the Joint Committee on

ration interparlementaire entre le Conseil de la Communauté française de Belgique et l'Assemblée nationale du Québec.

(Document de la session n° 308)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor, sur les règlements suivants:

1. Règlement concernant l'intégration des fonctionnaires appartenant à la classe d'emploi des enquêteurs sur les relations du travail;

2. Règlement de classification numéro 109 concernant les architectes;

3. Règlement de classification numéro 120 concernant les médecins;

4. Règlement de classification numéro 101 concernant les agents du vérificateur général;

5. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction; et

6. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention.

(Document de la session n° 309)

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Sûreté du Québec, pour l'année 1981.

(Document de la session n° 310)

Par M. Léger:

Rapport annuel du ministère de l'Environnement, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 311)

Interparliamentary Cooperation between the Conseil de la Communauté française de Belgique and the National Assembly of Québec.

(Sessional Paper No. 308)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Regulation respecting the integration of civil servants into the class of labour relations investigators;

2. Classification Regulation 109 respecting architects;

3. Classification Regulation 120 respecting physicians;

4. Classification Regulation 101 respecting Auditor General officers;

5. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel; and

6. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of peace officer management personnel working in houses of detention.

(Sessional Paper No. 309)

By Mr Bédard:

Annual Report of the Sûreté du Québec, for 1981.

(Sessional Paper No. 310)

By Mr Léger:

Annual Report of the Department of the Environment, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 311)

Par M. Leduc (Fabre):

Pétition de citoyens de la circonscription électorale de Fabre et des environs demandant au gouvernement du Québec de débloquer les fonds pour remettre à la disposition du projet de garderie *La Giboulée inc.* la subvention d'implantation qui était normalement prévue dans son budget pour 1981.

(Document de la session n° 312)

Du consentement unanime, M. Richard propose que cette Assemblée adresse ses félicitations à Mme Chrystine Brouillet qui s'est vu décerner le prix Robert-Cliche pour son livre *Chère voisine* et à M. Yves Beauchemin qui a mérité le Grand prix littéraire de la Communauté urbaine de Montréal, pour son roman intitulé *Le Matou*.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Guay propose que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Grant Devine et à son équipe du Parti conservateur pour la victoire qu'ils ont remportée aux élections générales tenues en Saskatchewan le lundi 26 avril 1982.

Et un débat s'élève.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le débat est suspendu.

M. Bertrand propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

By Mr Leduc (Fabre):

Petition from citizens in the Electoral Division of Fabre and surrounding area, calling on the Government of Québec to free the necessary funds so as to make available a grant for the proposed day-care centre *La Giboulée inc.*, as originally provided for in its 1981 budget.

(Sessional Paper No. 312)

By unanimous consent, Mr Richard moved,—That this Assembly do congratulate Mrs Chrystine Brouillet, winner of the Robert-Cliche prize for her work *Chère voisine*, and Mr Yves Beauchemin, grand winner of the literary prize offered by the Communauté urbaine de Montréal, for his novel entitled *Le Matou*.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Guay moved,—That this Assembly do congratulate Mr Grant Devine and his Conservative Party on their victory in the Saskatchewan general election held on Monday, 26 April 1982.

And debate arising thereon.

With the unanimous consent of the Assembly, the debate was suspended.

Mr Bertrand moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Justice, for consideration of the estimates of the Department of Justice.

In Room 81:

The Committee on Transport, for consideration of the estimates of the Department of Transport.

La motion est adoptée.

M. Bertrand donne avis que demain, à la Salle 81, la Commission permanente des engagements financiers siégera à compter de dix heures jusqu'à treize heures.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question de M. O'Gallagher:

1. Depuis le 13 avril 1981, combien de membres du Parlement britannique ont été invités au Québec en prévision de l'étude et du vote sur le rapatriement de la Constitution canadienne?

2. Combien de parlementaires ont accepté cette invitation et à quelle date sont-ils venus au Québec?

3. Quelle somme le gouvernement du Québec a-t-il versée pour couvrir les frais de voyage, de séjour, etc. de ses invités?

Réponse de M. Morin:

1. Vingt.

2. Neuf: un, le 22 septembre 1981;
quatre, le 27 septembre 1981;
deux, le 12 octobre 1981;
deux, le 31 octobre 1981.

3. 26 558,52 \$ dont 22 158,25 \$ pour les frais de voyage et 4 400,27 \$ pour les autres frais.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Guay proposant que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Grant Devine et à son équipe du Parti conservateur pour la victoire qu'ils ont remportée aux élections générales tenues en Saskatchewan le lundi 26 avril 1982.

The motion was adopted.

Mr Bertrand gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit tomorrow in Room 81 from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question by Mr O'Gallagher:

1. After 13 April 1981, how many Members of the British Parliament were invited to Québec prior to the study and vote on the patriation of the Canadian constitution?

2. How many accepted the invitation and on what date did they visit Québec?

3. What amount did the Government of Québec spend to defray the cost of the trip, accommodation etc. for its guests?

Answer by Mr Morin:

1. Twenty.

2. Nine: one, 22 September 1981;
four, 27 September 1981;
two, 12 October 1981;
two, 31 October 1981.

3. \$26 558.52: \$22 158.25 in travelling expenses and \$4 400.27 in other expenses.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Guay proposing,— That this Assembly do congratulate Mr Grant Devine and his Conservative Party on their victory in the Saskatchewan general election held on Monday, 26 April 1982.

Le débat est ajourné sur la motion de
M. Paradis.

The debate was adjourned on motion
of Mr Paradis.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'a-
journe à demain quatorze heures.

At six o'clock p.m., the Assembly ad-
journed until tomorrow at two o'clock
p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Troisième session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Third Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 29 avril 1982

Quatorze heures

Le projet de loi n° 61, «Loi modifiant le Code des professions et le Code du travail», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Bertrand donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront le mardi 4 mai 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

À la Salle 81:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

M. Bertrand propose que la Commission permanente des engagements financiers siège à la Salle 81, immédiatement jusqu'à vingt-deux heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures.

Thursday, 29 April 1982

Two o'clock p.m.

Bill 61, "An Act to amend the Professional Code and the Labour Code", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

Mr Bertrand gave notice that the following Standing Committees will sit on Tuesday, 4 May 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock p.m.:

In the Red Chamber:

The Committee on Education, for consideration of the estimates of the Department of Education.

In Room 81:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

Mr Bertrand moved,—That the Standing Committee on Financial Commitments do sit immediately in Room 81 until ten o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening.

Conformément à l'article 174a du règlement, M. le Président donne avis que le vendredi 7 mai 1982, à compter de dix heures jusqu'à treize heures, la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu siégera pour discuter la question avec débat du député de Jean-Talon au ministre du Travail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu, sur le sujet suivant:

Les services essentiels en cas de grève dans les secteurs public et parapublic.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile».

M. Marx propose que l'amendement qu'il a proposé au rapport et au projet de loi soit adopté.

Et un débat s'élève.

L'amendement est alors rejeté.

Le rapport est adopté après division des voix.

Le projet de loi n° 18 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur l'amendement de M. Gratton à la motion de M. Léonard proposant que le projet de loi n° 37, «Loi regroupant les villes de Baie-Comeau et de Hauterive», soit maintenant lu la deuxième fois, lequel amendement se lit comme suit:

Pursuant to Standing Order 174a, Mr President gave notice that the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security will sit on Friday, 7 May 1982, from ten o'clock a.m. until one o'clock in the afternoon, to discuss the question for debate by the Member for Jean-Talon to the Minister of Labour, Manpower and Income Security, on the following matter:

Essential services in the event of strikes in the public and parapublic sectors.

The Order of the Day being read for the consideration of the report of the Standing Committee on Justice which studied Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure", following second reading.

Mr Marx moved that the amendment he had moved to the report and to the Bill be adopted.

And debate arising thereon.

The amendment was then rejected.

The report was adopted on division.

Bill 18 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the amendment by Mr Gratton to the motion by Mr Léonard proposing,— That Bill 37, "An Act to regroup the towns of Baie-Comeau and Hauterive", be now read the second time, which amendment reads as follows:

Que la motion en discussion soit amendée en retranchant le mot «maintenant» et en ajoutant à la fin les mots «dans six mois».

Le débat est terminé.

La motion d'amendement est alors mise aux voix et l'enregistrement des noms est demandé.

À la demande de M. Chevrette, au nom de M. Bertrand, M. le Président remet l'enregistrement des noms sur le vote de cette motion à la prochaine séance, avant l'appel des affaires du jour.

À dix-sept heures cinquante-trois minutes, sur la motion de M. Chevrette, au nom de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

That the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end the words "this day six months hence".

The debate was concluded.

The motion of amendment was then put to the vote and the entry of names was demanded.

At the request of Mr Chevrette, on behalf of Mr Bertrand, Mr President postponed the entry of names of the vote on the motion until the next sitting, before Business of the Day is called.

At fifty-three minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Chevrette, on behalf of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

